

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000001

2. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000002

3. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000003

4. 树荫下：一本诗集(underneath The Bough A Book Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

第1/4页

[ˈɔːtəɡrɑːf]

AUTOGRAPH

签名

[ɪˈdɪj(ə)n]

EDITION

版

签名版

[ˈprɪntɪd]

Printed

打印

[fɔː(r); fə(r)]

for

为了

[səbskʁ'aɪbəz]

subscribers

订阅者

[ˈəʊnli]

only

仅有的

仅供订阅用户打印

[ðɪs]

This

这

[ˈkɒpi]

Copy

复制

[ɪz]

is

是

此副本是

[nəʊ]

No

不

.

:

:

.

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

-

=

=

-

不。_____

[ˌʌndəˈniːθ]

UNDERNEATH

下

[ðə; ði]

THE

这

[baʊ]

BOUGH

买

树荫下

[ˌʌndəˈniːθ]

UNDERNEATH

下

下

[ðə; ði]

THE

这

[baʊ]

BOUGH

买

树枝

[ə; eɪ]

A

一个

[bʊk]

BOOK

书

[ɒv; əv]

OF

的

[ˈvɜːrsəz]

VERSES

诗句

诗集

[baɪ]

By

经过

经过

[dʒɔːdʒ]

GEORGE

乔治

[ˈælən]

ALLAN

艾伦

[ˈɪŋɡlənd]

ENGLAND

英格兰

乔治·艾伦·英格兰

[ðə; ði]

THE

这

[ˈɡrɑːftən]

GRAFTON

格拉夫顿

[pres]

PRESS

按

格拉夫顿出版社

[njʊ:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈkɒpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1903 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[dʒɔ:dʒ] [ˈælən] [ˈɪŋɡlənd]
GEORGE ALLAN ENGLAND
乔治 艾伦 英格兰

乔治·艾伦·英格兰

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ˈɒfəd] [tu:; tə]
This little book is offered to
这 小的 书 是 提供 到

这本小册子献给

[ˈæɡnəs]
AGNES
阿格尼斯

火神

[ɪts][ɪnˈspaɪərə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)]
its inspirer , in this the tenth year
它是 灵感来源 , 在 这 这 第十 年

它的灵感来源，今年是第十年

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪn] .
of her reign .
的 她 在位 .

在她统治时期。

[aɪ][drɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][sɪnˈsɪə(r)] [θæŋks] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈtaɪtəs] [ˈmʌnsən] [koʊn] ,
I desire to express my sincere thanks to Dr . Titus Munson Coan ,
我 欲望 到 表达 我的 真诚 谢谢 到 博士 . 提图斯 芒森 科恩 ,

我谨向泰特斯·芒森·科恩博士表达我由衷的感谢。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒʌstəʊ] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [bi:] . [ˈmɪrɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [ˈrendəd] ,
Mr . Justo Quintéro and Mr . A . B . Myrick for assistance rendered ,
先生 . 恰特 - 和 先生 . 一个 . B . 迈里克 为了 协助 渲染 ,

感谢 Justo Quintéro 先生和 AB Myrick 先生提供的帮助，

[ænd; ənd][tu:; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈri:prɪnt; ,ri:ˈprɪnt][ˈsɜ:t(ə)n][ɒv; əv] [ði:z]
and to acknowledge the kind permission to reprint certain of these
和 到 承认 这 种类 允许 到 重印 肯定 的 这些

[ˈvɜ:rsəz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:][baɪ][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [daɪˈdʒest] ,
verses given me by The Literary Digest ,
诗句 给定 我 经过 这 文学 消化 ,

并感谢《文学文摘》慷慨允许我转载其中的一些诗句，

[ˈhɑ:vəd] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˌmæɡəˈzi:n] , [vəʊɡ] , [ˈmɪdlˌtaʊn] [ˈfɔ:rəm] , [red] [ˈletə(r)] , [ˈlɪtərəri] [rɪˈvjʊ:] ,
Harvard Illustrated Magazine , Vogue , Middletown Forum , Red Letter , Literary Review ,
哈佛大学 插图 杂志 , 时尚 , 米德尔顿 论坛 , 红色的 信 , 文学 审查 ,

[ˈbɒstən] [ˈtrænskɪpt] , [taʊn] [ˈtɑ:pɪks] ,
Boston Transcript , Town Topics ,
波士顿 文字稿 , 镇 主题 ,

《哈佛画报》杂志、《Vogue》杂志、《米德尔顿论坛报》、《红字报》、文学评论、《波士顿纪事报》、城镇话题

[ˈsmɑ:t] [set] , [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [ˈherəld] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˌpɪriˈɑ:dɪkəlz] .
Smart Set , The New York Herald and other periodicals .
聪明的 放 , 这 新的 约克 先驱报 和 其他 期刊 .
Smart Set、《纽约先驱报》及其他期刊。

[dʒi:] . [ə; eɪ] . [i:] .
G A E .
G : 一个 : E :

GAE

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 :

内容。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 :

页。

[aɪ] . [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [wʌn]
I . The Race of the Mighty 1
我 : 这 种族 的 这 强大的 1

一、强者之战 1

[aɪ ˈaɪ] .
II .
二 :

二、

[sɔ:ŋz] & [ˈsɒnɪts] .
Songs & Sonnets .
歌曲 & 十四行诗 :

歌曲与十四行诗。

[lʌv] [bi (:)'ætɪfaɪ][naɪn]
Love Beatified 9
爱 已受祝福 9

爱之至尊 9

[ˈmɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] -
Morning , Noon and Night 10
早晨 , 中午 和 夜晚 -

早晨、中午和夜晚 10

[ˈdænti] -
Dante 11
但丁 -

但丁11

[ˈlʌvz] [ˈblaɪndnəs] -
Love's Blindness 12
爱的 失明 -

爱情的盲目 12

[heˈsperɪdi:z] -
Hesperides 13
赫斯珀里得斯 -

赫斯珀里得斯 13

[maɪ][ˈgɑ:d(ə)n] -
My Garden 18
我的 花园 -

我的花园 18

[ɛˌrɪnəɾəʊŋən] -
Erinnerungen 19
回忆 -

回忆录 19

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈɹɔɪəl] -
The Battle Royal 20
这 战斗 皇家 -

大逃杀20

[eiˈspɑːnjɑː] -
España 21
西班牙 -

西班牙 21

[ˈlʌvz] [fɪə(r)] -
Love's Fear 22
爱的 害怕 -

爱的恐惧 22

[ˈlɒŋɪŋ] -
Longings 23
渴望 -

渴望 23

[ˈhɒrəs] , [aɪ ˈviː] , [eɪt] -
Horace , IV , 8 24
贺拉斯 , 第四 , 8 -

贺拉斯，《诗集》第四卷，第8章第24节

- [diː ˈaɪ][em ˈiː] ! -
Ricordatevi Di Me ! 26
- 迪 我 ! -

Ricordatevi Di Me!26

[ðə; ði][ˈtaʊə(r)] -
The Tower 28
这 塔 -

塔楼 28

[ˈlʌvz] [preə(r)] -
Love's Prayer 30
爱的 祷告 -

爱的祈祷 30

[kɔ̃ˈbjɛ̃] [-] [duːs] -
Combien J'ai Douce Souvenance 31
康比恩 我 温柔 纪念品 -

Combien J'ai Douce 纪念品 31

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈdev(ə)l][ænd; ənd][aɪ] -
My Little Red Devil and I 33
我的 小的 红色的 魔鬼 和 我 -

我和我的小红魔 33

[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [pʌmp] -
The College Pump 37
这 大学 泵 -

大学泵37

[aɪ] - -
I Disputanti 38
我 - -

I Disputanti 38

[kwɑ:nd] [vu:] [sɛrɛz] [bjɛ] [vjeɟ] -
Quand Vous Serez Bien Vieille 39
问题 您 塞雷兹 比恩 老 -

Quand Vous Serez Bien Vieille 39

[wʌŋ] ['sʌmə(r)] [naɪt] -
One Summer Night 40
— 夏天 夜晚 -

夏夜40

[ə; eɪ][,ju: en 'i:] [fl\\:'ret] -
A Une Fleurette 42
一个 一个 弗勒雷特 -

Une Fleurette 42

[blest] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] -
Blest Be the Day 43
祝福 是 这 天 -

祝福之日 43

['mɪnjən] [ə'lənz] [vwɑ:][,es 'aɪ][lɑ:] [rəʊz] -
Mignonne Allons Voir Si La Rose 44
米尼翁 艾伦斯 查看 硅 拉 玫瑰 -

Mignonne Allons Voir Si La 玫瑰 44

[rɪ'lɪdʒən] -
Religion 45
宗教 -

宗教 45

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] -
The Great Woods Were Awakening 46
这 伟大的 伍兹 是 唤醒 -

大森林正在苏醒 46

[aɪ] - [en] - [ɑ:(r)] - [aɪ] -
I - N - R - I 47
我 - N - 拉 - 我 -

INRI 47

[fɛɪə] ['rɑ:bin] -
Fayre Robyn 48
费尔 罗宾 -

费尔·罗宾 48

[kɜ:r] [di:] [fem] -
Cœur de Femme 51
心脏 德 女性 -

Cœur de Femme 51

[θri:] . [bæ'lɑ:d] & ['rɒndəʊ]
III . Ballades & Rondeaux
三、 . 叙事歌 & 回旋曲

三、叙事曲与回旋曲

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] -
Ballade of the Sick 54
叙事曲 的 这 生病的 -

病弱者的叙事曲 54

[θri:] ['rɒndəʊ] [frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] - -
Three Rondeaux from Charles d'Orléans 56
三 回旋曲 从 查尔斯 - -

查尔斯·奥尔良的三首回旋曲 56

[ðə; ði] [sɒŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] -
The Song of the Poor 59
这 歌曲 的 这 贫穷的 -

穷人之歌 59

[kɪi'el] -
Kyrielle 62
凯瑞尔 -

Kyrielle 62

['rɒndəʊ] -
Rondeau 64
朗多 -

Rondeau 64

[wen] [ai] [fɜ:st] [sɔ:] [ɛd'meɪ] -
When I First Saw Edmée 65
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 -

当我第一次见到艾德梅 65

[maɪ][əʊld] [kəʊt] -
My Old Coat 66
我的 老的 外套 -

我的旧外套 66

[ə; eɪ] [pæn'tu:m] -
A Pantoum 68
一个 潘图姆 -

潘图姆 68

[wen]
When
什么时候

什么时候

['dɒrɪs] [deɪn] -
Doris Deigns 70
多丽丝 设计 -

多丽丝·迪恩斯 70

[,aɪ 'vi:] .
IV :
第四 .

四、

[ðə; ði][jiə(r)]
The Year
这 年

年份

[sprɪŋ] — [meɪ] ['i:vniŋ] -
Spring — May Evening 72
春天 — 可能 晚上 -

春季—五月晚间 72

['sʌmə(r)] — ['ɔ:gəst] [reɪn] -
Summer — August Rain 73
夏天 — 八月 雨 -

夏季—八月降雨量 73

['ɔ:təm] — [nəʊ'vembə(r)][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] -
Autumn — November in Cambridge 74
秋天 — 十一月 在 剑桥 -

1974年11月的剑桥

[ˈwɪntə(r)] — [ˈhæmptən] [ˈhɒlədeɪz] -
Winter — Hampton Holidays 75
冬天 — 汉普顿 假期 -

冬季——汉普顿假日酒店 75

[vi:] . [mɔːz] [ˈɒmniəm] [ˈvɪktə(r)]
V . Mors Omnium Victor
V . 莫尔斯 全能 胜利者

V. Mors Omnium Victor

[ˈɡʌŋɡə] [dɪn] [ɪn] [hel] -
Gunga Din in Hell 78
贡加 丁 在 地狱 -

地狱中的贡加丁 78

[kjuːi][ˈboʊnoʊ] ? -
Cui Bono ? 79
崔 波诺 ? -

崔博诺？ 79

[ðə; ði] [braɪd] - [bed] -
The Bride - Bed 80
这 新娘 - 床 -

新娘床 80

[ded] [lʌvz] -
Dead Loves 81
死的 爱 -

逝去的爱 81

[deθ] [ðə; ði] [frend] -
Death the Friend 82
死亡 这 朋友 -

死亡之友 82

[lɑː] [ʒɜːn] [ˈfiːjə] -
La Jeune Fille 83
拉 青年 女儿 -

La Jeune Fille 83

[ˈluːsi] -
Lucie 84
露西 -

露西 84

[ˈlʌktəs] [ɪn] [mɔːrt] - -
Luctus in Morte Passeris 89
卢克图斯 在 死亡 - -

Luctus in Morte Passeris 89

[deθ] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] -
Death in December 90
死亡 在 十二月 -

1990年12月去世

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkaʊns(ə)] -
The Royal Council 92
这 皇家 理事会 -

皇家委员会92

[ˈkɑːmen] [ˈmɔːrtɪs] -
Carmen Mortis 93
卡门 死亡 -

卡门·莫蒂斯 93

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti]
THE RACE OF THE MIGHTY
这 种族 的 这 强大的

强者的竞赛

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] [[ə; eɪ]]
The Race of the Mighty [A]
这 种族 的 这 强大的 [一个]

强者的竞赛[A]

[ðə; ði] [stɑ:t]
THE START
这 开始

开始

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['daiəl, dail] [ʃəʊ] .
THE appointed time at length the dials show .
这 任命 时间 在 长度 这 拨号盘 展示 .

最终，表盘上显示的是指定时间。

“ [ə'ten](ə)n] , [bəʊθ] ! . . .
“ Attention , both ! . . .
“ 注意力 , 两个都 ! . . .

“注意，两个都要！”

[naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] ? . . .
Now , are you ready ? . . .
现在 , 是 你 准备好 ? . . .

现在，你准备好了吗？

[gəʊ] ! !
Go ! !
去 ! !

去！！

“ [ðə; ði] [ʃəʊfə(r)] [grɪps][hɪz; ɪz]['li:və(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd]
“ The chauffeur grips his lever with a hand
“ 这 司机 握把 他的 杠杆 和 一个 手

司机用一只手紧紧握住操纵杆。

[ɒv; əv] [sti:l] . — [ə; eɪ] [li:p] ! — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [wi:lz] !
Of steel . — A leap ! — A flash of wheels !
的 钢 . — 一个 飞跃 ! — 一个 闪光 的 车轮 !

钢铁般的——一跃！ ——车轮飞驰！

[ə; eɪ][grænd]
A grand
一个 盛大

盛大

[ænd; ænd]['slɒp(ə)l] [bi:st] - [laɪk] [sprɪŋ] ! — [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv][giə(r)] !
And supple beast - like spring ! — A growl of gear !
和 柔软 兽 - 喜欢 春天 ! — 一个 咆哮 的 齿轮 !

还有那如野兽般柔软的弹簧！ ——齿轮发出低沉的咆哮声！

[æz; əz] , ['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [,mʌltɪ'tju:dɪnəs] [si:]
As , sweeping through the multitudinous sea
作为 , 扫荡 通过 这 众多 海

如同席卷浩瀚无垠的大海

[ɒv; əv][men] [ʌp'reɪzɪŋ] [fʊl] - [vɔɪst] [tʃɪə(r)][ɒn] [tʃɪə(r)] ,
Of men upraising full - voiced cheer on cheer ,
的 男人 提高 满的 - 配音 欢呼 在 欢呼 ,
男人们齐声高呼欢呼，

[hiː; hi][hwə:l] [ə'weɪ][tuː; tə] ['prɒmɪst] ['vɪktəri] ！ . . .
He whirls away to promised victory ! . . .
他 旋转 离开 到 承诺 胜利 ！ . . .
他旋风般地奔向了预定的胜利！

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
ON THE ROAD
在 这 路
在路上
[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ['stretʃɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt]
The high road stretches straight and white
这 高的 路 伸展 直的 和 白色的
大道笔直延伸，洁白无瑕。

[ə'weɪ]
Away
离开
离开

[tuː; tə] ['dri:mi] ['dɪstəns] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] —
To dreamy distance , on and on —
到 梦幻般的 距离 , 在 和 在 —
向着梦幻般的远方，一直延伸——

[ðə; ði] [deɪ]
The day
这 天
那一天

[dɔ:n] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['fɒgi] ; [nɪps][ðə; ði]['draɪvərz]
Dawns sharp and foggy ; nips the driver's
黎明 锋利的 和 雾蒙蒙的 ; 乳头 这 司机
黎明时分，雾气弥漫，令人心旷神怡；这突如其来的寒冷刺骨，让驾驶员感到不适。

[nəʊz] ,
Nose ,
鼻子 ,
鼻子，

[dr'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɒstli] [fɜ:rz] .
Despite his costly furs .
尽管 他的 昂贵 毛皮 .
尽管他穿着昂贵的皮草。

[zaʊndz] ！
Zounds !
声波 ！
天哪！

[haʊ]
How
如何
如何

[,aɪ 'ti:] [bləʊz] ！
It blows !
它 打击 ！
糟透了！

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [pə:] ！ — [ˈaʊə(r)][ˈməʊbaɪl] [si:m]
The motor purrs ！ — Our mobile seems
这 发动机 呼噜声 ！ — 我们的 移动的 似乎

马达发出轻柔的嗡嗡声！ ——我们的手机似乎

[tu:; tə][flai] ,
To fly ,
到 飞 ,

飞行，

[,pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[nɔ:(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] . . . ([nju:ˈmætɪk]
Nor touch the ground . . . (Pneumatic
也不 触碰 这 地面 . . . (气动

也不要触地.....（气动）

[ˈmɪst(ə)rɪ] ！)
Mystery ！)
神秘 ！)

神秘！

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [pə:] ！ — [ˌfeəˈwel] [wʊd] , [fi:ld]
The motor purrs ！ — Farewell wood , field
这 发动机 呼噜声 ！ — 告别 木头 , 场地

马达发出轻柔的嗡嗡声！ ——再见了，树林，田野

[ænd; ənd] [stri:m] ！
And stream ！
和 溪流 ！

直播！

[wʌns][ʊn][ðə; ði][rəʊd] , [wɪv] [ˈskæntɪ] [taɪm]
Once on the road , we've scanty time
一次 在 这 路 , 我们已经 稀少 时间

一旦上路，我们就几乎没有时间了。

[tu:; tə] [dri:m] ！
To dream ！
到 梦 ！

做梦吧！

[ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [pə:] ！ — [lʊk] [aʊt] ！
The motor purrs ！ — Look out ！
这 发动机 呼噜声 ！ — 看 出去 ！

马达发出轻柔的嗡嗡声！ ——小心！

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)]
A sheer
一个 透明

纯粹的

[dɪˈklaɪn] .
Decline .
衰退 .

衰退。

[tempˈteɪ(ə)n] [ˈwɪspərz] : [fɑ:stə(r)][hɪə(r)] ！
Temptation whispers : Faster here ！
诱惑 低语 : 快点 这里 ！

诱惑低语：这里更快！

[ɪts] [faɪn] ！
It's fine ！
它是 美好的 ！

没关系！

[fɑːstə(r)] ？
Faster ？
快点 ？

快点？

[ɪts] ['mædnəs] ！
It's madness ！
它是 疯狂 ！

简直疯了！

[jes] , [aɪ] [nəʊ] ！ —
Yes , I know ！ —
是的 , 我 知道 ！ —

是的，我知道！ -

[bʌt; bət][ɒn] ！
But on ！
但 在 ！

但是继续！

[fʊl] [spiːd] [daʊn] [hɪl] ！
Full speed down hill ！
满的 速度 向下 爬坡道 ！

全速下坡！

[ə'nʌðə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
Another record
其他 记录

又一项纪录

[gɒn] ！ . . .
Gone ！ . . .
已消失 ！ . . .

走了！

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [plʌndʒ] [aʊt][ɒv; əv] [vjuː] . . .
The driver plunges out of view . . .
这 司机 暴跌 出去 的 看法 . . .

司机突然消失在视线中.....

[siː] , [ðeə(r)]
See , there
看 , 那里

你看，那里

[hiː; hi] [klaim] [ðə; ði]['dɪstənt] [sləʊp] [ə'gen] .
He climbs the distant slope again .
他 攀登 这 遥远 坡 再次 .

他再次攀登远处的山坡。

[aɪ][sweə(r)]
I swear
我 发誓

我发誓

[ɪd] [skeɪl] [ə'lɪmpəs] ！
He'd scale Olympus ！
他会 规模 奥林匹斯山 ！

他要攀登奥林匹斯山！

[jet] [ðæt] [kɔ:s]
Yet that course
然而 那 课程

然而，那门课程

[ɪz][klɪə(r)]
Is clear
是 清除

很清楚

[frɒm; frəm] ['meni] ['mɪʃhæps] [ðæt] [bɪ'set]
From many mishaps that beset
从 许多 事故 那 围困

遭遇诸多不幸

[ju: 'es][hɪə(r)] !
Us here !
我们 这里 ！

我们在这里！

[wi:; wi] [krʌʃ] [ə; eɪ] - ['mʌŋgrəl] [ɪn]
We crush a curséd mongrel in
我们 压碎 一个 - 杂种狗 在

我们碾死了一只该死的杂种狗

[ðə; ðɪ] [dʌst] !
The dust !
这 灰尘 ！

灰尘！

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sləʊ] [daʊn] [tu:; tə] [mɪs] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spɪnstə(r)] ,
Slow down to miss an English spinster ,
慢的 向下 到 错过 一个 英语 单身女子 ，

放慢脚步，以免错过一位英国老处女。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[greɪz] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ['klʌmzi] , ['eɪnfənt]
Graze by her on her clumsy , ancient
轻擦 经过 她 在 她 笨拙 ， 古老的

在她笨拙而古老的身躯旁吃草

[wi:l] ！ —
Wheel ! —
车轮 ！ —

车轮！ -

[raʊt] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [set][ðə; ðɪ][pɪgz]
Rout ducks and chickens , set the pigs
路线 鸭子 和 鸡 ， 放 这 猪

赶走鸭子和鸡，放生猪

[ə; eɪ] - [skwi:l] ！
A - squeal !
一个 - 尖叫 ！

尖叫！

[ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] [fɔ:lt] ！
It's not our fault !
它是 不是 我们的 过错 ！

这不是我们的错！

[wi:; wi][kænt][bi:; bi][kept]
We can't be kept
我们 不能 是 保留

我们不能被束缚

[ɔ:l] [deɪ]
All day
全部 天

全天

[tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ！ . . .
To clear the road ! . . .
到 清除 这 路 ！ . . .

清理道路！

[spi:d] [ɒn] ！ — [ə'weɪ] ！
Speed on ! — Away !
速度 在 ！ — 离开 ！

加速！ —— 出发！

[ə'weɪ] ！ . . .
Away ! . . .
离开 ！ . . .

离开！ ...

[ðə; ði] ['strʌg(ə)]
THE STRUGGLE
这 斗争

斗争

[bʌt; bət] [hɑ:k] ！ . . .
But hark ! . . .
但 听着 ！ . . .

但是，听！

[br'haɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blɑ:st][wɪndz; waɪndz][klɪə(r)] ！
Behind , a trumpet - blast winds clear !
在后面 ， 一个 喇叭 - 爆炸 风 清除 ！

身后传来一声清晰的号角声！

[greɪt] [gɒd] ！
Great God !
伟大的 上帝 ！

我的天哪！

['aʊə(r)] [dred] [kəm'petɪtə(r)] [drɔ:z] [nɪə(r)] ；
Our dread competitor draws near ；
我们的 恐惧 竞争者 平局 靠近 ；

我们可怕的竞争对手正在逼近；

[wɪd] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [feɪt] ,
We'd half a minute start , and now , like Fate ,
我们会 一半 一个 分钟 开始 ， 和 现在 ， 喜欢 命运 ，

我们原本只有半分钟的起跑时间，而现在，就像命运一样，

[hi:z] ['rʌʃɪŋ] ['bɒnwəd] [tu:; tə] [ə'naɪələɪt]
He's rushing onward to annihilate
他是 匆忙 向前 到 歼灭

他正奋力向前，企图彻底消灭

[ˈdistəns] [ænd; ənd][taɪm] , [wɜ:ɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] ！
Distance and time , whirled in a hurricane !
距离 和 时间 , 旋转 在 一个 飓风 ！

距离和时间，在飓风中翻腾！

[ɪnˈeksərəbli] [wi:; wi] [si:] [hɪm][geɪn][ænd; ənd][geɪn]
Inexorably we see him gain and gain
无情地 我们 看 他 获得 和 获得

我们眼睁睁地看着他不断进步.....

“ [naʊ] ！ — [spi:d] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ！
“ **Now ! — speed her up !**
“ 现在 ！ — 速度 她 向上 ！

“现在！ ——加快速度！ ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪz] [aʊt] .
“ **the boy cries out** .
“ 这 男生 哭泣 出去 ！

男孩哭喊道。

“ [mɔ:(r)] [spi:d] ！ ”
“ **More speed !** ”
“ 更多的 速度 ！ ”

“加快速度！ ”

“ [ðə; ði] - ['mɔʊtərz] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] ！ — [ɪnˈdi:d] ,
“ **The curséd motor's gone to sleep ! — Indeed ,**
“ 这 - 电机的 已消失 到 睡觉 ！ — 的确 ,

“该死的发动机又罢工了！ ——确实如此，

“ [waɪ] [ˈhɑ:dli] [ˈdu:ɪŋ] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .
“ **We're hardly doing fifty miles an hour** .
“ 是 几乎 正在做 五十 英里 一个 小时 ！

“我们几乎没开到每小时五十英里。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wɒʊnt][pɑ:s] [ju: 'es] [jet] [ə'waɪl] ！
“ **But he won't pass us yet awhile !**
“ 但 他 惯于 经过 我们 然而 一会儿 ！

但他一时半会儿还不会超过我们！

[mɔ:(r)][ˈpaʊə(r)] ！ ”
More power ! ”
更多的 力量 ！ ”

动力更强！

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [hi:d] ; [hi:; hi] [mu:vz] — [ðə; ði][ˈfjʊəriəs] [peɪs]
The driver heeds ; he moves — the furious pace
这 司机 注意 ； 他 移动 — 这 狂怒 步伐

司机听从了指示，启动了车子——速度越来越快

[grəʊz] [ˈfrenzɪd] ！
Grows frenzied !
生长 丧心病狂 ！

变得疯狂！

[əʊ] , [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [pʊ; əv][ə; eɪ] [reɪs]
Oh , the glory of a race
哦 , 这 荣耀 的 一个 种族

啊，比赛的荣耀

[laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][ˈmʌd(ə)n] [deɪz] , [wɪð] ['stedɪ] [hænd]
Like this of modern days , with steady hand
喜欢 这 的 现代的 天 , 和 稳定的 手

就像现代人那样，用稳定的手

[tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lənd] !
To steer a whirlwind through a startled land !
到 转向 一个 旋风 通过 一个 惊慌 土地 !

驾驭旋风穿越惊愕的大地！

[ðə; ðɪ][ˈwɒtʃə, 'wɔː-]
THE WATCHERS
这 观察者

守望者

“ [ðə; ðɪ][fɜːst][ɪz][nɪə(r)] ! — [let] [nəʊ][wʌn] [krɒs] ! — [teɪk] [keə(r)] !
“ The first is near ! — Let no one cross ! — Take care !
” 这 第一的 是 靠近 ! — 让 不 — 又 ! — 拿 关心 !

“第一个就在附近！——任何人不得越过！——小心！ ”

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

“看！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! — [lʊk] [aʊt] !
There they are ! — Look out !
那里 他们 是 ! — 看 出去 !

他们在那里！——小心！

[ðə; ðɪ] [hɔːn] !
The horn !
这 喇叭 !

喇叭！

[brɪ'weə(r)] !
Beware !
提防 !

提防！

“ [stænd] [bæk] ! — ['ðer] [tuː] ! . . .
“ Stand back ! — They're two ! . . .
” 站立 后退 ! — 它们是 二 ! . . .

“退后！——他们是两个人！

[ɪts] [dʒɪrɑːr'dɑːt] !
It's Girardot !
它是 吉拉尔多 !

是吉拉尔多！

[nəʊ] , [nəʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不，不；

“ [ɪts] ['ɑːrən] !
“ It's Charron !
” 它是 查伦 !

“是查伦！ ”

[nəʊ] , [ɪts] [lɛvə] ! — [haʊ] [ðeɪ] [bləʊ]
No , it's Levegh ! — How they blow
不 , 它是 勒维格 ! — 如何 他们 吹

不，是莱维格！——他们怎么吹的

“ [ðæt] [hɔ:n] ! ” . . .
“ **That horn !** ” . . .
“ 那 喇叭 ! ” . . .

“那喇叭声！ ”

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][həʊp][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
But who can hope to recognize
但 WHO 能 希望 到 认出

但谁又能指望认出他们呢？

[ɔ:(r)] [neɪm] [ðə; ði] [ˌrɪl] ['bʊlɪt] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ?
Or name the shrilling bullet in its flight ?
或者 姓名 这 尖锐的 子弹 在 它是 航班 ？

或者给飞行中发出尖锐声音的子弹命名？

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [nems] [wen] ['ɡlɔ:ri][blaɪndz][ðə; ði] [aɪz] ?
And what are names when glory blinds the eyes ?
和 什么 是 姓名 什么时候 荣耀 百叶窗 这 眼睛 ？

当荣耀蒙蔽了双眼，名字又算得了什么呢？

[ðə; ði] [taʊnz] [lʌv] [spɔ:t] , [ænd; ʌnd] [tʃiə(r)] ; [bʌt; bət] , [hɑ:f][ɪn] [fraɪt]
The towns love sport , and cheer ; but , half in fright
这 城镇 爱 运动 , 和 欢呼 ; 但 , 一半 在 惊吓

这些城镇的居民热爱运动，为之欢呼；但是，他们也半信半疑地感到害怕。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['peznts] [stɒp][ðeə(r)] [pləʊz] [tu:; tə] [si:]
The laboring peasants stop their ploughs to see
这 劳动 农民 停止 他们的 犁 到 看

辛勤劳作的农民们停下犁头，观看

[ðɪs] ['ævələ:n] — [ðɪs] ['hɜ:tlɪŋ] ['mɪst(ə)rɪ] !
This avalanche — this hurtling mystery !
这 雪崩 — 这 疾驰 神秘 ！

这场雪崩——这惊天动地的谜团！

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ]
THE FINISH
这 结束

结束

[ʌn'taɪərɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)] [maʊnts] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ʌnd] [sti:l] ,
Untiring , on their mounts of fire and steel ,
不懈 , 在 他们的 安装 的 火 和 钢 ,

他们不知疲倦地骑着烈焰与钢铁的战马，

[ðə; ði] ['ʃi:ldɪd] [ˈʃəʊfə, ʃəʊ'fə:] , ['wɒtʃfl] , [hænd][ɒn] [wi:l] ,
The shielded chauffeurs , watchful , hand on wheel ,
这 屏蔽 司机 , 警惕 , 手 在 车轮 ,

戴着防护罩的司机们警惕地注视着前方，一手扶着方向盘。

[hæv; həv] [flæʃt] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] ; — [hæv; həv] [bri:ðd] [ðə; ði] [dʌst]
Have flashed through many a league ; — have breathed the dust
有 闪光灯 通过 许多 一个 联盟 ; — 有 呼吸 这 灰尘

曾驰骋过无数道城池；——曾呼吸过尘埃。

[ɒv; əv] ['di:viəs] [weɪz] ; [hæv; həv] ['skɜ:tɪd] [wʊd] [ænd; ʌnd] [si:] ;
Of devious ways ; have skirted wood and sea ;
的 狡猾的 方式 ; 有 裙摆 木头 和 海 ;

迂回曲折；绕过树林和大海；

[hæv; həv]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [taʊnz] , [krɒst] ['rɪvəz] , [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ； —
Have traversed towns , crossed rivers , hills and dales ； —
有 穿越 城镇 , 交叉 河流 , 丘陵 和 戴尔斯 ； —
曾游历城镇, 跨越河流, 翻越山丘和山谷；

[nɔ:(r)]['hɔ:ltɪd] [wʌnz] ！
Nor halted once ！
也不 停止 一次 ！
一次也没有停止过！

[tu:; tə] [lɜ:n] [dʒɪ'ɒgrəfi]
To learn geography
到 学习 地理
学习地理

[baɪ] [sʌtʃ] [vɑ:st] ['lesnz] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:]['taɪə(r)][ðə; ði] [fleʃ] ,
By such vast lessons , though it tire the flesh ,
经过 这样的 广阔的 课程 , 尽管 它 胎 这 肉 ,
如此浩瀚的教训, 虽然会令肉体疲惫,

[ɪg'zɔ:lt] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fri:] .
Exalts the soul and makes the spirit free .
提升 这 灵魂 和 制作 这 精神 自由的 .
提升灵魂, 使精神自由。

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌst; məst][end] [ðɪs] [vɑ:st] , [taɪ'tænɪk] [reɪs] ！
But now must end this vast , Titanic race ！
但 现在 必须 结尾 这 广阔的 , 泰坦尼克号 种族 ！
但现在必须结束这场规模庞大、如同泰坦尼克号般的竞赛了！

([aɪ 'ti:] ['kænɒt] [lɑ:st][fə'r'evə(r)] ！) — [si:] ！
(It cannot last forever ！) — See ！
(它 不能 最后的 永远 ！) — 看 ！
(它不可能永远持续下去！) ——看！

[ðə; ði] [pleɪs]
The place
这 地方
这个地方

[laɪz] [ðeə(r)] ！ . . .
Lies there ！ . . .
谎言 那里 ！ . . .
躺在那里！

[ə; eɪ] [brɔ:d] , [waɪt] ['bænə(r)][bɑ:rz][ðə; ði] [weɪ] ,
A broad , white banner bars the way ,
一个 广阔 , 白色的 横幅 酒吧 这 方式 ,
一道宽大的白色横幅挡住了去路。

[brɪ'twi:n] [tu:] ['lɒftɪ] [pəʊlz] [wɪð] ['strɪmər] [geɪ] .
Between two lofty poles with streamers gay .
之间 二 高远 杆子 和 主播 同性恋 .
两根高耸的杆子之间飘扬着彩带。

[ðə; ði] “ ['fɪnɪʃ] ” [ðeə(r)][wi:; wi] [ri:d] .
The “ FINISH ” there we read .
这 ” 结束 ” 那里 我们 读 .
我们看到上面写着“结束”。

[ðə; ði][end][æt; ət][lɑ:st] ！
The end at last ！
这 结尾 在 最后的 ！
终于结束了！

[ɔːl] [rest] [ænd; ənd] [ˈglɔːrɪ] , [wʌns] [ðæt] [gəʊl] [ɪz] [pɑːst] ！
All rest and glory , once that goal is passed ！
全部 休息 和 荣耀 ， 一次 那 目标 是 通过了 ！

一旦达成目标，剩下的就只有安息和荣耀了！

[ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [bɜːst] ！ — [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [grɪps] [ðə; ði] [bɑː(r)] ！
A final burst ！ — The driver grips the bar ！
一个 最终的 爆裂 ！ — 这 司机 握把 这 酒吧 ！

最后冲刺！——车手紧紧握住车把！

[ðə; ði] “ [ˈfɪnɪʃ] ！
The “ FINISH ！
这 “ 结束 ！

“结束！

“ [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [siːz] [əˈfaː(r)]
“ In the road he sees afar
“ 在 这 路 他 看到 远方

在路上，他远远地望去。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪð] [ˈsɒləm] [eə(r)] [əˈtentɪv] [stænd] ,
A judge with solemn air attentive stand ,
一个 法官 和 庄严 空气 细心 站立 ,

一位神情严肃的法官站在那里，全神贯注。

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . . .
Waving a crimson kerchief in his hand . . .
挥手 一个 赤红 头巾 在 他的 手 . . .

他手中挥舞着一条深红色的手帕.....

“ [stɒp] ！
“ Stop ！
“ 停止 ！

“停止！

“ [ˈhɑːʃli] [graɪnd] [ðə; ði] [breɪk] — “ [wɒt] [ˈnʌmbəz] [ðɪs] ？ “
“ Harshly grinds the brake — “ What number's this ？ “
“ 严厉地 研磨 这 制动 — “ 什么 数量的 这 ？ “

“猛踩刹车——“这是几号车？ ”

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ？
“ Your name ？
“ 你的 姓名 ？

你的名字是？

“ [rɪˈkɔːdɪd] ！
“ Recorded ！
“ 记录 ！

已录制！

[əˈpɒθiˈəʊsɪs] ！！
Apotheosis ！！
神化 ！！

神化！！

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsevnən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[sɔ:ŋz] & ['sɒnɪts]
SONGS & SONNETS
歌曲 & 十四行诗

歌曲与十四行诗

[,pi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[lʌv] [bi (:)'ætɪfaɪ] .
Love Beatified .
爱 已受祝福 .

爱已成圣。

[lʌv] , [sleɪn][baɪ][ju: 'es][ænd; ənd] ['berɪd] ['jestədeɪ] ,
LOVE , slain by us and buried yesterday ,
爱 , 被杀 经过 我们 和 埋葬 昨天 ,

爱, 被我们扼杀, 昨日埋葬。

[rəʊz] [ʌp] [ə'gen] , [nɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [wʊd] [steɪ] .
Rose up again , nor in his grave would stay .
玫瑰 向上 再次 , 也不 在 他的 严重 会 停留 .

他再次复活, 也不愿留在坟墓里。

[ɒn][hɪz; ɪz] [z:θ] - - [braʊ] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz]
On his earth - stained brow and sightless eyes
在 他的 地球 - - 眉头 和 失明 眼睛

在他沾满泥土的额头和失明的双眼上

[sti:l] [ʃɒn] [ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pærədəɪs] .
Still shone the splendours of our Paradise .
仍然 闪耀 这 辉煌 的 我们的 天堂 .

我们的天堂依然光辉灿烂。

[hʌft] [wɒz; wəz] [i:tʃ] ['dɪsənəns] , ['evri] [fɔ:lt] [meɪd] [kli:n] ,
Hushed was each dissonance , every fault made clean ,
静静地 曾是 每个 不和谐 , 每一个 过错 制成 干净的 ,

所有不和谐音都被消除, 所有瑕疵都被擦干净。

[ænd; ənd][dʒɔɪz][ə'ləʊn][aɪ] [sɔ:] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] .
And joys alone I saw , that might have been .
和 喜悦 独自的 我 锯 , 那 可能 有 到过 .

我看到的只有快乐, 那或许就是未来。

[aɪ 'ti:]['nevə(r)] [si:md] ['aʊə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [səʊ]['feə(r)]
It never seemed our Love could shew so fair
它 绝不 似乎 我们的 爱 可以 展示 所以 公平的

我们的爱情似乎从未展现过如此美好的一面。

[æz; əz] [ðæt] [ded] ['prez(ə)ns] , [,raɪn] [ɪn]['glɔ:ri][ðeə(r)] .
As that dead Presence , shrined in glory there .
作为 那 死的 在场 , 神龛 在 荣耀 那里 .

那逝去的神灵, 在那里被供奉于荣耀之中。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['aʊə(r)] [lʌv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
I would not have our Love to live again ,
我 会 不是 有 我们的 爱 到 居住 再次 ,

我不想再经历一次我们的爱情。

[ænd; ənd] [blend] [i:tʃ] ['pleɪzə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] [peɪn] . —
And blend each pleasure with his greater pain . —
和 混合 每个 乐趣 和 他的 更大的 疼痛 . —

并将每一种快乐与他更大的痛苦融合在一起。

[əʊ] ['betə(r)] [fɑ:(r)] [ðɪs] [deθ] , [ænd; ənd] [rest] !
Oh better far this blessed death , and rest !
哦 更好的 远的 这 受祝福的 死亡 , 和 休息 !

哦，这幸福的死亡和安息真是太好了！

[ded] [lʌv] [ai] [klɑ:sp] , [ai] ['tʃerɪʃ] [tu:; tə] [maɪ] [breɪst]
Dead Love I clasp , I cherish to my breast
死的 爱 我 搭扣 , 我 珍惜 到 我的 胸部

逝去的爱，我紧紧拥抱，珍藏于胸前

[ænd; ənd] ['evə(r)] [æɪ; ʃəl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [ɪz] [best] !
And ever shall , for this I know is best !
和 曾经 将 , 为了 这 我 知道 是 最好的 !

而且我永远都会这样做，因为我知道这是最好的！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] .
Morning , Noon and Night .
早晨 , 中午 和 夜晚 .

早晨、中午和夜晚。

[ai] [lʌv] [ði:] [wen] [ðə; ði] ['geɪts] [ʊv; əv] ['i:stən] [laɪt]
I LOVE thee when the gates of eastern light
我 爱 你 什么时候 这 大门 的 东 光

当东方之光的大门开启时，我爱你

[ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [stɑ:(r)] , [ə'fleɪm] ;
Are opened by the Morning - star , aflame ;
是 打开 经过 这 早晨 - 星星 , 燃烧 ;

被晨星开启，闪耀着光芒；

[ai] [lʌv] [ði:] [wen] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] ['hevənz] [prə'kleɪm]
I love thee when the rose - red heavens proclaim
我 爱 你 什么时候 这 玫瑰 - 红色的 天 宣布

当玫瑰红的天空宣告时，我爱你

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʊv; əv] [ðeə(r)] [lɔ:d] , [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)] [saɪt] ,
The coming of their lord , to mortal sight ,
这 未来 的 他们的 主 , 到 凡人 视线 ,

他们的主降临人间，显现于世人眼前。

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [wen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'piəriəl] [haɪt]
And cloudless , when from his imperial height
和 无云 , 什么时候 从 他的 帝国 高度

晴空万里，当 he 从帝王之巅俯瞰时

[hi:; hi] [lʊks] [ɪn] ['glɔ:ri] [daʊn] .
He looks in glory down .
他 看起来 在 荣耀 向下 .

他荣耀地俯视着大地。

[ai] [bri:ð] [ðəɪ] [neɪm]
I breathe thy name
我 呼吸 你的 姓名

我呼唤你的名字

[wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [lʌv] , [wen] ['draʊzi] [nu:n] [ðə; ði] [seɪm]
With thoughts of love , when drowsy Noon the same
和 想法 的 爱 , 什么时候 昏昏欲睡 中午 这 相同的

带着对爱的思念, 在昏昏欲睡的正午时分,

[pɔɪzd] , [i:kwəl] ['dɪstəns] [həʊldz] , [twɪkst] [dɔ:n] [ænd; ənd] [naɪt] .
Poised , equal distance holds , twixt dawn and night .
准备 , 平等的 距离 持有 , 中间 黎明 和 夜晚 .

保持平衡, 等距, 介于黎明与黑夜之间。

[aɪ] [lʌv] [ði:] [wen] [ðə; ði] [west] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [gləʊ] ,
I love thee when the West begins to glow ,
我 爱 你 什么时候 这 西方 开始 到 辉光 ,

当西方开始闪耀光芒时, 我爱你。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['restləs] [wɪndz; waɪndz][laɪ] [stɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
And when the restless winds lie still in heaven ;
和 什么时候 这 不安 风 说谎 仍然 在 天堂 ;

当躁动的风在天上平静下来;

[aɪ] [lʌv] [ði:] [wen] [ðə; ði] - ['ædəʊz] [fɔ:l] ,
I love thee when the deep'ning shadows fall ,
我 爱 你 什么时候 这 - 阴影 落下 ,

当夜幕降临, 我依然爱你。

[æz; əz] ['kɒmz] [wɪð] ['tɪriən] [daɪ] , [sɒft] , ['pɜ:p(ə)l]['i:v(ə)n] ;
As comes with Tyrian dye , soft , purple even ;
作为 来 和 泰瑞安 染料 , 柔软的 , 紫色的 甚至 ;

就像泰尔紫染料一样, 柔和, 甚至呈紫色;

[bʌt; bət] [wen] , [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['wɔ:təz] , ['raɪzɪz] [sləʊ]
But when , from out the waters , rises slow
但 什么时候 , 从 出去 这 水 , 上升 慢的

但当它从水中缓缓升起时

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] [naɪt] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [best][ɒv; əv][ɔ:l] .
The noiseless Night , I love thee best of all .
这 无声 夜晚 , 我 爱 你 最好的 的 全部 .

无声的夜晚, 我最爱你。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

['dænti] .
Dante .
但丁 .

但丁。

[ðəʊət] [bʌt; bət][ə; ei] ['pensɪv] , ['dri:mɪŋ] [bɔɪ] , [wen] [fɜ:st]
THOU'RT but a pensive , dreaming Boy , when first
你 但 一个 沉思的 , 做梦 男生 , 什么时候 第一的

思绪不过是一个沉思、做梦的男孩, 当初

[tu:; tə][ðai][sæd] [eɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'prɪəz]
To thy sad eyne the sight of Love appears
到 你的 伤心的 艾恩 这 视线 的 爱 出现

在你悲伤的眼中, 爱情的景象出现了

[wɪð] ['biətrɪs] .
With blessèd Beatrice .
和 受祝福的 贝娅特丽丝 .

与蒙福的贝娅特丽丝。

[naɪn] ['sɜ:klɪŋ] ['j'iəz]
Nine circling years
九 盘旋 年

九年循环往复

[neɪm] [ði:] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['lʌvə(r)] , [hu:z] [swi:t] [θɜ:st]
Name thee the wounded Lover , whose sweet thirst
姓名 你 这 受伤 情人 , 谁 甜的 口渴

称你为受伤的爱人，你那甜蜜的渴望

[ɪz]['nevə(r)]['seɪtɪd] , [nɔ:(r)] [hu:z] ['fi:və(r)] [les] .
Is never sated , nor whose fever less .
是 绝不 满足 , 也不 谁 发烧 较少的 .

永不满足，也永不退烧。

[æt; ət] - [ðəʊət] [ðə; ði] - [naɪt] ;
At Campaldino thou'rt the mailed Knight ;
在 - 你 这 - 骑士 ;

在坎帕尔迪诺，你是身披铠甲的骑士；

['sævɪdʒ] [tu:; tə][spɜ:(r)][ðəɪ] ['sɪti] [ɒn] [tə'wɔ:d] [raɪt]
Savage to spur thy City on toward right
野蛮的 到 刺 你的 城市 在 朝向 正确的

野蛮地激励你的城市向右前进

[ðəʊət] ['drɪvn] , [ɪts] [skeɪp] - [gəʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
Thou'rt driven , its scape - goat , to the wilderness .
你 驱动 , 它是 逃脱 - 山羊 , 到 这 荒野 .

你，它的替罪羊，被驱逐到荒野。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [haʊs] [hu:z] [steəz] [ɑ:(r); ə(r)][peɪn]
There , in the stranger's house whose stairs are pain
那里 , 在 这 陌生人的 房子 谁 楼梯 是 疼痛

在那里，在陌生人的房子里，楼梯令人痛苦

[tu:; tə] [maʊnt] , [hu:z] [bred] [ɪz]['bɪtə(r)][tu:; tə][ðəɪ] [maʊθ] ,
To mount , whose bread is bitter to thy mouth ,
到 山 , 谁 面包 是 苦的 到 你的 嘴 ,

攀登，那苦涩的面包令你口中苦涩，

[dɔ:n] [ðəɪ] [greɪt] ['vɪʒn] , [mɪd][ðəɪ] [səʊlz] [lɑ:st] [dru:θ] ;
Dawns thy Great Vision , mid thy soul's last drouth ;
黎明 你的 伟大的 想象 , 中 你的 灵魂的 最后的 干旱 ;

在你灵魂最后的干渴中，你的伟大愿景破晓了；

[ænd; ænd] , [pɑ:st] ['helz] [fleɪm] [ænd; ænd] - [raʊnd] ,
And , past Hell's flame and Purgatory's round ,
和 , 过去的 地狱的 火焰 和 - 圆形的 ,

越过地狱之火和炼狱的轮回，

[gri:t] [ði:] [ðəɪ] [lʌv] [məʊst]['dʒent(ə)l] , [wʌns] [ə'gen] ,
Greets thee thy love most gentle , once again ,
问候 你 你的 爱 最多 温和的 , 一次 再次 ,

再次向你致以我最温柔的爱意，

[ðəʊ] ['fraʊnɪŋ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [wɪð] ['lɔ:ɹəlz] [kraʊnd] !
Thou frowning Florentine with laurels crowned !
你 皱眉 佛罗伦萨 和 月桂树 加冕 !

你这头戴桂冠、眉头紧锁的佛罗伦萨人！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[ˈlʌvz] [ˈblaɪndnəs] .
Love's Blindness .
爱的 失明 :

爱情的盲目。

“ [əʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðəʊ] [kænst][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [swi:t] ,
“ O LOVE , my Love , thou canst not know how sweet ,
“ 哦 爱 , 我的 爱 , 你 罐 不是 知道 如何 甜的 ,

“哦，我的爱人，你无法体会我的爱有多甜蜜，

[haʊ] [diə(r)] [ðəʊ] [ɑ:t] ! ” — “ [nɔ:t] [wʊd] [ai] [nəʊ] , [seɪv] [ðɪs]
How dear thou art ! ” — “ Naught would I know , save this
如何 亲爱的 你 艺术 ! ” — “ 零 会 我 知道 , 节省 这

你多么可爱啊！——“除了这，我什么都不知道。”

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈevə(r)] [jɜ:n] [tu:; tə] [jeə(r)] [maɪ] [kɪs] !
That thou wilt ever yearn to share my kiss !
那 你 枯萎 曾经 向往 到 分享 我的 吻 !

你将永远渴望分享我的吻！

[səʊ] [ˈbi:ɪŋ] , [ai] [rek] [nɒt] [ˈweðə(r)] [jˈiəz] [bi:; bi] [fli:t]
So being , I reckon not whether years be fleet
所以 存在 , 我 雷克 不是 无论 年 是 舰队

所以，我认为时间是否飞逝并不重要。

[ɔ:(r)] [ˈendləs] ! ” — “ [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɒt] [si:] [ðɑɪ] [feɪs]
Or endless ! ” — “ But thou canst not see thy face
或者 无尽的 ! ” — “ 但 你 罐 不是 看 你的 脸

或者永无止境！——“但你却看不见自己的脸

[æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [si:] [ði:] !
As others see thee !
作为 其他的 看 你 !

别人眼中的你！

[ðɑɪ] [di:p] [aɪz] [ðæt] [gri:t]
Thy deep eyes that greet
你的 深的 眼睛 那 迎接

你那双深邃的眼睛迎接着

[ðeə(r)] [ˈlu:sənt] - [ˈmɪrəd] [ˈɡlɪmərɪŋ] , [melt] [ænd; ənd] [mi:t]
Their lucent - mirrored glimmerings , melt and meet
他们的 明亮的 - 镜像 微光 , 熔化 和 见面

它们如镜面般闪烁的光芒，融化并交汇。

[ɪn] [ˈɡlɔ:ri] [ðeə(r)] , [tu:; tə] [blaɪnd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [speɪs] ! ”
In glory there , to blind themselves a space ! ”
在 荣耀 那里 , 到 瞎的 他们自己 一个 空间 ! ”

在那里，他们荣耀地遮蔽了自己的双眼！

“ [hʌʃ] , [əʊ] [maɪ] [hɑ:t] !
“ Hush , O my heart !
“ 嘘 , 哦 我的 心 !

“嘘，我的心啊！ ”

[ðɑɪ] [veɪn] [haɪ'pɜ:bəli]
Thy vain hyperbole
你的 徒劳 夸张

你那虚妄的夸张

[mi:nz] [nɔ:t] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ɪn] [bəʊθ] [ðɑɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tɜ:n]
Means naught ; but take in both thy hands and turn
方法 零 ; 但 拿 在 两个都 你的 双手 和 转动

毫无意义；但请双手捧起，转身

[tu:; tə] [ði:] [ðis] [feɪs] [ɒv; əv][main] , [ænd; ənd] [kɪs] [maɪ] [braʊ] ,
To thee this face of mine , and kiss my brow ,
到 你 这 脸 的 矿 , 和 吻 我的 眉头 ,
把我的脸庞献给你, 亲吻我的额头。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [main] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [si:]
And after that mine eyes which cannot see
和 后 那 矿 眼睛 哪个 不能 看
之后, 我的眼睛就看不见了。

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [fi:l] [ðai][lɪps] [ðæt] [θɪɪ] , [ænd; ənd] [naʊ]
But only feel thy lips that thrill , and now
但 仅有的 感觉 你的 嘴唇 那 刺激 , 和 现在
但你只需感受你那令人兴奋的双唇, 此刻

[maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ][gɒd] !
My mouth , and now — O God !
我的 嘴 , 和 现在 — 哦 上帝 !
我的嘴, 现在——哦, 上帝!

[ðai] [ˈkɪsɪz] [bɜ:n] !
thy kisses burn !
你的 吻 烧伤 !
你的吻灼热难耐!

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 13]
” [页 -]
“[第 13 页]

[he'sperɪdi:z] .
Hesperides :
赫斯珀里得斯 .
赫斯珀里得斯。

[ai]
I
我
我

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [sʌn]
NOW once again the angry sun
现在 一次 再次的 这 生气的 太阳
如今, 愤怒的太阳再次升起。

[wi:lz] [ʌp][ðə; ði][ˈhev(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪələs] [wei] ;
Wheels up the heaven his tireless way ;
车轮 向上 这 天堂 他的 不知疲倦 方式 ;
他不知疲倦地乘着轮子升向天堂;

[wʌns][mɔ:(r)][wi:; wi][ˈstræŋɡ(ə)lɪŋ][hɜ:rdz][ɒv; əv][men]
Once more we strangling herds of men
一次 更多的 我们 勒死 畜群 的 男人
我们再次扼杀了成群的人类

[weɪk] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ˈnevə(r)] - [dʌn] ,
Wake to our labours never - done ,
唤醒 到 我们的 劳动 绝不 - 完毕 ,
醒来吧, 我们未竟的事业仍在继续。

[raɪz] [ʌp][tu:; tə][tɔɪl] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .
Rise up to toil another day .
上升 向上 到 辛劳 其他 天 .
起床, 继续辛勤工作一天。

[daʊn] [fleəz] [ðə; ði] [hi:t] [ɒn] [taʊn] [ænd; ənd] [stri:t] ,
Down flares the heat on town and street ,
向下 信号弹 这 热 在 镇 和 街道 ,

下坡路段加剧了城镇和街道的热浪。

[waɪd] - ['wɔ:piŋ] ['pɪlə(r)] , [spæn][ænd; ənd] [plinθ] ;
Wide - warping pillar , span and plinth ;
宽的 - 变形 支柱 , 跨度 和 基座 ;

宽弯曲的柱子、跨度和底座；

[wʌns] [mɔ:(r)][maɪ] ['bɜ:nɪŋ] , ['wiərið] [aɪz]
Once more my burning , wearied eyes
一次 更多的 我的 燃烧 , 疲惫 眼睛

我那灼热、疲惫的双眼再次睁开。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['læbərɪnθ]
Within this monstrous labyrinth
之内 这 滔天 迷宫

在这座巨大的迷宫之中

[mi:t] [ðə; ði][mæd] [hi:t] [ðæt] ['staɪfl][em 'i:] ,
Meet the mad heat that stifles me ,
见面 这 疯狂的 热 那 扼杀 我 ,

感受这令人窒息的酷热吧，

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] ['bæfld] ['spɪrɪt][flaɪz]
And O , my baffled spirit flies
和 哦 , 我的 困惑 精神 苍蝇

哦，我困惑的灵魂飞翔

[ɪn] [dri:mz] [tu:; tə][ðəɪ] [gri:n] [wʊd] [ænd; ənd] [ði:] ,
In dreams to thy green wood and thee ,
在 梦境 到 你的 绿色的 木头 和 你 ,

梦中与你同在，你身处绿林之中。

[tu:; tə] [ði:] ! . . .
To thee ! . . .
到 你 ! . . .

敬你!

[tu:; tə] [ði:] ! . . .
To thee ! . . .
到 你 ! . . .

敬你!

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[maɪ] ['peɪvmənt] - ['wiərið] [fi:t] [ə'gen]
My pavement - wearied feet again
我的 路面 - 疲惫 脚 再次

我的双脚又一次被人行道磨得疲惫不堪了。

[tred] [ðə; ði] [rʌf] [stri:ts] [hu:z] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)][peɪn] ,
Tread the rough streets whose ways are pain ,
踏 这 粗糙的 街道 谁 方式 是 疼痛 ,

踏上崎岖难行的街道，那里充满痛苦。

[hɒt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [lɑ:st] ['sʌlən] [bi:m] ,
Hot with the sun's last sullen beam ,
热的 和 这 太阳的 最后的 忧郁 光束 ,
被太阳最后一缕阴沉的光芒炙烤着,

[ænd; ənd] [jet] — [ai] [dri:m] !
And yet — I dream !
和 然而 — 我 梦 !
然而——我做梦!

[dri:m] [wen] [ai] [weɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [haɪ] , ['blaɪndɪŋ] [nu:n] ,
Dream when I wake , and at high , blinding Noon ,
梦 什么时候 我 唤醒 , 和 在 高的 , 失明 中午 ,
醒来时做梦, 正午时分, 烈日当空, 刺眼难耐。

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [mu:n]
Or when the moon
或者 什么时候 这 月亮
或者当月亮

[mɒks] [ðə; ði][sæd] ['sɪti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌlən] [naɪt]
Mocks the sad City in her sullen night
模拟 这 伤心 城市 在 她 忧郁 夜晚
在她阴郁的夜晚, 嘲笑着这座悲伤的城市

[ðæt] [bɜ:nz] [tu:] [braɪt] !
That burns too bright !
那 烧伤 也 明亮的 !
那东西太亮了!

[səʊ] [swi:t] [maɪ] ['vɪʒnz] [si:m]
So sweet my visions seem
所以 甜的 我的 愿景 似乎
我的幻象如此甜蜜

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɔ:dɪd] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ai] [tɜ:n] ,
That from this sordid smoke and dust I turn ,
那 从 这 肮脏的 抽烟 和 灰尘 我 转动 ,
我要从这肮脏的烟尘中转身,

[tɜ:n] [weə(r)] [ðə; ði][dɪm] [wʊd] - [wɜ:ld] [kɔ:lz] [aʊt][tu:; tə][em 'i:]
Turn where the dim Wood - world calls out to me
转动 在哪里 这 暗淡 木头 - 世界 呼叫 出去 到 我
向着幽暗的林地召唤我的地方转身

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['və:dʒɪnz][ai][hɑ:f] [si:]
And where the forest - virgins I half see
和 在哪里 这 森林 - 处女 我 一半 看
而我隐约可见的, 正是那些森林里的处女。

[wɪð] [gri:n] [mɪ'stəriəs] ['fɪŋgəz] ['bekənɪŋ] !
With green mysterious fingers beckoning !
和 绿色的 神秘 手指 招手 !
带着神秘的绿色手指在召唤!

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]
[第15页]

[weə(r)] [vaɪn] - [ri:ð] ['wʊdlənd] ['ɔ:ltəz] ['sʌnlɪt] [bɜ:n] ,
Where vine - wreathed woodland altars sunlit burn ,
在哪里 藤 - 花环 林地 祭坛 阳光照射 烧伤 ,
在阳光照耀下, 藤蔓缠绕的林间祭坛上燃起熊熊烈火。

[ɔ:(r)]['draiəd] [wi:v] [ðeə(r)]['mɪstɪk] [raʊndz][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Or Dryads weave their mystic rounds and sing ,
或者 树精 编织 他们的 神秘 回合 和 唱歌 ,
或者树精们编织着神秘的旋律, 吟唱着歌谣,

[sɪŋ] [haɪ] , [sɪŋ] [ləʊ] , [wɪð] ['mædʒɪk] ['keɪd(ə)ns]
Sing high , sing low , with magic cadences
唱歌 高的 , 唱歌 低的 , 和 魔法 节奏
高声歌唱, 低声歌唱, 带着神奇的韵律

[ðæt] [wʌns][ðə; ði][waɪld][əʊks] [ɒv; əv][dəu'dəʊnə] [hɜ:d] ;
That once the wild oaks of Dodona heard ;
那 一次 这 荒野 橡树 的 多多纳 听到 ;
曾经多多纳的野生橡树都听到了;

[ænd; ənd] ['evri] [wʊd] - [nəʊt] [bɪdz][,em 'i:] [bɜ:st] [ə'sʌndə(r)]
And every wood - note bids me burst asunder
和 每一个 木头 - 笔记 出价 我 爆裂 分离
每一种木质音符都仿佛在召唤我崩溃瓦解

[ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [həʊld][,em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [li:f] - [hɪd][bɜ:d] !
The bonds that hold me from the leaf - hid bird !
这 债券 那 抓住 我 从 这 叶子 - 隐藏 鸟 !
束缚我与藏身树叶中的鸟儿的纽带!

[ai] [kwɒf] [ði:] , [əʊ] [nr'penθi] !
I quaff thee , O Nepenthe !
我 畅饮 你 , 哦 猪笼草 !
我畅饮你, 哦, 忘忧草!

[ɑ:] , [ðə; ði]['wʌndə(r)]
Ah , the wonder
啊 , 这 想知道
啊, 真是奇妙

[grəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][bi:; bi] [hu:] [skɔ:n] [nɒt] [welθ] [ænd; ənd] [i:z] ,
Grows that there be who scorn not wealth and ease ,
生长 那 那里 是 WHO 轻蔑 不是 财富 和 舒适 ,
那些不鄙视财富和安逸的人将会越来越多。

[hu:] [stɪl] [wɪl] [tʃu:z] [ðə; ði] [stri:t] - [laɪf] , [rʌf] [ænd; ənd] [blɜ:d] ,
Who still will choose the street - life , rough and blurred ,
WHO 仍然 将要 选择 这 街道 - 生活 , 粗糙的 和 模糊 ,
谁还会选择粗犷而迷茫的街头生活?

[hu:] [wɪl] [nɒt] [kwest][ju:; jʊ] , [əʊ] [he'sperɪdi:z] ! . . .
Who will not quest you , O Hesperides ! . . .
WHO 将要 不是 寻求 你 , 哦 赫斯珀里得斯 ! . . .
谁会不向你倾诉衷肠呢, 哦, 赫斯珀里得斯!

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[θri:]
III
三、

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . [ai] [fi:l] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [mɒs] !
And now , and now . . . I feel the forest - moss !
和 现在 , 和 现在 . . . 我 感觉 这 森林 - 苔藓 !
而现在, 而现在.....我感觉到了森林里的苔藓!

[əʊ] , [ɒn] [ðɪ:z] [mɒs] - [bedz] [let] [,em 'i:] [laɪ] [wɪð] [pæn] ,
O , on these moss - beds let me lie with Pan ,
哦 , 在 这些 苔藓 - 床 让 我 说谎 和 平底锅 ,
哦, 让我与潘神躺在这片苔藓床上吧。

[twaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪvi] - [vaɪn] [ɪn] ['tendrɪ] [kɜ:rlz] !
Twined with the ivy - vine in tendrilled curls !
缠绕 和 这 常春藤 - 藤 在 卷须 卷发 !
与常春藤缠绕成卷曲的藤蔓!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [həʊld] [ɔ:l] [gəʊld] [ðæt] ['hæmpəz] [mæn]
And I will hold all gold that hampers man
和 我 将要 抓住 全部 金子 那 礼篮 男人
我将占有所有阻碍人类的黄金。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪs] ['æfɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærən] [drɒs] !
But the base ashes of a barren dross !
但 这 根据 灰烬 的 一个 荒芜 浮渣 !
但却是贫瘠渣滓的底层灰烬!

[ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [dɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] [g'ɜ:lz] !
On with the love - dance of the pagan girls !
在 和 这 爱 - 舞蹈 的 这 异教徒 女孩们 !
异教少女们的爱情之舞继续!

[ðə; ði] ['peɪgən] [g'ɜ:lz] [wɪð] [lɪps] [ɔ:l] ['rəʊzi] - [red] ,
The pagan girls with lips all rosy - red ,
这 异教徒 女孩们 和 嘴唇 全部 红润 - 红色的 ,
那些嘴唇涂成玫瑰红色的异教少女们,

[wɪð] [brests] [ʌp] - [gɜ:t] [ænd; ənd] ['fɔ:hed] ['gɑ:lənd] !
With breasts up - girt and foreheads garlanded !
和 乳房 向上 - 束 和 额头 挂满花环 !
胸部高高耸起, 额头上戴着花环!

[wɪð] [feə(r)] [waɪt] ['fɔ:hed] ['nəʊbli] ['gɑ:lənd] !
With fair white foreheads nobly garlanded !
和 公平的 白色的 额头 高贵地 挂满花环 !
额头洁白如玉, 饰以高贵的花环!

[wɪð] ['sændld] [fi:t] [ðæt] [wi:v] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɪŋ]
With sandalled feet that weave the magic ring
和 凉鞋 脚 那 编织 这 魔法 戒指
穿着凉鞋的双脚编织着魔法戒指

[naʊ] . . . [let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
Now . . . let them sing ,
现在 . . . 让 他们 唱歌 ,
现在.....让他们唱歌吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [paɪp] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [hɪə(r)] ,
And I will pipe a song that all may hear ,
和 我 将要 管道 一个 歌曲 那 全部 可能 听到 ,
我将吹奏一首所有人都能听到的歌,

[tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪld] [raɪm] !
To bid them mind the time of my wild rhyme !
到 出价 他们 头脑 这 时间 的 我的 荒野 韵 !
让他们记住我狂野韵律的时机!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !
离开!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[bɪ'weə(r)][ə'ʊə(r)][ˈmɪstɪk] [tri:z] !
Beware our mystic trees !
提防 我们的 神秘 树木 !

小心我们神秘的树木！

[hu:] [wɪl] [nɒt] [kwɛst] [ju:; jʊ] , [əʊ] [he'spɛrɪ'di:z] ? . . .
Who will not quest you , O Hesperides ? . . .
WHO 将要 不是 寻求 你 , 哦 赫斯珀里得斯 ? . . .

谁不愿向你求问，哦，赫斯珀里得斯？

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[greɪt] [men][ɒv; əv] [sɒŋ] , [wɒt] [sɪŋ] [ji:; jɪ] ?
Great men of song , what sing ye ?
伟大的 男人 的 歌曲 , 什么 唱歌 是的 ?

伟大的歌者们，你们唱些什么？

['wɒdlənd] [medəʊz] ?
Woodland meadows ?
林地 草地 ?

林地草甸？

[rɒks] , [tri:z] [ænd; ənd] [ril] [weə(r)] ['sʌnlɑɪt] [glint] [tu:; tə][gəʊld] ?
Rocks , trees and rills where sunlight glints to gold ?
岩石 , 树木 和 小溪 在哪里 阳光 闪光 到 金子 ?

阳光照耀下闪着金光的岩石、树木和小溪？

[sɪŋ] [ji:; jɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ə'daʊn] [hu:z] [saɪdz] [blu:] ['ʃædəʊz]
Sing ye the hills adown whose sides blue shadows
唱歌 是的 这 丘陵 向下 谁 侧面 蓝色的 阴影

歌唱山峦吧，山峦两侧是蓝色的阴影。

[kri:p] [wen] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ?
Creep when the westering day is growing old ?
潜行者 什么时候 这 西行 天 是 生长 老的 ?

当西沉的白昼渐渐消逝，悄然来临？

[sɪŋ] [ji:; jɪ][ðə; ði] [brʊks] [weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pə:liŋ] ['ʃæləʊz]
Sing ye the brooks where in the purling shallows
唱歌 是的 这 布鲁克斯 在哪里 在 这 檩条 浅滩

歌唱溪流吧，在潺潺的浅滩里

[ðə; ði] [smɔ:l] [fɪʃ] [dɑ:t][ænd; ənd] [gli:m] ?
The small fish dart and gleam ?
这 小的 鱼 镖 和 闪耀 ?

小鱼儿游动闪烁？

[sɪŋ] [ji:; jɪ][ðə; ði] [peɪl] [gri:n] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊz]
Sing ye the pale green tresses of the willows
唱歌 是的 这 苍白 绿色的 头发 的 这 柳树

歌唱柳树淡绿色的枝叶吧！

[ðæt] [stu:p] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stri:m] ?
That stoop to kiss the stream ?
那 哈腰 到 吻 这 溪流 ？

弯腰亲吻溪流？

[ɔ:(r)] [sɪŋ] [ji:; ji] ['bɜ:nɪŋ] [stri:ts] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [tɔɪl]
Or sing ye burning streets and sweating toil
或者 唱歌 是的 燃烧 街道 和 出汗 辛劳

或者歌唱燃烧的街道和汗流浹背的劳作

[weə(r)] [wi:; wi] [spɔ:nd] [swɔ:rmz][ɒv; əv][men] , [ʌ'nendɪŋli] ,
Where we spawned swarms of men , unendingly ,
在哪里 我们 已生成 蜂群 的 男人 , 无休止地 ,

我们繁衍了无数男性，永无止境。

[ə'blʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [mɑ:t] [ænd; ənd] ['wɜ:kʃəps] [mɔɪl]
Above , below , in mart and workshop's moil
多于 , 以下 , 在 市场 和 研讨会的 莫伊尔

上方、下方、在市场和工作室的 moil

[hæv; həv][kwat] [fə'gɒt] [ði:] , [əʊ][maɪn] ['ɑ:kədi] ? . . .
Have quite forgot thee , O mine Arcady ? . . .
有 相当 忘了 你 , 哦 矿 阿卡迪 ? . . .

我竟彻底忘记了你，我的阿卡迪亚？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[maɪ]['gɑ:d(ə)n] .
My Garden :
我的 花园 .

我的花园。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] “ ['sɒnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
With a copy of “ Sonnets of this Century .
和 一个 复制 的 ” 十四行诗 的 这 世纪 .

附赠一本《本世纪十四行诗》。

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:m]
” **THIS little book , a Garden where the bloom**
” 这 小的 书 , 一个 花园 在哪里 这 盛开

“这本小书，就像一座盛开的花园

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][pent] ,
And fragrance of an hundred years are pent ,
和 香味 的 一个 百 年 是 五角星 ,

百年芬芳，尽收其中。

[tu:; tə] [ði:] , [diə(r)][gɜ:l] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd][ɪz][sent]
To thee , dear girl , at Christmas - tide is sent
到 你 , 亲爱的 女孩 , 在 圣诞节 - 潮 是 发送

亲爱的女孩，圣诞佳节将礼物送给你

[baɪ][wʌŋ] [hu:] [bɪri:ð] [wɪð] [lʌv] [ðə; ði] [swi:t] ['pɜ:fju:m]
By one who breathes with love the sweet perfume
经过 一 WHO 呼吸 和 爱 这 甜的 香水

由一位呼吸着爱的甜美香气的人散发

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [freɪl] ['flaʊəz] .
Of such frail flowers .
的 这样的 脆弱 花朵 .

如此娇嫩的花朵。

[let] [aɪ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [kən'sju:m]
Let aye the world consume
让 是的 这 世界 消耗

让世界永远消耗

[It'self] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd][ˈleɪbə(r)] — [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]
Itself with toil and labour — such are all
本身 和 辛劳 和 劳动 — 这样的 是 全部

它本身就充满了辛劳和劳动——诸如此类的一切

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ][ˈɡɑ:d(ə)n] - [wɔ:l] ,
Without the bounds of this my garden - wall ,
没有 这 界限 的 这 我的 花园 - 墙 ,

如果没有我这花园围墙的界限，

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [laɪt] , [fi:l] [nɒt][nɔ:(r)] [hi:d] [ðeə(r)] [glu:m] .
And I , in light , feel not nor heed their gloom .
和 我 , 在 光 , 感觉 不是 也不 注意 他们的 愁云 .

而我，身处光明之中，感受不到他们的阴霾，也毫不在意。

[kʌm] [ðəʊ] [ˈɪntu:] [maɪ][ˈɡɑ:d(ə)n] !
Come thou into my Garden !
来 你 进入 我的 花园 !

进入我的花园吧！

[let] [em 'i:] [ʃəʊ]
Let me show
让 我 展示

让我来展示一下

[ði:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrezəz] [ðæt][du:; də][lend][aɪ 'ti:] [greɪs] ,
Thee all the treasures that do lend it grace ,
汝 全部 这 宝藏 那 做 借 它 优雅 ,

你将一切赋予它恩典的宝藏都赐予你。

[ði:z] ['gʊdli] ['sɒnɪts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ]
These goodly Sonnets , standing in a row
这些 很好 十四行诗 , 常设 在 一个 排

这些优美的十四行诗，排成一排

[tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [triəz] , [lʌv] , — [laɪfs] ['mædrɪɡ(ə)l] ;
To tell of joy , tears , love , — life's madrigal ;
到 告诉 的 喜悦 , 眼泪 , 爱 , — 生活的 牧歌 ;

讲述喜悦、泪水、爱情——人生的牧歌；

[ænd; ənd] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pjuə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [pleɪs] ,
And , mistress of the pure enchanted place ,
和 , 情妇 的 这 纯的 迷人的 地方 ,

而，这片纯洁迷人之地的女主人，

[bi:; bi] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈfeəɹəst][ˈflaʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ! . . .
Be thou the fairest Flower among them all ! . . .
是 你 这 最公平 花 之中 他们 全部 ! . . .

愿你成为众花中最美的花朵！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ɛˌrɪnərəʊŋən] .
Erinnerungen .
回忆 .

回忆。

[ʃwɛər] [ɪst][ˈmeɪn][hɜrts] ; [ju: en ˈdi:] [ˈhɔɪtə] [ˈkæən]
SCHWER ist mein Herz , und heute kann
困难 是 我的 心 , 和 今天 坎恩

SCHWER ist mein Herz, und heute kann

[ɪk] [nɪxt]
ich nicht
ich 尼赫特

我不是

[meiə] [ˈli:sən] — [ˈkæən] [nɪxt] [ˈdɛŋkən] , [ˈlaɪdən] [meiə] .
Mehr lesen — kann nicht denken , leiden mehr .
更多 莱森 — 坎恩 尼赫特 丹肯 , 莱顿 更多 .

Mehr lesen — kann nicht denken, leiden mehr.

[erˈju:ˈɛs][ˈjɛɪdər] [ˈɛkə] [ˈkʊmt] [aɪn] [ˈʃɑ:tən] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
Aus jeder Ecke kommt ein Schatten her ,
澳大利亚 杰德 埃克 kommt 一个 阴影 她 ,

Aus jeder Ecke kommt ein Schatten she,

[waɪ][erˈju:ˈɛs][di: i: ˈem][ˈtoʊtən] [ˈhɪməl] [geɪt] [dæs; dɑ:s] [lɪkt] .
Wie aus dem toten Himmel geht das Licht .
维 澳大利亚 民主 托滕 天 去 das 利希特 .

Wie aus dem Himmel geht das Licht.

[ɪk] [sɪn] - [ju: en ˈdi:] [sɪn] - — [ɪk] [sɛh] [aɪɛɪtʃˈɛn] [nɑ:k] , [waɪ][ɜ:(r)]
Ich sinn ' und sinn ' — ich sehe ihn noch , wie er
我 罪 - 和 罪 - — ich 谢赫 伊恩 诺赫 , 维 呃

Ich sinn' und sinn'—ich sehe ihn noch, wie er

[vi:ˈoʊˈɑ:r] [ˈlɑ:ŋən] [ˈjɑ:rən] - [-] - [mɪ] [æn; ən]
Vor langen Jahren zartlich schaut ' mich an
vor 朗根 年份 - 观看 - 密歇根 一个

新年快乐

[eɪ] - [ʌnˈze:rə] [rɛn] [ˈli:bə] [ɜ:st] [bɪgæn]
Eh ' unsere reine Liebe erst begann
嗯 - 乌塞雷 纯种 爱 最初 开始

呃' unsere reine Liebe erst开始

[ˈlɑ:ŋzɑ:m] [zu:] [ˈʃtɜrbən] , [ɪk] [zu:] [traʊəɹən] [zɛər] . . .
Langsam zu sterben , ich zu trauern sehr . . .
朗萨姆 祖 斯特本 , ich 祖 特劳恩 非常 . . .

Langsam zu sterben, ich zu trauern sehr...

[ʃwɛər] [ɪst][ˈmeɪn][hɜrts] .
Schwer ist mein Herz .
施韦尔 是 我的 心 .

Schwer ist mein Herz.

[erˈju:ˈɛs][ˈzaɪnən] [ɛkən] [ɑ:x]
Aus seinen Ecken auch
澳大利亚 青年 埃肯 也

Aus seinen Ecken auch

- [daɪ] [ˈʃɑ:tən] , [ʃnɛl] [ju: en ˈdi:] [ˈʃnɛlər] .
Kriechen die Schatten , schnell und schneller .
- 死 阴影 , 施内尔 和 施内勒 .

Kriechen die Schatten、 schnell 和 schneller.

[ˈjɛtst]
Jetzt
现在

现在

- [ˈmeɪn] - [ɔːr] [den][ˈɜːrstən] [-]
Vernimmt mein müdes Ohr den ersten Hauch
- 我的 - 哦 丹 厄斯滕 豪赫

Vernimmt mein müdes Ohr den ersten Hauch

[dɜːr] - . . .
Der Winternacht . . .
德尔 - . . .

冬夜.....

[iːz] - [strɒm] [juː en ˈdiː][waːld]
Es glimmert Strom und Wald
埃斯 - 斯特罗姆 和 沃尔德

Es glimmert Strom und Wald

[ɪn] - [fɜːrn] . . .
In dunkler Ferne . . .
在 - 费恩 . . .

在 dunkler Ferne ...

[daɪz] [vɜːdʒɛt] [zuːlɪtst] ,
Dies vergeht zuletzt ,
死亡 弗格特 zuletzt ,

Dies vergeht zuletzt,

[juː en ˈdiː][ˈælɪs]
Und alles
和 一切

一切

[ˈɛntlɪç]
endlich
恩德利希

恩德利希

[ˈfɪnstər] [ɪst][juː en ˈdiː][kælt] . . .
finster ist und kalt . . .
芬斯特 是 和 冷 . . .

finster ist und kalt...

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ˈrɔɪəl] .
The Battle Royal .
这 战斗 皇家 .

大逃杀。

[ðəʊ] [ˈbæt(ə)] [ˈrɔɪəl] !
THOU Battle Royal !
你 战斗 皇家 !

THOU 大逃杀！

[kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən]
Kings and gentlemen
国王 和 先生们

国王和绅士们

[æt; ət][ɑːmz] , [ænd; ənd] [lɔːdz] [hæv; həv] [fɔːt] [ðiː] [sɪnz] [ðə; ði][mɪsts]
At arms , and lords have fought thee since the mists
在 武器 , 和 领主们 有 战斗 你 自从 这 薄雾

自迷雾时代起，诸侯们便已与你兵戎相见。

[ɒv; əv][taɪm] , [bæk] - [ˈrəʊlɪŋ] , [[ʃʊd] [ðai][ˈmɪmɪk][ˈlɪsts]
Of time , back - rolling , show'd thy mimic lists
的 时间 , 后退 - 滚动 , 已显示 你的 模仿 列表

时间倒流，展现了你的模仿清单

[ænd; ənd][ˈpɪgmɪ] [ˈwɒrɪəz] , [meɪzd][ænd; ənd] [ˈhæɪɪd] [ðen]
And pigmy warriors , mazed and harried then
和 侏儒 战士 , 迷宫 和 疲惫不堪 然后

还有那些矮小的战士，当时他们迷路了，焦头烂额。

[æz; əz][naʊ][ɪn] [ˈmeɪʒz] [ɒv; əv][ðai] [ˈtʃekəd] [straɪf] —
As now in meshes of thy checkered strife —
作为 现在 在 网格 的 你的 格子图案 冲突 —

就像现在在你错综复杂的争斗中——

[ʌnˈʃiːldɪd] [pɔːn] , [trɪm] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [rʊks]
Unshielded Pawns , trim Knights and frowning Rooks
未屏蔽 兵 , 修剪 骑士 和 皱眉 车

未加护盾的兵，修剪整齐的骑士和皱着眉头的车

[ˈstɒlɪd][jet] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [smʌɡ] , [wɪð] [lʊks]
Stolid yet quick , and Bishops smug , with looks
沉稳 然而 快的 , 和 主教们 踌躇满志 , 和 看起来

沉稳却敏捷，主教们则带着一丝自鸣得意，神情凝重

[ə; eɪ] - [skwɪnt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [wɪð] [leɪm] [jet] [ˈendləs] [laɪf] .
A - squint , and King with lame yet endless life .
一个 - 眯 , 和 国王 和 瘸 然而 无尽的 生活 :

眯着眼，还有那位跛脚却拥有无穷生命的国王。

[ðəʊ] [ˈbæt(ə)l] [ˈrɔɪəl] !
Thou Battle Royal !
你 战斗 皇家 !

皇家大战！

[jɪəz] [ʌnˈnʌmbəd] [sɔɪl]
Years unnumbered soil
年 未编号 土壤

无数年的土壤

[kɑːdz] , [draːfts] [ænd; ənd][daɪs] [wɪð] [ˈmɪrɪəd] [graɪm] - [wɔːn] [hændz] .
Cards , draughts and dice with myriad grime - worn hands .
牌 , 起草 和 骰子 和 无数 污垢 - 磨损 双手 :

无数双沾满污垢的手摆放着纸牌、跳棋和骰子。

[ðəʊ] , [lʌvd] [baɪ] [deɪmz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ləndz]
Thou , lov'd by dames and lords in all the lands
你 , 喜爱 经过 女士们 和 领主们 在 全部 这 土地

你，深受各国贵族男女的爱戴

[ɒv; əv] [ðɪs] [brɔːd] [wɜːld] [ɑːt] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [best] [pleɪ] ;
Of this broad world art still the world's best play ;
的 这 广阔 世界 艺术 仍然 这 世界的 最好的 玩 ;

在这广阔的世界艺术中，依然是世界上最好的戏剧；

[weə(r)] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , [waɪlst] [ˈʌðə(r)z] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [tɔɪl] ,
Where , as in life , whilst others struggle , toil ,
在哪里 , 作为 在 生活 , 而 其他的 斗争 , 辛劳 ,

就像在生活中一样，当其他人挣扎、辛劳时，

[ænd; ənd][daɪ] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [kwiːn] [kənˈtrəʊlz][ðə; ði] [deɪ] !
And die , the imperious Queen controls the day !
和 死 , 这 专横 女王 控制 这 天 !

死去吧，专横的女王掌控着一切！

[eiˈspɑːnjɑː] .
 España .
西班牙 .

西班牙。

“ [kjuː juː ˈiː][ˈiərə] , - , [lɑː][ˌnɑːsiˈoʊn][kjuː juː ˈiː] [ən] [ˈdiə]
“ Que era , decidme , la nación que un día
“ 奎 时代 , - , 拉 纳西翁 que 联合国 día
“时代，决定，国家

[ˈreɪnə] [del][ˈmʊndəʊ] - [el][dɛsˈtiːnəʊ] ? . . .
 Reina del mundo proclamó el destino ? . . .
 雷纳 del 世界 - el 命运 ? . . .
世界王后宣布命运？ ...

“ [kwɪnˈtɑːnə] — [ˈəʊdə][ə; eɪ][eiˈspɑːnjɑː] .
“ Quintana — Oda a España .
“ 金塔纳 — 小田 一个 西班牙 .

“Quintana—Oda a España.

[weə(r)] [naʊ] [ðæt][ˈneɪ(ə)n][praʊd] [wɪtʃ] [ˈdestəni]
 WHERE now that Nation proud which Destiny
 在哪里 现在 那 国家 自豪的 哪个 命运

如今，那个引以为傲的国家，其命运何在？

[wʌns] [dɪd][prəˈkleɪm] [ðɪs] [wɜːrldz] [ɔːl] [ˈkɒŋkə] [kwiːn] ?
 Once did proclaim this world's all conquering queen ?
 一次 做过 宣布 这 世界的 全部 征服 女王 ?

她曾是这世上无所不能的女王吗？

[weə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˈseptə(r)] , [ðæt] [braɪt] [ˈbleɪz(ə)n] [siːn]
 Where now that sceptre , that bright blazon seen
 在哪里 现在 那 权杖 , 那 明亮的 纹章 已见

如今那权杖，那耀眼的纹章，在哪里？

[ðæt] [mɑːrkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈəʊvə(r)][lənd][ænd; ənd] [siː] ?
 That mark'd her mistress over land and sea ?
 那 标记 她 情妇 超过 土地 和 海 ?

那让她的女主人在陆地和海洋上都留下了印记？

[ə; eɪ] [lɒst] [emˈpraɪz] , [ə; eɪ] [ˈfætəd] [ˈɡæliən] [ʃiː; ʃi] ,
 A lost empire , a shattered galleon she ,
 一个 丢失的 企业 , 一个 破碎 盖伦帆船 她 ,

她就像一座失落的帝国，一艘破碎的战舰。

[seɪlz] [rent][ænd; ənd] [hʌl] [əˈgeɪp] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [biːn]
 Sails rent and hull agape that once have been
 帆 租 和 船体 博爱 那 一次 有 到过

帆裂开，船体张开，曾经是

[wɜːld] - [ˈpaʊəf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɒtɪŋ] [mɑːsts] [kəˈriːn]
 World - powerful ; her rotting masts careen
 世界 - 强大的 ; 她 腐烂 桅杆 卡林

世界强国；她腐朽的桅杆倾斜

[wɪð] [iːtʃ] [dɑːk] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [pent] [ˈenməti] .
 With each dark surge of long - pent enmity .
 和 每个 黑暗的 涌 的 长的 - 五角星 敌意 .

每一次酝酿已久的仇恨都如黑暗般涌来。

[ɒŋ] [θru:] [si:z] ['sɔ:lti] [weɪsts] [ðə; ði] ['tempɪsts] [spɜ:n] ,
On through sea's salty wastes the tempests spurn ,
在 通过 海域 咸 废物 这 暴风雨 拒绝 ,
狂风暴雨肆虐着大海的咸涩荒原,

[ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'baʊf] [hɜ:(r); hə(r)] ; [laɪts] [nəʊ][mɔ:(r)][ðeə(r)] [gli:m]
The waves rebuff her ; lights no more there gleam
这 波浪 回绝 她 ; 灯 不 更多的 那里 闪耀
海浪拒绝了她的; 那里不再有灯光闪烁。

[nɔ:(r)] - [weɪv] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['kɑ:v(ə)n] [bi:m] .
Nor vergies wave on her high carven beam .
也不 - 海浪 在 她 高的 卡文 光束 .
维吉斯也没有在她高高的雕刻横梁上挥舞。

[st'ɪld] [ɪz][ðə; ði] ['seɪlərz] [dʒest] , [ðə; ði] ['skɪpərz] [sɒŋ] ;
Stilled is the sailor's jest , the skipper's song ;
静止 是 这 水手的 笑话 , 这 船长的 歌曲 ;
水手的玩笑已然停止, 船长的歌声也已沉寂;

[ɪn] ['swɜ:rlɪŋ] [fɒg] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [draɪvz] [ə'lon]
In swirling fogs of night she drives along
在 旋转 雾 的 夜晚 她 驱动 沿着
在夜色迷雾缭绕中, 她驾车前行。

[wɪð] ['helmzmən] [deθ] [stɑ:k] - ['frəʊz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɜ:n] ! . . .
With Helmsman Death stark - frozen at the stern ! . . .
和 舵手 死亡 斯塔克 - 冷冻 在 这 船尾 ! . . .
舵手死神僵立在船尾!

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

['lʌvz] [fɪə(r)] .
Love's Fear .
爱的 害怕 .
爱的恐惧。

['vɜ:dʒɪn] [ɑ:t] [ðəʊ] [ænd; ənd][pɜʊə(r)] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [θrɒŋ]
VIRGIN art thou and pure , amid a throng
处女 艺术 你 和 纯的 , 之中 一个 人群
你是纯洁的处女, 在人群中显得格格外耀眼。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [swi:t] ['hæləʊd] [nems] [æz; əz][ɔ:l] [men] [preɪz] .
Of such sweet hallowed names as all men praise .
的 这样的 甜的 神圣的 姓名 作为 全部 男人 称赞 .
如此甜蜜神圣的名字, 令世人赞颂。

([grəʊn] [ɔ:l] [tu:] [skænt][ɪn] [ði:z] ['aʊə(r)]['lætə(r)] [deɪz] !)
(**Grown all too scant in these our latter days !**)
(生长 全部 也 稀少 在 这些 我们的 后者 天 !)
(如今我们年纪大了, 却越来越瘦弱!)

[tu:; tə]['həʊli] ['aʊəz] [ɒv; əv][əʊld] [dʌst] [ðəʊ] [brɪ'lon] ;
To holy hours of old dost thou belong ;
到 圣 小时 的 老的 朋友 你 属于 ;
你属于古老的圣洁时光;

[seɪnt] [,ɑ:n'jes] [ðen] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðain] ['i:v(ə)n] - [sɒŋ] ,
Saint Agnès then had heard thine even - song ,
圣 阿涅斯 然后 有 听到 你的 甚至 - 歌曲 ,
圣阿涅斯那时听到了你的晚祷告,

[nɔ:(r)] [left] [ðɪ:] , [ˈdɑ:kliŋ] , [ɪn] [ˈɜ:rθs] [ˈdi:viəs] [weɪz] .
Nor left thee , darkling , in Earth's devious ways .
也不 左边 你 , 黑暗之子 , 在 地球的 狡猾的 方式 .

黑暗之子，我也没有让你迷失在人世间的诡谲之中。

[ðəʊət] [wʌn] [wɪð] [ðæt] [swi:t] [ˈsɪstəhʊd] [wɪtʃ] [reɪz]
Thou'rt one with that sweet sisterhood which raise
你 一 和 那 甜的 姐妹情谊 哪个 增加

你与那份甜蜜的姐妹情谊同在，她抚养着

[tu:; tə] “ [ʌnˈtʌtʃt] [daɪˈæn] , “ [ɔ:l] [kliə(r)] [stri:mz] [əˈlɒŋ] ,
To “ untouched Dian , “ all clear streams along ,
到 “ 未受触碰 迪安 , “ 全部 清除 溪流 沿着 ,

到“未受污染的迪安”，沿途所有清澈的溪流，

[ðeə(r)] [fʊl] - [vɔɪsɪt] [ˈænθəm] .
Their full - voiced anthem .
他们的 满的 - 配音 国歌 .

他们高声齐唱的赞歌。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈvestl] [ɑ:t]
Thou a Vestal art
你 一个 维斯塔尔 艺术

你是一位贞女

[æt; ət] [tru:] - [ˈlʌvz] [ˈɔ:lɪtə(r)] .
At true - love's altar .
在 真的 - 爱的 坛 .

在真爱的祭坛前。

[ˈætələ] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [meɪd] ,
Atala , and the Maid ,
阿塔拉 , 和 这 女佣 ,

阿塔拉和女仆

[ænd; ʌnd] [ˈmeəri] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv] [ðəɪ] [blʌd] !
And Mary all are sisters of thy blood !
和 玛丽 全部 是 姐妹 的 你的 血 !

玛丽，你们都是你的血亲姐妹！

[ðəɪ] [ˈveri] [neɪm] [ɪz] [ˈvɜ:dʒɪn] ! . . .
Thy very name is virgin ! . . .
你的 非常 姓名 是 处女 ! . . .

你的名字本身就是贞洁的！

[aɪ] , [əˈfreɪd] ,
I , afraid ,
我 , 害怕的 ,

恐怕

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pres] [maɪ] [ˈkɪsɪz] [ɒn] [ðəɪ] [hɑ:t] ,
How shall I press my kisses on thy heart ,
如何 将 我 按 我的 吻 在 你的 心 ,

我该如何将我的吻印在你的心上？

[ɔ:(r)] [lu:s] [ðə; ði] [ˈgɜ:dl] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈmeɪdəŋhʊd] ? . . .
Or loose the girdle of thy maidenhood ? . . .
或者 松动的 这 腰带 的 你的 少女时代 ? . . .

还是解开你少女时代的束缚？

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[ˈlɒŋɪŋ] .
Longings .
渴望 .

渴望。

“ . . . [nɛ'su:n] [mɑdʒɜː] [də'bɔ:ri]
“ . . . Nessun maggior dolore
“ . . . 内森 maggior 痛苦

“ Nessun maggior dolore

[ˌsi: ertʃ 'i:] - [del][ˈtempəʊ] [fə'li:s]
Che ricordarsi del tempo felice
切 - del 速度 费利斯

快乐的节奏

[ˈnɛlə] [mɪ'zɪriə] . . .
Nella miseria . . .
内拉 悲惨 . . .

Nella miseria...

“ [ɪn'fɜ:nəʊ] , [vi:] , - .
“ Inferno , V , 121 .
“ 地狱 , V , - .

《地狱篇》第五章第121节。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] - [gɜ:t] ['sɪti] [ðæt] [ai] [lʌv] ,
FAR from the sea - girt City that I love ,
远的 从 这 海 - 束 城市 那 我 爱 ,

远离我深爱的那座海滨城市，

[maɪ] ['wɒndərɪŋ] [weɪz] [baɪ][keə(r)] [ə'tendɪd] [laɪ] ;
My wandering ways by care attended lie ;
我的 漫游 方式 经过 关心 参加 说谎 ;

我四处漂泊，忧心忡忡地躺着；

[kəʊld][ɪz][ðə; ði]['æzə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrən] [skaɪ] ,
Cold is the azure of this foreign sky ,
寒冷的 是 这 蔚蓝 的 这 外国的 天空 ,

异国他乡的天空，湛蓝得有些冷。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ði:z] ['klʌstəd] [stɑ:z] [ðæt] [bɜ:n] [ə'bʌv] .
And strange these clustered stars that burn above .
和 奇怪的 这些 聚类 明星 那 烧伤 多于 .

还有这些在上方燃烧的星团，真是奇特。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lʌvləs] [lənd] [wʊd] [ai] [rɪ'mu:v]
Out from this loveless land would I remove
出去 从 这 无爱 土地 会 我 消除

我要离开这片没有爱的土地

[tu:; tə] [si:k] [ðəɪ] [sprɪŋ] [paɪ'eriən] , ['nevə(r)] - [draɪ] ,
To seek thy spring Pierian , never - dry ,
到 寻找 你的 春天 皮埃里安 , 绝不 - 干燥 ,

去寻找你那永不干涸的皮埃里亚之春，

[ðəʊ] [θraɪs] - [kraʊnd] ['sɪti] !
Thou thrice - crowned City !
你 三次 - 加冕 城市 !

三冠之城啊！

[hɪə(r)][maɪ] ['feɪntɪŋ] [kraɪ] .
Hear my fainting cry .
听到 我的 昏厥 哭 .

请听我昏厥时的哭喊。

[let] [nɒt] [maɪ] [ˈpæʃənət] [ˈlɒŋɪŋ] [ˈfruːtləs] [pruːv] !
Let not my passionate longing fruitless prove !
让 不是 我的 热情的 渴望 徒劳无功 证明 ！

不要让我的热切渴望落空！

[wʊd] [ai][wʌns][mɔː(r)] [maɪt] [siː] [ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][gəʊld]
Would I once more might see the dome of gold
会 我 一次 更多的 可能 看 这 穹顶 的 金子

但愿我能再次见到那金色的穹顶

[ˈbɜːnɪŋ] [əˈlɒft] , [brɪˈniːθ] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [skaɪ] !
Burning aloft , beneath my native sky !
燃烧 高空 , 下面 我的 本国的 天空 ！

在我的故乡天空下，熊熊燃烧！

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ˈwaɪndɪŋ] [nɪə(r)][maɪ] [həʊm] [ɒv; əv][əʊld] ,
The river , winding near my home of old ,
这 河 , 绕线 靠近 我的 家 的 老的 ,

那条河，蜿蜒流淌在我老家附近，

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [briːð] [brɪˈfɔː(r)][ai][daɪ] ,
And once again to breathe before I die ,
和 一次 再次 到 呼吸 前 我 死 ,

临终前，我还能再呼吸一次。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [briːz] , [meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈgrɑːntɪd][em ˈiː] ,
The evening breeze , may it be granted me ,
这 晚上 微风 , 可能 它 是 的确 我 ,

愿晚风赐予我。

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [siː] ! . . .
In that fair city by the distant sea ! . . .
在 那 公平的 城市 经过 这 遥远 海 ！ . . .

在那座遥远海边的美丽城市！

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [eɪtθ] [əʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] .
The Eighth Ode of the Fourth Book of Horace .
这 第八 颂 的 这 第四 书 的 贺拉斯 .

贺拉斯《诗集》第四卷第八首颂歌。

[tuː; tə][siː] . [ˈmɑːrʃəs] [ˌsɛnsəˈraɪnəs] .
To C . Martius Censorinus .
到 C . 马尔蒂乌斯 审查员 .

致 C. Martius Censorinus。

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

第2/4页

“ - [pɑtɪrəs] - [ˈkɑːmədəs] . . .
“ Donarem pateras grataque commodus . . .
“ - 帕特拉斯 - 商品 . . .
“多纳雷姆·帕特拉斯·格拉塔克·康莫杜斯.....

” [ˈfriːli] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] [wʊd] [ai] [ɡɪv]
” FREELY to my companions would I give
” 自由 到 我的 同伴 会 我 给
“我会毫不犹豫地东西给我的同伴们。”

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈbrɒnzɪz] , [ˌsɛnsəˈraɪnəs] , [bəʊlz]
Beautiful bronzes , Censorinus , bowls
美丽的 青铜器 , 审查员 , 碗
精美的青铜器，塞索里努斯，碗

[ænd; ənd][ˈtraɪpɔːdz] , [wʌns][ə; eɪ] [ˈɡɜːdən] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz]
And tripods , once a guerdon to the souls
和 三脚架 , 一次 一个 格尔登 到 这 灵魂
而三脚架，曾经是灵魂的宝库

[ɒv; əv] [ˈhɑːdi] [ɡriːks] ; [nɔː(r)] [ðəʊ] [beə(r)] [əˈweɪ]
Of hardy Greeks ; nor should'st thou bear away
的 耐寒的 希腊人 ; 也不 不应该 你 熊 离开
坚韧的希腊人；你也不应背负

[ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [ɒv; əv][maɪ] [ɡɪfts] , [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][lɪv; laɪv]
The meanest of my gifts , could I but live
这 最卑鄙的 的 我的 礼物 , 可以 我 但 居住
我最卑微的礼物，我怎能不活下去

[pəˈzest] [ɒv; əv] [aːts] [laɪk] [ðəʊz] - [plaɪ] ,
Possessed of arts like those Parrhasius plied ,
拥有 的 艺术 喜欢 那些 - 合拢 ,
拥有像帕拉修斯那样精通的技艺，

[ɔː(r)] - , [naʊ] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˈhjuːmən] [kleɪ]
Or Skopas , now depicting human clay
或者 - , 现在 描绘 人类 黏土
或者斯科帕斯，现在描绘的是人类的黏土。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ɡɒd] , [ɪn][ˈlɪkwɪd] [kˈlɪəz] [wʌn]
And now a god , in liquid colors one
和 现在 一个 上帝 , 在 液体 颜色 一
而现在，一位神，以液态色彩呈现。

[ɪn][ˈsɒlɪd] [stəʊn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
In solid stone the other .
在 坚硬的 石头 这 其他 :
另一块则坚硬如石。

[bʌt; bət] [dɪˈnaɪd]
But denied
但 否认
但否认

[tuː; tə][em 'iː][ɑː(r); ə(r)][iːkwəl] [p'auəz] ； [niːd] [hæst] [ðəʊ] [nʌn]
To me are equal powers ; need hast thou none
到 我 是 平等的 权力 ； 需要 哈斯特 你 没有任何

对我而言，你们拥有同等的力量；你却一无所求。

[ɪn][maɪnd][ɔː(r)] [stɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['trezəz] [laɪk][tuː; tə] [ðiːz] .
In mind or state for treasures like to these .
在 头脑 或者 状态 为了 宝藏 喜欢 到 这些 ；

心中或心中都怀有对这些珍宝的渴望。

[ðəʊ] [dʌst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn]
Thou dost delight in songs , and such are mine
你 朋友 喜 在 歌曲 ； 和 这样的 是 矿

你喜爱歌声，而我的歌声正是如此。

[tuː; tə] [ɡɪv] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ][væljuː][tuː; tə] [iːtʃ] [sɒŋ] .
To give , and fix a value to each song .
到 给 ； 和 使固定 一个 价值 到 每个 歌曲 ；

给每首歌赋予一个价值，并确定它的价值。

[nɒt] ['mɑːb(ə)lɪz] [kɑːrvd] [wɪð] ['pʌblɪk] ['elədʒiːz] ,
Not marbles carved with public elegies ,
不是 弹珠 雕刻 和 民众 挽歌 ；

不是刻有公众挽歌的大理石，

[wens] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] ['liːdəz] [stɪl] [br'lɒŋ]
Whence to illustrious leaders still belong
何处 到 杰出 领导人 仍然 属于

杰出领袖的故乡依然属于这里

[ɪn] ['driːmləs] [deθ] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [hɑːf][dɪ'vaɪn] ,
In dreamless death their praises half divine ,
在 无梦 死亡 他们的 赞扬 一半 神圣的 ；

在无梦的死亡中，他们的赞美近乎神圣，

[nɒt] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtɪt] [flaɪts] [ɒv; əv] ['hænɪbəl]
Not the precipitate flights of Hannibal
不是 这 沉淀 航班 的 汉尼拔

并非汉尼拔的仓促出击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[nɔː(r)] [ðəʊz] [ɪ ri'tɔːt] [θrets] [ðæt] [rɔːt] [hɪm] [ʃeɪm] ,
Nor those retorted threats that wrought him shame ,
也不 那些 反驳 威胁 那 锻 他 耻辱 ；

那些令他蒙羞的反击威胁，他也不在意。

[nɒt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpɪəs] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [fɔːl]
Not impious Carthage and her flaming fall
不是 不敬 迦太基 和 她 炽盛 落下

并非不敬神的迦太基及其烈焰陨落

[mɔː(r)] ['haɪli] [əʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][kə'læbrɪən] [mjuːz] ,
More highly show , than the Calabrian Muse ,
更多的 高度 展示 ； 比 这 卡拉布里亚 沉思 ；

比卡拉布里亚缪斯女神更胜一筹，

[ˈɡlɔːrɪz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] , [ˈhævɪŋ] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [neɪm]
Glories of him who , having gained a name
荣耀 的 他 WHO ； 拥有 获得 一个 姓名

他因得名而荣耀

[frɒm; frəm] ['prɒstreɪt] ['kɒŋkə] ['æfrɪkə] , [rɪ'tɜ:nd] .
From prostrate conquered Africa , returned .
从 前列腺 征服 非洲 , 返回 .

从被征服的非洲归来。

['naɪðə(r)] [ɪf] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'tʃɑ:ns] [rɪ'fju:z]
Neither if writings should perchance refuse
两者都不 如果 著作 应该 或许 拒绝

即使文字碰巧拒绝

[tu:; tə]['herəld] [fɔ:θ] [wɒt] [ðəʊ] [səʊ] [wel] [hæst] [ɜ:nd]
To herald forth what thou so well hast earned
到 先驱 前进 什么 你 所以 出色地 哈斯特 获得

宣告你应得的荣耀

[wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] ['fɪtɪŋ] [preɪz] .
Wouldst thou have fitting praise .
会 你 有 配件 称赞 .

你渴望得到应有的赞美。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌn]
What were the son
什么 是 这 儿子

儿子

[ɒv; əv] [mɑ:z] [ænd; ənd] ['ɪlɪə] , [ɪf] [ɪn] ['dʒeləsi]
Of Mars and Ilia , if in jealousy
的 火星 和 伊利亚 , 如果 在 妒忌

如果玛尔斯和伊利亚嫉妒的话

['saɪləns] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðəʊz] ['lɒftɪ] ['merɪts] [wʌn]
Silence had drowned those lofty merits won
沉默 有 溺水 那些 高远 优点 韩元

沉默淹没了那些赢得的崇高功绩。

[baɪ]['rɑ:mjələs] ?
By Romulus ?
经过 罗穆卢斯 ?

罗穆卢斯？

[θru:] ['eləkwəns] , [θru:] [streŋθ]
Through eloquence , through strength
通过 口才 , 通过 力量

凭借雄辩，凭借力量

[ænd; ənd]['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pəʊəts] [lʌvd] [ɒv; əv] [feɪm] ,
And favor of all poets loved of fame ,
和 偏爱 的 全部 诗人 喜爱 的 名声 ,

以及所有热爱名声的诗人的青睐，

['i:əkəs] ['hæləʊd] [ɪz] , [frɒm; frəm] ['stɪdʒiən] [flʌdz] ,
Aeacus hallowed is , from Stygian floods ,
埃阿库斯 神圣的 是 , 从 冥河 洪水 ,

神圣的埃阿库斯，来自冥河洪水，

[tu:; tə][ðə; ði] [feə(r)] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
To the fair Islands of the Blest at length .
到 这 公平的 岛屿 的 这 祝福 在 长度 .

最终抵达美丽的福岛。

[ðə; ði] [mju:z] [fə'bidz] [ðə; ði] ['wɜ:ði] [mæn] [tu:; tə] [daɪ] ;
The Muse forbids the worthy man to die ;
这 沉思 禁止 这 值得 男人 到 死 ;

缪斯女神禁止贤者死去；

[ʃiː, jɪ] [ˈblɛsɪθ] [hɪm] [wɪð] [ˈhev(ə)n] .
She blesseth him with Heaven .

她 祝福 他 和 天堂 .

她赐予他天堂般的祝福。

[ðʌs] [ˈhɜːkjəliːz] ,
Thus Hercules ,

因此 赫拉克勒斯 ,

于是，赫拉克勒斯，

[ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈvɪktə(r)] , [faɪndz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [haɪ]
Untiring victor , finds a place on high

不懈 胜利者 , 发现 一个 地方 在 高的

不知疲倦的胜利者，最终登上巅峰

[æt; ət][dʒoʊvz][dɪˈzaɪəd] [fiːst] .
At Jove's desired feasts .

在 朱庇特的 想要的 盛宴 .

在朱庇特所期望的盛宴上。

[tinˈderiːəs]
Tyndareus

廷达瑞斯

廷达瑞斯

- [sʌnz] ,
' sons ,
- 儿子们 ,

儿子们，

[klɪə(r)] - [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːz] , [ðʌs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪpɪst] [ˈsiːz]
Clear - shining stars , thus from the deepest seas

清除 - 灼灼 明星 , 因此 从 这 最深处 海域

来自深海的璀璨星辰

[ˈreskjʊː][ðə; ði] [ˈʃætəd] [ʃɪps] .
Rescue the shattered ships .

救援 这 破碎 船舶 .

营救失事船只。

[ðʌs] [ˈbækəs] [feə(r)] ,
Thus Bacchus fair ,

因此 巴克斯 公平的 ,

因此，巴克斯很公正，

[ˈtwainɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [wɪð] [freʃ] [vaɪn] - [liːvz] [ɡriːn] ,
Twining his temples with fresh vine - leaves green ,

缠绕 他的 寺庙 和 新鲜的 藤 - 树叶 绿色的 ,

他用新鲜的绿色葡萄叶缠绕着自己的太阳穴，

[tuː; tə][ˈfruːt(ə)l] [ˈɪʃuː] [brɪŋz] [ðə; ði][ˈvəʊtəri] - [preə(r)] .
To fruitful issue brings the votaries ' prayer .

到 卓有成效 问题 带来 这 选民 - 祷告 .

信徒们的祈祷带来了丰硕的成果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [diː ˈaɪ][em ˈiː] !
Ricordatevi Di Me !

- 迪 我 !

Ricordatevi Di Me!

(['tɜːrʒə][ˈraɪmə] .)
(**Terza Rima** .)
(特尔扎 里玛 .)

(第三韵)

[ɪf] ['evə(r)] [ðəʊ] [ʃʊdst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,em 'iː]
IF ever thou shouldst cease to think of me
如果 曾经 你 应该 停止 到 思考 的 我

如果你不再想起我的话

[wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðəɪ] [soʊlɪz] [swiːt] [wɔːmθ] [tuː; tə][aɪs] —
With love , and turn thy soul's sweet warmth to ice —
和 爱 , 和 转动 你的 灵魂的 甜的 温暖 到 冰 —

用爱，将你灵魂的甜蜜温暖化为冰霜——

([stop] [nɒt][maɪ] [maʊθ] [wɪð] ['kɪsɪz] !
(**Stop not my mouth with kisses !**
(停止 不是 我的 嘴 和 吻 !

(不要用吻阻止我的嘴唇！)

[tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
Change may be ,
改变 可能 是 ,

改变或许是，

[æz; əz][ɔːl][duː; də] [nəʊ] [huː] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'vaɪs]
As all do know who take for their device
作为 全部 做 知道 WHO 拿 为了 他们的 设备

所有人都知道谁会为他们的装置付费。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] !) — [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [siːl]
A bleeding heart !) — If any change should seal
一个 出血 心 !) — 如果 任何 改变 应该 海豹

一颗流血的心！) ——如果任何改变应该封口

[tuː; tə][,em 'iː][ðə; ði] ['gerts] [ɒv; əv] ['ʌtəməʊst] ['pærədəɪs] ,
To me the gates of uttermost Paradise ,
到 我 这 大门 的 极致 天堂 ,

对我而言，那是通往至高天堂的大门。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɑːklɪŋ] [feə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'piːl] ,
And I should darkling fare , with no repeal ,
和 我 应该 黑暗之子 票价 , 和 不 废除 ,

而我应该在黑暗中航行，没有撤销，

[ɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] , [lʌv] [fə'seɪkən] ,
In company of them , that , love forsaken ,
在 公司 的 他们 , 那 , 爱 被遗弃的 ,

与它们在一起，那段被遗弃的爱情，

[brɪ'fɔː(r)][kəʊld] [ˈraɪnz] [ænd; ənd][æt; ət] [ded] [ˈɔːltəz] [niːl] ,
Before cold shrines and at dead altars kneel ,
前 寒冷的 神社 和 在 死的 祭坛 下跪 ,

在冰冷的圣龛前，在死寂的祭坛前跪拜，

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [aɪ] [beɪd] [ðəɪ] [hɑːt] [ə'weɪkən] ;
Remember this — I bade thy heart awaken ;
记住 这 — 我 巴德 你的 心 觉醒 ;

记住这一点——我命令你的心醒来；

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [hænd][,aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] !
Here in this hand it lay a prisoner !
这里 在 这 手 它 躺 一个 囚犯 !

它被囚禁在这只手中！

[ðaɪ][fɜːst][waɪld][lʌv]-[kɪs][frɒm; frəm][maɪ][lɪps][wɒz; wəz][ˈteɪkən],
Thy first wild love - kiss from my lips was taken,
你的 第一的 荒野 爱 - 吻 从 我的 嘴唇 曾是 已采取,
你第一次从我唇间献上的狂野之吻, 已被夺走。

[ænd; ənd][wɪð][maɪ][breθ][ðaɪ][fɜːst][saɪz][ˈmɪŋɡld][wɜː(r); wə(r)]!
And with my breath thy first sighs mingled were!
和 和 我的 气息 你的 第一的 叹息 混合 是!
我的呼吸中, 你的第一声叹息交织在一起!

[rɪˈmembə(r)][ðɪs]—[aɪ][lʌvd][ðiː][wel][ænd; ənd][lɒŋ],
Remember this — I loved thee well and long,
记住 这 — 我 喜爱 你 出色地 和 长的,
记住这句话——我曾深深地、长久地爱着你。

[ðəʊ][ˈheɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː],[ə; eɪ][taɪm]-[wɔːn][ˈwɒndərə(r)]!
Thou haven to me, a time - worn wanderer!
你 避风港 到 我, 一个 时间 - 磨损 流浪者!
你是我这饱经风霜的流浪者的避风港!

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[ðen], [ðəʊ][maɪ][vɔɪs][biː; bi][ˈdraʊnd][ɪn][ðæt][kliə(r)][sɒŋ]
Then, though my voice be drowned in that clear song
然后, 尽管 我的 嗓音 是 溺水 在 那 清除 歌曲
然后, 尽管我的声音淹没在那首清澈的歌声中。

[ɒv; əv][ðaɪ][njuː][lʌv],[ænd; ənd][aɪ][fəˈɡɒtn][biː; bi]
Of thy new love, and I forgotten be
的 你的 新的 爱, 和 我 被遗忘的 是
我已忘记了你的新恋情。

[ɔː(r)][ɔːl]-, [θɪŋk][ðəʊ][ɪn][maɪ][rɒŋ]
Or all - despisèd, think thou in my wrong
或者 全部 - - , 思考 你 在 我的 错误的
或者, 被众人鄙视的你, 认为我错了

[sʌm; səm][ɡʊd][ðeə(r)][wɒz; wəz],[sʌm; səm][truːθ][əˈkɪn][wɪð][ðiː],
Some good there was, some truth akin with thee,
一些 好的 那里 曾是, 一些 真相 类似的 和 你,
其中也曾有过一些美好, 一些与你相近的真理,

[sʌm; səm][laɪt][hɑːf]-[siːn],[sɪns][aɪ][kʊd; kəd][tjuːn][ə; eɪ][səʊl]
Some light half - seen, since I could tune a soul
一些 光 一半 - 已见, 自从 我 可以 调 一个 灵魂
隐约可见的光芒, 因为我能感知灵魂的律动。

[ˈvɜːdʒɪn][æz; əz][ðaɪn][tuː; tə][ˈpɜːfɪkt][ˈhɑːməni],
Virgin as thine to perfect harmony,
处女 作为 你的 到 完美的 和谐,
纯洁如你, 与完美和谐相伴,

[ænd; ənd][kraʊn][ðaɪ][braʊ][wɪð][ˈlʌvz][pʃʊə(r)][ˈɔːriəʊl]!
And crown thy brow with Love's pure aureole!
和 王冠 你的 眉头 和 爱的 纯的 光环!
让爱的纯洁光环点亮你的额头!

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .

The Tower .
这 塔 .

高塔。

[ai]

I
我

我

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʊv; əv] [ˌʌnˈnʌmbəd] [ded]
THERE lies a City of Unnumbered Dead
那里 谎言 一个 城市 的 未编号 死的

那里躺着一座无数亡灵之城

[weə(r)] [pɑːðz] [ɪnˈtwaɪn] , [weə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvælɪz] [biː; bi] ,
Where paths entwine , where hills and valleys be ,
在哪里 路径 缠绕 , 在哪里 丘陵 和 山谷 是 ,

在小径交错之处, 在山峦和山谷之间,

[ænd; ənd] [stɪl] , [blæk] [puːlz] ; [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈmɪstɪkli]
And still , black pools ; the cypress mystically
和 仍然 , 黑色的 游泳池 ; 这 柏 神秘地

而依旧是黑色的水潭; 柏树神秘地

[ˈfraʊdz] [ðəʊz] [dɑːk] [weɪz] .
Shrouds those dark ways .
裹尸布 那些 黑暗的 方式 .

掩盖那些黑暗的道路。

[ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [səʊlz] [meɪ] [tred]
There living souls may tread
那里 活的 灵魂 可能 踏

那里, 活着的灵魂可以踏足。

[wɪð] [bʌt; bət] [sləʊ] [steps][ænd; ənd][reə(r)] .
With but slow steps and rare .
和 但 慢的 步骤 和 稀有的 .

但步伐缓慢且罕见。

[wɪð] [sləʊ] [steps] , [led]
With slow steps , led
和 慢的 步骤 , 引领

迈着缓慢的步伐, 领头

[baɪ] [lʌv] [tuː] [ˈlʌvəz] [pɑːst] ; [ðeɪ] [speɪk] , [ænd; ənd][fiː; ʃɪ]
By Love two lovers passed ; they spake , and she
经过 爱 二 恋人 通过了 ; 他们 说 , 和 她

爱情之路上, 两个恋人擦肩而过; 他们交谈着, 她

[kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstɪk] [aɪz] [lest][hiː; hi] [maɪt] [siː]
Cast down her mystic eyes lest he might see
投掷 向下 她 神秘 眼睛 免得 他 可能 看

她垂下神秘的双眼, 以免他看见

[ɪn][ðeə(r)] [veɪg] [depθs] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dred] .
In their vague depths the image of her dread .
在 他们的 模糊的 深度 这 图像 的 她 恐惧 .

在他们模糊的深处, 浮现出她恐惧的景象。

[ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] - [ˈtaʊə(r)][ʊv; əv] [ˈgrænɪt] [kraʊnz] [ðæt] [lænd] .
A great round - tower of granite crowns that land .
一个 伟大的 圆形的 - 塔 的 花岗岩 皇冠 那 土地 .

一座巨大的圆形花岗岩塔楼, 顶端耸立着。

[ˈðɪðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsta:ri] [aɪz]
Thither they came , and now her starry eyes
那里 他们 来了 , 和 现在 她 繁星 眼睛

她们来到这里，如今她拥有了闪亮的眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [dred] [wɪtʃ] [rɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪl]
Were raised to his ; that dread which wrought them ill
是 提高 到 他的 ; 那 恐惧 哪个 锻 他们 患病的

他们被提升到他的境界；那种恐惧给他们带来了灾祸。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [ded] [leɪ] [tʃɪl] .
Behind them with the frozen dead lay chill .
在后面 他们 和 这 冷冻 死的 躺 寒意 :

他们身后躺着冰冷的尸体。

[ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [ˈsteəweɪ] [hænd][ɪn][hænd]
Up the enchanted stairway hand in hand
向上 这 迷人的 楼梯 手 在 手

手牵手，拾级而上，登上那神奇的阶梯。

[ðeɪ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ˈɪfʊ:d] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [skaɪz] .
They passed , and issued forth to see the skies :
他们 通过了 , 和 发布 前进 到 看 这 天空 :

他们通过了，然后走出去，去看天空。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ˈswi:tɪst] [ˈməʊmənt][dɪd][nɒt] [si:m]
And yet their sweetest moment did not seem
和 然而 他们的 最甜美的 片刻 做过 不是 似乎

然而，他们最甜蜜的时刻似乎并非如此。

[ðæt] [ˈdɪziɪŋ] [ˈɪfʊ:] [ˈɪntu:] [ˈtenjuəs] [laɪt] ,
That dizzying issue into tenuous light ,
那 令人眩晕 问题 进入 脆弱的 光 ,

那令人眼花缭乱的问题变得清晰明了，

[weə(r)] [ðə; ði] [ki:n] [sɔ:lt] - [si:] [wɪnd] [ðæt] [læft] [ðeə(r)] [haɪt]
Where the keen salt - sea wind that lashed their height
在哪里 这 敏锐的 盐 - 海 风 那 鞭打 他们的 高度

凛冽的海风拍打着他们的高处

[ˈdraʊnd] [ðeə(r)] [lʌv] - [ˈkwɪkən] [breθ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [stri:m]
Drowned their love - quickened breath as in a stream
溺水 他们的 爱 - 加速 气息 作为 在 一个 溪流

他们因爱而急促的呼吸如同溪流般淹没了

[ɒv; əv] [tʃɪl] , [ɒn] - [ˈrʌʃɪŋ] [ˈi:θəɪ] ; [nɒt][ðə; ði] [gli:m]
Of chill , on - rushing æther ; not the gleam
的 寒意 , 在 - 匆忙 醚 ; 不是 这 闪耀

寒冷，奔涌的以太；而非光芒

[ɒv; əv] [ˌmʌltɪˈtju:dɪnəs] [ˈəʊ(ə)n] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [braɪt]
Of multitudinous Ocean , nor the bright
的 众多 海洋 , 也不 这 明亮的

浩瀚无垠的海洋，亦非明亮的

[ɪkˈspæns][ɒv; əv] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ðeə(r)] [ˈdæzld] [sart]
Expanse of Earth could draw their dazzled sight
广阔 的 地球 可以 画 他们的 眼花缭乱 视线

广袤的地球或许会吸引他们眼花缭乱的目光

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] [ˈglɔ:ri][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpæʃənət] [dri:m] .
From the new glory of their passionate dream .
从 这 新的 荣耀 的 他们的 热情的 梦 .

从他们充满激情的梦想中获得新的荣耀。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ˈmɪdməʊst][steə(r)]
It was upon the tower's midmost stair
它 曾是 之上 这 塔的 中间 楼梯

它位于塔楼中间的楼梯上。

[æɪt; ət][wʌn][dɪm] [ˈdaɪmənd] - [ˈwɪndəʊ] ; [bəʊθ] [biˈgail]
At one dim diamond - window ; both beguiled
在 一 暗淡 钻石 - 窗户 ; 两个都 被迷惑

在一扇昏暗的钻石窗前；两人都被迷惑了。

[pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ; [ʃi:; ʃi] [ˈtremblɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Paused in the gloom ; she trembled like a child ;
暂停 在 这 愁云 ; 她 颤抖 喜欢 一个 孩子 ;

她停在昏暗中，像个孩子一样颤抖；

[hɪz; ɪz][hɒt] [maʊθ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - [twaɪnd] [heə(r)] ,
His hot mouth found her mouth , her gold - twined hair ,
他的 热的 嘴 成立 她 嘴 , 她 金子 - 缠绕 头发 ,

他滚烫的嘴唇找到了她的嘴唇，她金色的长发缠绕其间。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][mɪlk] - [waɪt] [breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [waɪld]
And in her milk - white breast her heart beat wild
和 在 她 牛奶 - 白色的 胸部 她 心 打 荒野

在她乳白色的胸膛里，她的肝脏狂跳不止。

[bɪˈni:θ] [wʌn] [ˈbɜ:nɪŋ] [kɪs] [hi:; hi] [ˈprɪntɪd] [ðeə(r)] .
Beneath one burning kiss he printed there .
下面 一 燃烧 吻 他 打印 那里 .

他把一个炽热的吻印在了那里。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ˈlʌvz] [preə(r)] .
Love's Prayer .
爱的 祷告 .

爱的祈祷。

[wen] [ðai][raɪp][ɪps][ɪn] [ˈkɪsɪz] [məʊld] [tu:; tə] [mi:t]
WHEN thy ripe lips in kisses mould to meet
什么时候 你的 成熟 嘴唇 在 吻 模具 到 见面

当你的双唇在亲吻中交融

[maɪn][ˈi:gə(r)] [maʊθ] — [wen] [ðai] [fʊl] [ˈpʌlsɪŋ] [θrəʊt]
Mine eager mouth — when thy full pulsing throat
矿 渴望的 嘴 — 什么时候 你的 满的 脉动 喉

我渴望的嘴唇——当你饱满而脉动的喉咙

[θrɔɪb] [wɪð] [ðai] [ˈkwɪkənɪŋ] [laɪf] - [breθ] — [wen] [ðə; ði][fləʊt]
Throbs with thy quickening life - breath — when the float
悸动 和 你的 加速 生活 - 气息 — 什么时候 这 漂浮

随着你生命气息的加速而悸动——当浮标

[ænd; ʌnd][ˈtæŋɡ(ə)l][ʊv; əv] [ðain] [ˌʌnˈɡɜ:t][heə(r)] , [əʊ] [swi:t] ,
And tangle of thine ungirt hair , oh Sweet ,
和 纠纷 的 你的 未系带 头发 , 哦 甜的 ,
还有你那乱蓬蓬的、未束起的头发, 哦, 甜心,

[inˈtwain] [ju: ˈes] , [breɪst] [tu:; tə] [breɪst] , [ðə; ði] [ˈpɜ:fju:md] [hi:t]
Entwines us , breast to breast , the perfumed heat
交织 我们 , 胸部 到 胸部 , 这 香 热
芬芳的热浪将我们紧紧相拥, 胸贴着胸。

[ʊv; əv] [i:t] [waɪld] [saɪ] [fænz][ɔ:l][maɪ] [feɪs] [əˈfleɪm] ,
Of each wild sigh fans all my face aflame ,
的 每个 荒野 叹 粉丝 全部 我的 脸 燃烧 ,
每一次狂野的叹息都像火焰般灼烧着我的脸庞,

[ænd; ʌnd] [bi:t] [tu:; tə] [bi:t] [ˈaʊə(r)] [ˈpæʃənət] [hɑ:ts] [ðə; ði] [seɪm]
And beat to beat our passionate hearts the same
和 打 到 打 我们的 热情的 心 这 相同的
我们炽热的心跳得一样快。

[rɪˈspɑ:nsɪz] [kraɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈlʌvz] [kri:d] [rɪˈpi:t] .
Responses cry , as we Love's creed repeat .
回应 哭 , 作为 我们 爱的 信条 重复 .
回应声响起, 我们重复着爱的信条。

[wen] [ɪn] [i:t] [ˈʌðərz] [ɑ:mz] , [lʌv] - [ˈwɪəɪd] , [wi:; wi]
When in each other's arms , love - wearied , we
什么时候 在 每个 其他的 武器 , 爱 - 疲惫 , 我们
当我们相拥而眠, 疲惫不堪时, 我们

[bəʊθ] [ˈnestɪd] [seɪf] [ɪn][ˈsɪlkən] [ˈkʊʃnz] [wɔ:m]
Both nested safe in silken cushions warm
两个都 嵌套 安全的 在 丝 靠垫 温暖的
两人都安然地窝在温暖的丝绸靠垫里

[æt; ət][ˈwɪntə(r)] - [ˈi:vən,fɔ:l] - [laɪ] ,
At Winter - evenfall entrancèd lie ,
在 冬天 - 黄昏 - 说谎 ,
在冬末秋初沉醉的躺卧中,

[ˈkɪsɪŋ] [bʌt; bət][ˈkləʊzə(r)][æz; əz][wi:; wi][lɪst][ðə; ði] [stɔ:m] ,
Kissing but closer as we list the storm ,
接吻 但 更近 作为 我们 列表 这 风暴 ,
我们一边亲吻一边靠近, 仿佛在诉说着暴风雨。

[ðen] [preɪ] [wi:; wi] , [mɪdst] [ˈaʊə(r)] [swi:t] [ænˈtɪf(ə)nɪ]
Then pray we , midst our sweet antiphony
然后 祈祷 我们 , 中间 我们的 甜的 对唱
然后, 让我们在甜美的对唱中祈祷

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðæt] [lʌv] [laɪk][ˈaʊəz] [meɪ] [ˈnevə(r)][daɪ] ! . . .
But this — that love like ours may never die ! . . .
但 这 — 那 爱 喜欢 我们的 可能 绝不 死 ! . . .
但是, 像我们这样的爱, 或许永远不会消逝!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

“ [kɔ̃ˈbjɛ̃] [-] [du:s] . . . !
“ Combien J'ai Douce Souvenance . . . !
” 康比恩 我 温柔 纪念品 . . . !
“Combien J'ai Douce 纪念品.....!

" (['ɑ:ftə(r)] ['ætəʊbrɪænd])
" (After Chateaubriand)
" (后 夏多布里昂)

(仿夏多布里昂)

[əʊ] [swi:t] , [haʊ] [swi:t] [əʊld] ['memərɪz] [bi:; bi]
Oh sweet , how sweet old memories be
哦 甜的 , 如何 甜的 老的 回忆 是

哦，美好的回忆啊！

[ɒv; əv][wʌn][məʊst] ['lʌvli] [pleɪs] , [tu:; tə][em 'i:] —
Of one most lovely place , to me —
的 一 最多 迷人的 地方 , 到 我 一

对我而言，最美的地方之一——

[maɪ] ['bɜ:θpleɪs] !
My birthplace !
我的 出生地 !

我的出生地！

['sɪstə(r)] , [feə(r)] [ðəʊz] [deɪz]
Sister , fair those days
姐姐 , 公平的 那些 天

姐姐，那些日子真美好

[ænd; ənd] [fri:] !
And free !
和 自由的 !

而且免费！

[əʊ] [frɑ:ns] , [bi:; bi] [ðəʊ] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [preɪz]
Oh France , be thou my love , my praise
哦 法国 , 是 你 我的 爱 , 我的 称赞

哦，法兰西，愿你成为我的爱，我的赞美

[ɔ:lweɪz] !
Always !
总是 !

总是！

['aʊə(r)]['mʌðə(r)] — [hæθ] [ðəɪ] ['meməri] [flaʊn] ? —
Our mother — hath thy memory flown ? —
我们的 母亲 — 有 你的 记忆 飞行 ? —

我们的母亲——您的记忆是否已消逝？

[br'saɪd] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)] ['tʃɪmni] - [stəʊn]
Beside our humble chimney - stone
旁 我们的 谦逊的 烟囱 - 石头

在我们简陋的烟囱石旁边

[prest] [ju: 'es] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [waɪlst] [ju:; jʊ] ,
Pressed us against her heart , whilst you ,
按下 我们 反对 她 心 , 而 你 ,

她将自己紧紧贴在她的心口，而你，

[diə(r)][wʌn] ,
Dear one ,
亲爱的 一 ,

亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [kɪst] [ə'nju:] ,
And I her white hair kissed anew ,
和 我 她 白色的 头发 亲吻 重新 ,

我再次亲吻了她白发上的泪痕，

[wiː; wi] [tu:] .
We two .
我们 二 .

我们俩。

[swi:t] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [dʌst] [rɪ'kɔ:l]
Sweet little sister , dost recall
甜的 小的 姐姐 , 朋友 记起

亲爱的小妹妹，还记得

[ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [beɪðd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] - [wɔ:l] ?
The stream that bathed the castle - wall ?
这 溪流 那 洗澡 这 城堡 - 墙 ？

流淌在城堡城墙上的那条小溪？

[ðə; ði][əʊld] [raʊnd] - ['taʊə(r)] [wens] [keɪm] [ɔ:l'weɪ]
The old round - tower whence came alway
这 老的 圆形的 - 塔 何处 来了 总是

那座古老的圆形塔楼总是

[ðə; ði][kɔ:l]
The call
这 称呼

通话

[ɒv; əv] [belz] [tu:; tə] ['bæniʃ] [naɪt] [ə'weɪ]
Of bells to banish night away
的 铃铛 到 放逐 夜晚 离开

钟声驱散黑夜

[æt; ət] [deɪ] ?
At day ?
在 天 ？

白天？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dʌst] [ðəʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [leɪk] — [həʊ] [stɪl] ！ —
Dost thou recall the lake — how still ! —
多斯特 你 记起 这 湖 — 如何 仍然 ！ —

你还记得那湖吗？ ——多么宁静啊！ ——

[weə(r)] ['swɔləʊz] [skɪmd] [æt; ət][ðeə(r)] [swi:t] [wɪl] ?
Where swallows skimmed at their sweet will ?
在哪里 燕子 脱脂 在 他们的 甜的 将要 ？

燕子在哪里可以随心所欲地掠过水面？

[ðə; ði] [ri:dz] , [sweɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][eə(r)]
The reeds , swayed by the gentle air
这 芦苇 , 摇摆 经过 这 温和的 空气

芦苇在微风中摇曳

[ʌn'tɪl]
Until
直到

直到

[ðə; ði] [sʌn] [set][ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ðeə(r)] ,
The sun set on the waters there ,
这 太阳 放 在 这 水 那里 ,

夕阳落入那里的水面上。

[səʊ][feə(r)] ?
So fair ?
所以 公平的 ?

这样公平吗？

[əʊ] , [hu:] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][maɪ] - ?
Oh , who will give me my Helène ?
哦 , WHO 将要 给 我 我的 - ?

谁能把我的海伦还给我？

[maɪ] ['maʊntənz] , [maɪ] [greɪt] [əʊk] [ə'gen] ?
My mountains , my great oak again ?
我的 山脉 , 我的 伟大的 橡木 再次 ?

我的群山，我的大橡树又回来了？

[ðeə(r)] ['meməri] [brɪŋz] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [deɪz]
Their memory brings with all my days
他们的 记忆 带来 和 全部 我的 天

他们的记忆伴我度过每一天

[freʃ] [peɪn] ;
Fresh pain ;
新鲜的 疼痛 ;

新的疼痛；

[maɪ][lənd][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [preɪz]
My land shall be my love , my praise
我的 土地 将 是 我的 爱 , 我的 称赞

我的土地将是我的挚爱，我的赞美

[ɔ:lweɪz] !
Always !
总是 !

总是！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l][ænd; ənd][aɪ] .
My Little Red Devil and I .
我的 小的 红色的 魔鬼 和 我 .

我和我的小红魔。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
“ **The Prince of Darkness is a gentleman .**
“ 这 王子 的 黑暗 是 一个 绅士 .

“黑暗王子是一位绅士。”

“ [twelfθ] [naɪt] .
“ **Twelfth Night .**
“ 第十二 夜晚 .

《第十二夜》。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l][ə'pɒn][maɪ] [desk]
MY little Red Devil upon my desk
我的 小的 红色的 魔鬼 之上 我的 桌子

我桌上的小红魔

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [sɑ:'dɒnɪk] [stændz] .
With a smile sardonic stands .
和 一个 微笑 讽刺的 站立 .

带着嘲讽的微笑站着。

[hiː; hi][həʊldz][maɪ][pen] [wið] [ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt][eə(r)]
He holds my pen with a patient air
他 持有 我的 笔 和 一个 病人 空气

他耐心地握着我的笔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] , [aʊtˈstretʃt] [hændz] ;
In his crooked , outstretched hands ;
在 他的 歪 , 伸展 双手 ;

在他那弯曲伸出的手中；

[ðə; ði][peɪnt][ɪz] [wɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːn]
The paint is worn from his hoof and horn
这 画 是 磨损 从 他的 蹄 和 喇叭

他的蹄子和角上的油漆都磨损了。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪz][hɪz; ɪz] [kɜːvɪŋ] [teɪl] ,
And scratched is his curving tail ,
和 刮痕 是 他的 弯曲 尾巴 ,

他的弯曲尾巴上还有抓痕，

[jet] [hiː; hi] [stiːl] [həʊldz][ɒn] [wið] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [greɪs] ,
Yet he still holds on with a right good grace ,
然而 他 仍然 持有 在 和 一个 正确的 好的 优雅 ,

但他仍然保持着相当的风度，坚持了下来。

[ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈkraːfti] [feɪs] ,
A knowing look on his crafty face ,
一个 会心 看 在 他的 狡猾 脸 ,

他狡黠的脸上露出一丝了然的神色。

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈnevə(r)][feɪl] .
And spirits that never fail .
和 烈酒 那 绝不 失败 .

还有那些永不衰竭的灵魂。

[səʊ] , [wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [gɒn] ,
So , what if his fingers are some of them gone ,
所以 , 什么 如果 他的 手指 是 一些 的 他们 已消失 ,

那么，如果他的手指中有几根没了呢？

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ?
And twisted the horns on his head ?
和 扭曲 这 角 在 他的 头 ?

然后扭动他头上的角？

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stiːl] [gləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈækwɪlaɪn][nəʊz]
His cheek still glows , and his aquiline nose
他的 脸颊 仍然 发光 , 和 他的 鹰嘴豆 鼻子

他的脸颊依然泛着红晕，鹰钩鼻也依然挺拔。

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈdevəlɪʃ] [red] ;
Is a genuine devilish red ;
是 一个 真的 恶魔般的 红色的 ;

是一种真正的魔鬼般的红色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] , [brˈsaɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][praɪd] ,
And his tail , beside , is a thing of pride ,
和 他的 尾巴 , 旁 , 是 一个 事物 的 自豪 ,

而且，他的尾巴，也是他引以为傲的东西。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [swiːp] ,
For it swings in a glorious sweep ,
为了 它 摇摆 在 一个 辉煌 扫 ,

因为它摆动得非常优美，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [bend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:k] [ɪn][ðə; ði][end]
With a graceful bend and a fork in the end
和 一个 优美 弯曲 和 一个 叉 在 这 结尾

末端呈优美的弯曲状，并分叉。

[ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [ə; eɪ][ˈsɪnə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tu:; tə] [mend] ,
That would cause a sinner his ways to mend ,
那 会 原因 一个 罪人 他的 方式 到 修补 ,

那会使罪人悔改。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] , [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tu:; tə] [ki:p] !
Or a saint , his vows to keep !
或者 一个 圣 , 他的 誓言 到 保持 !

或者像圣人一样，恪守誓言！

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ðəʊ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [aɪ] [hæz; həz][hi:; hi]
Though only a single eye has he
尽管 仅有的 一个 单身的 眼睛 有 他

虽然他只有一只眼睛

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə] [vju:] ,
The world and the flesh to view ,
这 世界 和 这 肉 到 看法 ,

观看这个世界和肉体，

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [ɡɒn] ,) [jet] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wʌn]
(**For the right is gone ,**) **yet the other one**
(为了 这 正确的 是 已消失 ,) 然而 这 其他 一

(因为右边已经消失了,) 而另一个

[hæz; həz][ˈfaɪə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .
Has fire enough for two .
有 火 足够的 为了 二 .

火力足够两人使用。

[səʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪl] - [ˈmeɪtɪd][æŋ; ən][eə(r)][ˈdʒɒkənd]
So his eyes ill - mated an air jocund
所以 他的 眼睛 患病的 - 已交配 一个 空气 欢乐

所以他那双不相称的眼睛，与一阵欢快的空气格格不入。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋkld] [ˈfi:tʃəz] [lend] ,
To his wrinkled features lend ,
到 他的 皱 特征 借 ,

为他布满皱纹的脸庞增添光彩，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst] [θɪŋk]
And to see his look you would almost think
和 到 看 他的 看 你 会 几乎 思考

看到他的表情，你几乎会觉得

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [wɪŋk]
That he was tipping a devilish wink
那 他 曾是 小费 一个 恶魔般的 眨眼

他当时正邪恶地眨着眼。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] , [fəˈmɪliə(r)] [frend] .
To his old , familiar friend .
到 他的 老的 , 熟悉的 朋友 .

致他那位老朋友。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [truːθ] ,
Oh , he is a jolly good fellow , in truth ,
哦 , 他 是 一个 快乐的 好的 同伴 , 在 真相 ,
哦, 他真是个非常善良的人。

[wɪð] [ə; eɪ][wɪt] [ðæt] [ɪz][ˈevə(r)] [njuː] ,
With a wit that is ever new ,
和 一个 有 那 是 曾经 新的 ,
他的机智总是层出不穷,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
And a heart like which , in this world of ours ,
和 一个 心 喜欢 哪个 , 在 这 世界 的 我们的 ,
在这个世界上, 有这样一颗心,

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] , [aɪ][fɪə(r)] , [tuː] [fjuː] .
There are only , I fear , too few .
那里 是 仅有的 , 我 害怕 , 也 很少 .
恐怕数量还是太少了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [kəmˈpleɪn] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [leɪt]
And he doesn't complain when I come in late
和 他 不 抱怨 什么时候 我 来 在 晚的
而且我迟到的时候他也不会抱怨。

[ɔː(r)] [kiːp] [hɪm] [əˈweɪk] [əʊ] - [naɪts] ,
Or keep him awake o ' nights ,
或者 保持 他 醒 o - 夜晚 ,
或者让他夜不能寐,

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] , [tuː] ,
So I have respect for his comfort , too ,
所以 我 有 尊重 为了 他的 舒适 , 也 ,
所以, 我也很尊重他的舒适感。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] [djuː] ,
By giving the Devil his utmost due ,
经过 给予 这 魔鬼 他的 极致 到期的 ,
通过给予魔鬼应有的最高评价,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [raɪts] .
And the whole of his royal rights .
和 这 所有的 的 他的 皇家 权利 .
以及他所有的王室权利。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[tuː; tə] [ˈevriwʌn] [els] [bʌt; bət][maɪˈself][hɪz; ɪz] [smaɪl]
To everyone else but myself his smile
到 每个人 别的 但 我 他的 微笑
除了我以外, 所有人都对他微笑。

[ɪz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [stəʊn] ;
Is fixed as the solid stone ;
是 固定的 作为 这 坚硬的 石头 ;
像坚硬的石头一样牢固;

[hiː; hi][ˈtʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːtɪd] [lɪps]
He changes the curve of his parted lips
他 变化 这 曲线 的 他的 分手了 嘴唇
他改变了微张嘴唇的弧度。

[fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][ə'ləʊn] .

For me , and for me alone .
为了 我 , 和 为了 我 独自的 .

只为我, 也只为我。

[səʊ] [wen] [aɪm][ɪn] [lʌk] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [,em 'i:][dʒɔɪ]

So when I'm in luck he wishes me joy
所以 什么时候 我是 在 运气 他 愿望 我 喜悦

所以当我幸运的时候, 他会祝我快乐。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [sə'tænɪk] [hɑ:t] ,

With his whole Satanic heart ,
和 他的 所有的 撒旦教 心 ,

他那颗充满撒旦之心,

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [ðə; ði] [blu:z] , [,aɪ 'ti:] [si:m] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]

But when I've the blues , it seems he would say
但 什么时候我已经 这 蓝调 , 它 似乎 他 会 说

但当我心情低落时, 他似乎会说

“ [breɪs] [ʌp] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌk] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][sʌm; səm] [deɪ] !

“ **Brace up , for the luck will be better some day !**
” 支撑 向上 , 为了 这 运气 将要 是 更好的 一些 天 !

振作起来, 总有一天运气会好起来的!

” [ænd; ənd][maɪ] [k'eəz] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [drɪ'pɑ:t] .

” **And my cares like the wind depart .**
” 和 我的 关心 喜欢 这 风 离开 .

我的烦恼像风一样消散了。

[səʊ][maɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz]

So my Devil and I are the best of friends
所以 我的 魔鬼 和 我 是 这 最好的 的 朋友们

所以, 我和我的魔鬼是最好的朋友

[ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [wei] ,

In a sort of a cynical way ,
在 一个 种类 的 一个 愤世嫉俗 方式 ,

以一种愤世嫉俗的方式,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wɒtʃɪz] [,em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [aɪ]

For he watches me out of his only eye
为了 他 手表 我 出去 的 他的 仅有的 眼睛

因为他用他唯一的那只眼睛注视着我

[æz; əz][aɪ] [wɜ:k] [æt; ət][maɪ] [desk] [i:tʃ] [deɪ] ,

As I work at my desk each day ,
作为 我 工作 在 我的 桌子 每个 天 ,

我每天在办公桌前工作时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['vɜ:rsəz][aɪ] [raɪt] [ɪn][həʊp] ,

And the idle verses I write in hope ,
和 这 闲置的 诗句 我 写 在 希望 ,

我怀着希望写下的那些无意义的诗句,

[hi:; hi]['kwaɪətli] [smaɪlz] [tu:; tə] [si:] ,

He quietly smiles to see ,
他 悄悄 微笑 到 看 ,

他轻轻地笑了笑,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nəʊz] [fʊl] [wel] [ðæt] [æt; ət][fɜ:st][ɔ:(r)][lɑ:st] ,

For he knows full well that at first or last ,
为了 他 知道 满的 出色地 那 在 第一的 或者 最后的 ,

因为他非常清楚, 无论一开始还是最后,

[laɪk] ['bɪblɪkl] [bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [kɑ:st] ,
Like Biblical bread on the waters cast ,
喜欢 圣经 面包 在 这 水 投掷 ,
就像圣经中把面包撒在水面上一样,

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ɔ:li] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][,em 'i:] . . .
They will surely come back to me . . .
他们 将要 一定 来 后退 到 我 . . .
他们一定会回到我身边的.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[ænd; ʌnd][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ai][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] [hɑ:θ] ,
And at night , as I sit by the ruddy hearth ,
和 在 夜晚 , 作为 我 坐 经过 这 红润 炉 ,
夜里, 当我坐在泛着红光的炉火旁,

[wɪð] [maɪ][paɪp][ænd; ʌnd][maɪ] [bʊk] , [ə'ləʊn] ,
With my pipe and my book , alone ,
和 我的 管道 和 我的 书 , 独自的 ,
独自一人, 叼着烟斗, 拿着书,

[ɔ:(r)]['leɪzɪli] [mju:z] [baɪ][ðə; ði] ['embəz] [red]
Or lazily muse by the embers red
或者 懒洋洋 沉思 经过 这 余烬 红色的
或者懒洋洋地在余烬旁沉思

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; ʌv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [gɒn] ,
When the light of the fire is gone ,
什么时候 这 光 的 这 火 是 已消失 ,
当火光消失时,

[ai] [θɪŋk] [ɒv; ʌv][hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ʌnd][həʊp][ɪn][maɪ] [hɑ:t]
I think of him sometimes , and hope in my heart
我 思考 的 他 有时 , 和 希望 在 我的 心
我有时会想起他, 心中充满希望。

[ai]['nevə(r)][,æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [deɪ]
I never shall see the day
我 绝不 将 看 这 天
我永远也看不到那一天了。

[ðæt] [sets][,em 'i:] [ə'drɪft][frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
That sets me adrift from my little friend
那 套 我 漂流 从 我的 小的 朋友
这让我与我的小朋友疏远了。

[ænd; ʌnd][pʊts] [tu:; tə]['aʊə(r)]['səʊʃəb(ə)l][laɪf][æn; ən][end] ,
And puts to our sociable life an end ,
和 放置 到 我们的 善于交际的 生活 一个 结尾 ,
并终结了我们的社交生活,

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['dev(ə)l] [ə'weɪ] ! . . .
By taking my Devil away ! . . .
经过 采取 我的 魔鬼 离开 ! . . .
带走我的恶魔!

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [pʌmp] .
The College Pump .
这 大学 泵 .

大学泵。

[ɪn] ['sʌmtaɪd] , [br'ni:θ] [haɪ] - ['vɔ:ltɪd] [ʃeɪd] ,
IN Summertime , **beneath high** - **vaulted shade** ,
在 夏潮 , 下面 高的 - 拱形 阴影 ,

在盛夏时节, 在高高的拱形树荫下,

[ɪn]['wɪntə(r)] , [ˈfrɒstɪd] [ɔ:l] [wɪð] ['glɪstərɪŋ] [raɪm] ,
In Winter , **frosted all with glistening rime** ,
在 冬天 , 磨砂 全部 和 闪闪发光 韵脚 ,

冬日里, 万物都被闪闪发光的霜冻覆盖。

[ɪn] [ˈtʃɑ:ntɪŋ] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈɔ:təmz] [ˈsʌlən] [taɪm]
In chanting Spring , **or Autumn's sullen time**
在 吟唱 春天 , 或者 秋天的 忧郁 时间

在吟唱春天, 或秋日的阴郁时光

[wen] [ˈsɒd(ə)n] [li:vz] [ðeə(r)] [ˈtɔ:ni] [bedz][hæv; həv] [meɪd] —
When sodden leaves their tawny beds have made —
什么时候 烂 树叶 他们的 黄褐色 床 有 制成 —

当湿透的落叶铺成它们黄褐色的床铺——

[əˈlaɪk] [wen] [ˈspendθrɪft] [sʌn][hɪz; ɪz][gəʊld][əˈfɑ:(r)]
Alike when spendthrift Sun his gold afar
相似 什么时候 败家子 太阳 他的 金子 远方

就像挥霍无度的太阳把他的金子扔到远方一样

, [ɔ:(r)] [ɜ:θ] [laɪz] [ˈfraʊdɪd] [ɔ:l][ɪn][kəʊld] ,
Downthrows , **or earth lies shrouded all in cold** ,
下投 , 或者 地球 谎言 被遮蔽的 全部 在 寒冷的 ,

倒塌, 或者说大地被寒冷笼罩,

[baɪ][ˈi:v(ə)l][men][ænd; ɐnd] [gʊd] , [baɪ] [jʌŋ] , [baɪ][əʊld] ,
By evil men and good , **by young** , **by old** ,
经过 邪恶的 男人 和 好的 , 经过 年轻的 , 经过 老的 ,

无论是恶人还是善人, 无论是年轻人还是老年人

[ɪn] [ˈevri] [ˈsi:z(ə)n][ˈblesɪd; blest][ðəɪ] [ˈwɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] .
In every season blessed thy waters are .
在 每一个 季节 蒙福 你的 水 是 .

你的水在每个季节都蒙受祝福。

[grændsaɪrɪz][ænd; ɐnd] [ˈtʃɪldrən] [drɪŋk] [wɪð] [ˈsɒlɪst] [aɪz] .
Grandsires and children drink with solaced eyes .
祖父们 和 孩子们 喝 和 太阳能 眼睛 .

祖父母和孩子们带着悲伤的眼神喝水。

[deɪzɪd] [ˈrevələ] [ˈɜ:li] [kʌm] [wɪð] [ˈθɜ:sti] [ʃeɪm]
Dazed revellers early come with thirsty shame
茫然 狂欢者 早期的 来 和 渴 耻辱

醉醺醺的狂欢者们早早地带着口渴的羞耻感而来。

[br'ni:θ] [greɪ] ['glɪməɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] [skaɪz] .
Beneath gray glimmering of the sober skies .
下面 灰色的 微光 的 这 清醒 天空 .

在阴沉的天空下, 闪烁着灰蒙蒙的光芒。

[ɔ:l] [deɪ] [men] [pɔ:z] ; [ænd; ɐnd][sʌm; səm] , [æt; ət] [ˈi:vntaɪd] ,
All day men pause ; **and some** , **at eventide** ,
全部 天 男人 暂停 ; 和 一些 , 在 黄昏 ,

白天, 人们都会停下来休息; 有些人, 在傍晚时分,

[ˈpouəts] , [hæv; həv] [ˈhæləʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌtʃ] [ðaɪ] [neɪm] ,
Poets , **have** **hallowed with their touch thy name** ,
诗人 , 有 神圣的 和 他们的 触碰 你的 姓名 ,
诗人啊, 用他们的笔触颂扬了你的名字,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][lɪps][ðaɪ] [ˈwɔ:təz] [ˈsæŋktɪfaɪd] .
And with their lips thy waters sanctified .
和 和 他们的 嘴唇 你的 水 圣化 .
他们用嘴唇洁净了你的水。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg** **38**]
[页 -]
[第38页]

[aɪ] - .
I Disputanti .
我 - .
我是辩论者。

[lɑ:] [ˌem aɪ ˈeɪ][ɾɑːˈdʒounei][ˈsɛntou] -
LA MIA RAGIONE sento disputare
洛杉矶 失踪人员 拉吉奥内 仙都 -
拉米亚·拉吉奥内·森托·争论

[kɒl][kɔ:(r)] [ˈsɛmpri] — “ [ˈdoʊpoʊ] - [mɔ:rt] ,
Col Core sempre — “ Dopo crudel Morte ,
上校 核 总是 — “ dopo - 死亡 ,
Col Core sempre—“Doporudel Morte,

” - [daɪs] , “ [kɒn][lɑ:][ˈsu:ə][mæn][es ˈaɪ][ˈfɔ:teɪ]
” **L'una dice , “ con la sua man si forte**
” - 骰子 , “ 康 拉 苏阿 男人 是 长处
”L'una dice, “con la sua man si forte

[ɪl] [lu:m] [ˈdella][ˈvi:tə] - , [ˈaɪəʊ][ˈændəri]
Il lume della vita spegni , io andare
il 光 德拉 维塔 - , io 和
生命之光, io andare

[nɛl] [bwɪ:ɪoʊ][ˈkri:dəʊ] . . .
Nel Buio credo : : :
内尔 布伊奥 信条 : : :
Nel Buio credo...

” [læltroʊ][pɔɪ; ˈpəʊɪ] ; “ [əˈma:reɪ]
” **L'altro poi ; “ Amare**
” 另一个 波伊 ; “ 阿玛雷
”L'altro poi; “Amare

[ɛ][nɒn][məˈrɪr] .
È non morir .
è 非 死亡 .
È non morir.

[ɪl][ˈmi:ɪoʊ][ˈæltəʊ][fɑːˈtɔ:reɪ]
Il mio alto Fattore
il mio 阿尔托 法托雷
Il mio alto Fattore

[nɒn] [pˈjʊə] [vɔˈleɪ] [ˌsi: ertʃ ˈi:][ˈkwɛstoʊ][ˈdɒltʃeɪ][ˈfi:ɔ:ri]
Non puo voler che questo dolce fiore
非 普奥 沃勒 切 questo 甜蜜 菲奥雷
不去寻找甜蜜的花朵

[del][ˈmi:os̺][æfeto̺] - . . . "

Del mio affetto muoia . . . "

德尔 mio 爱慕 - . . . "

Del mio affetto muoia..."

" [ˈaɪə̯os̺][pa:rˈla:ri]

" Io parlare

" 碘 议会

"我说话

[del] - [ˈkri:də̯os̺] - [tu:os̺][nən][sə̯os̺] ; [ma:] [nən] - [ˈvi:tə̯]

Del ' Credo ' tuo non so ; ma non c'è vita

德尔 - 信条 - 拓 非 所以 ; 玛 非 - 维塔

Del 'Credo' 并非如此；我已不再生活

[fjuˈtɔ̯rə̯][nən] - [ˈdaio̯os̺] .

Futura non c'è Dio .

未来 非 - 迪奥 .

Futura non c'è Dio.

[la:] -

La Cagione

拉 -

拉卡吉奥内

[ɛ] - , [so̯ɔ̯ləˈmenti] . . . "

È l'Caso , solamente . . . "

è - , 仅仅 . . . "

È l'Caso, solamente..."

" [ɛ] [-] ,

" È l'Amore ,

" è 爱 ,

"È l'Amore,

[-] , [ˈkwɛlə̯][ˈvaɪə̯] [dʒ:ə̯maɪ] - ,

L'Amore , quella via giammai smarrita ,

爱 , 奎拉 通过 giammai - ,

L'Amore, 来自 giammai smarrita 的 quella,

[pəˈdu:tə̯] [maɪ] . . .

Perduta mai . . .

佩尔杜塔 麦 . . .

Perduta mai...

" [ˈsempri] - [kɔ̯l][kɔ:(r)]

" Sempre così col Core

" 总是 - 科尔 核

"Sempre così col Core

[ˈaɪə̯os̺][ˈsɛntos̺][dispu:tə̯][la:] [em ai ˈeɪ] [raːˈdʒo̯ʊneɪ] . . .

Io sento disputar la mia Ragione . . .

碘 仙都 争议者 拉 米娅 拉吉奥内 . . .

Io Sento disputar la mia Ragione...

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

" [kwa:nd] [vu:] [sɛɾɛz] [bjɛ] [vjɛj] . . .

" Quand Vous Serez Bien Vieille . . .

" 问题 您 塞雷兹 比恩 老 . . .

"Quand Vous Serez Bien Vieille...

" [rɒn'sɑ:rd] .
" **Ronsard** .
" 龙萨尔 .

“龙萨。”

[ðəʊ] ([ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmtaɪm] [əʊld]) , [baɪ] [ˈkændllaɪt]
THOU (being sometime old) , by candlelight
你 (存在 有时 老的) , 经过 烛光

你（已年迈），在烛光下

[kləʊz] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈɒr]
Close crouched by the fire , spinning and mumbling o'er
关闭 蹲着 经过 这 火 , 旋转 和 喃喃自语 超过

他蜷缩在火堆旁，一边转着圈一边喃喃自语。

[ðə; ði][pa:st] , [ʌɛlt] [kru:ɪn] [maɪ][ˈvɜ:rsəz] , [ˈmɑ:vəlɪŋ] [mɔ:(r)]
The past , shalt croon my verses , marvelling more
这 过去的 , 应 轻哼 我的 诗句 , 惊叹 更多的

过去，将吟唱我的诗句，惊叹不已

[ðæt] [rɒn'sɑ:rd] [sæŋ] [ðai] [preɪz] , [wɒt] [taɪm] [ðai] [braɪt]
That Ronsard sang thy praise , what time thy bright
那 龙萨尔 唱 你的 称赞 , 什么 时间 你的 明亮的

龙萨歌颂你的辉煌，你那明亮的光芒何时闪耀？

[fɜ:st] [ˈbju:ti] [wɒz; wəz] .
First beauty was .
第一的 美丽 曾是 .

最初的美是。

[ðen] , [ˈhiəriŋ] [ði:] [rɪ'saɪt]
Then , hearing thee recite
然后 , 听力 你 背诵

然后，听你诵读

[sʌtʃ] [θɪŋ] , [ðai] [ˈdraʊzi] [meɪd] , [ðəʊ] [ˈwiəri] - [sɔ:(r)]
Such thing , thy drowsy maid , though weary - sore
这样的 事物 , 你的 昏昏欲睡 女佣 , 尽管 厌倦 - 疮

这样的事啊，你那昏昏欲睡的少女，虽然疲惫不堪

[ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] , [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [brɪfɔ:(r)]
And nodding off to sleep , shall wake before
和 点头 离开 到 睡觉 , 将 唤醒 前

昏昏欲睡之际，将在睡前醒来

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðain] , [wɪð] [ˈblesɪŋz] [ɪnfinət] .
My name and thine , with blessings infinite .
我的 姓名 和 你的 , 和 祝福 无限 .

我的名字，也是你的名字，愿你蒙受无限的祝福。

[aɪ][ˈʌndə(r)] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [veɪn]
I under earth shall be , a soul in vain
我 在下面 地球 将 是 , 一个 灵魂 在 徒劳

我将在地下成为虚无的灵魂

[si:kɪŋ] [ɪts] [rest] [weə(r)] [ˈmɜ:tl] [ˈʃædəʊz] [pleɪ] ;
Seeking its rest where myrtle shadows play ;
寻求 它是 休息 在哪里 桃金娘 阴影 玩 ;

在桃金娘树荫下寻求安息；

[ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:θstəʊn] [krɪndʒ] , [ˈaʊtwɔ:n] [ænd; ənd][blɪə(r)] ,
Thou by the hearthstone cringe , outworn and blear ,
你 经过 这 炉石传说 尴尬 , 过时的 和 模糊 ,

你蜷缩在炉火旁，疲惫不堪，目光呆滞。

[maɪ] [lʌv] [rɪ'ɡretɪŋ] [ænd; ənd][ðəɪ][kəʊld][dɪs'deɪn] .
My love regretting and thy cold disdain .
我的 爱 后悔 和 你的 寒冷的 蔑视 .
我后悔我的爱，而你却冷漠蔑视。

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !
居住！

[æn; ən] [ðəʊ] [em 'i:] !
an thou hear'st me !
一个 你 赫斯特 我 !
你听见了吗！

[weɪt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [deɪ] !
Wait no other day !
等待 不 其他 天 !
别再等了！

[ˈɡæðə(r)] [laɪfs] [ˈrəʊzɪz][eə(r)][ðəɪ] [naɪt] [biː; bi][nɪə(r)] !
Gather life's roses ere thy night be near !
收集 生活的 玫瑰 埃雷 你的 夜晚 是 靠近 !
趁着夜幕尚未降临，尽情采撷生命中的玫瑰吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
One Summer Night .
一 夏天 夜晚 .
一个夏夜。

[ðə; ði] [fenz] , [dʒuːn] , - .
The Fens , June , 1897 .
这 芬斯 , 六月 , - .
芬兰沼泽地，1897 年 6 月。

[faː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði][ˈkres(ə)nt] [muːn] [hʌŋ] [ləʊ] ,
FAR in the west the crescent moon hung low ,
远的 在 这 西方 这 新月 月亮 悬挂 低的 ,
遥远的西方，一弯新月低垂着。

[ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [heɪz] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ˈfeɪntli] [spred] ,
A filmy haze about it faintly spread ,
一个 电影 阴霾 关于 它 淡淡的 传播 ,
一层薄雾缓缓笼罩着它。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [staː(r)] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [pʊ; əv][ˈsɪlvə(r)] [laɪt]
And one bright star , a point of silver light
和 一 明亮的 星星 , 一个 观点 的 银 光
还有一颗明亮的星，一个银色的光点

[siːmd] [ˈkɒmreɪd] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] .
Seem'd comrade to it .
似乎 同志 到 它 .
似乎与它很合得来。

[ˈwɪspəɪŋ] [ˈzefərəs]
Whispering Zephyrus
耳语 西风
低语的风

[ˈtendə(r)][æz; əz] [lʌv] , [stəʊl] [θru:] [ðə; ði] - [li:vz] ,
Tender as love , stole through the list'ning leaves ,
投标 作为 爱 , 偷窃 通过 这 - 树叶 ,
温柔如爱, 悄悄穿过轻柔的树叶,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɜ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Making a pleasant murmur in the night ,
制作 一个 令人愉快的 低语 在 这 夜晚 ,
夜里发出悦耳的低语,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈwɔ:təz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breθ] .
And touched the glimmering waters with his breath .
和 感动 这 微光 水 和 他的 气息 .
他用气息轻触波光粼粼的水面。

[ðə; ði] [ˈrɪplz] [keɪm] [ˌʌnˈnʌmbəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
The ripples came unnumbered to the shore ,
这 涟漪 来了 未编号 到 这 支撑 ,
涟漪如潮水般涌向岸边, 数不胜数。

[sɒft] - [ˈmɜ:məɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sedʒ] [ænd; ənd] [ˈfeni] [ri:dz]
Soft - murmuring through the sedge and fenny reeds
柔软的 - 淙淙 通过 这 荇 和 芬尼 芦苇
莎草和沼泽芦苇丛中传来轻柔的低语声

[wɪð] [ðæt] [seɪm] - [vɔɪs] [ðæt] [pæn][wʌns] [hɜ:d]
With that same whisp'ring voice that Pan once heard
和 那 相同的 - 噪音 那 平底锅 一次 听到
潘神曾经听过的那种低语声

[wɒt] [taɪm] [hi:; hi] [fɜ:st] [meɪd] [paɪps][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [preɪz]
What time he first made pipes to sound the praise
什么 时间 他 第一的 制成 管道 到 声音 这 称赞
他第一次制作笛子来表达赞美之情是什么时候?

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] .
Of her whom he had lost .
的 她 谁 他 有 丢失的 .
那个他失去的她。

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [breɪst]
The water's breast
这 水的 胸部
水的胸膛

[wɒz; wəz][ˈbændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑ:θ][ɒv; əv] [ˈʃɪməɪŋ] [laɪt]
Was banded with a path of shimmering light
曾是 带状 和 一个 小路 的 闪闪发光 光
被一道闪烁的光芒环绕

[ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈrestləs] [weɪvz] , [wɪtʃ] [meɪd]
Broken by the ever - restless waves , which made
破碎的 经过 这 曾经 - 不安 波浪 , 哪个 制成
被永不停歇的波涛击碎, 这使得

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈbrɪljənsɪ] .
A thousand points of liquid brilliancy .
一个 千 积分 的 液体 才华横溢 .
千点晶莹剔透的光彩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][sti:l] , ['hæləʊd] [naɪt]
And in the beauty of still , hallowed night
和 在 这 美丽 的 仍然 , 神圣的 夜晚

在静谧神圣的夜晚之美

[br'saɪd][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] ['sændi] [ɔ:(r)] , [wi:; wi][met]
Beside the plashing sandy shore , we met
旁 这 飞溅 沙 支撑 , 我们 遇见

在拍打着沙滩的岸边，我们相遇了。

[ɪn] ['hæpɪnəs] .
In happiness .
在 幸福 .

幸福地。

[i:tʃ] ['wɪspəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪnd] ,
Each whispering of the wind ,
每个 耳语 的 这 风 ,

风的每一次低语，

[i:tʃ] ['tremjələs] [li:f] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['flaʊəz]
Each tremulous leaf , and even the sleeping flowers
每个 颤抖的 叶子 , 和 甚至 这 睡眠 花朵

每一片颤动的叶子，甚至连沉睡的花朵，都如此。

[si:md] ['bri:ðɪŋ] “ [lʌv] ” [ɪn]['tendə(r)]['ju:nɪs(ə)n] ,
Seem'd breathing “ Love ” in tender unison ,
似乎 呼吸 “ 爱 ” 在 投标 齐声 ,

仿佛在温柔地齐声呼吸着“爱”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sfiə] [stɑ:(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [sæŋ] [ðæt] [wɜ:d] .
And the sphered star in Heaven sang that word .
和 这 球形 星星 在 天堂 唱 那 单词 .

天上的那颗球形星体唱出了那个词。

[dɒst] [ðəʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][grɑ:s] ,
Dost thou remember how from out the grass ,
多斯特 你 记住 如何 从 出去 这 草 ,

你是否还记得，它是如何从草丛中生长出来的？

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [baɪ][ðæt] [ɔ:(r)] ,
I plucked a gentle flow'ret by that shore ,
我 拨弦 一个 温和的 流 经过 那 支撑 ,

我在岸边摘了一朵娇嫩的花朵，

— [ə'neməni] [sʌm; səm][kɔ:l][aɪ'ti:] , [waɪnd] - ['flaʊə(r)][sʌm; səm] ,
— **Anemone some call it , wind - flower some ,**
— 海葵 一些 称呼 它 , 风 - 花 一些 ,

—有人称之为银莲花，有人称之为风铃草，

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ə'dəʊnɪs] - [blʌd]
Sprung from the crimson of Adonis ' blood
弹簧 从 这 赤红 的 阿多尼斯 - 血

源自阿多尼斯鲜血的深红

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][sleɪn] , — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['sɒftli] [sed] ,
Where he was slain , — and how I softly said ,
在哪里 他 曾是 被杀 , — 和 如何 我 轻轻 说 ,

他被杀害的地方——我轻声说道——

“ [əʊ] [ðəʊ] , ['bjʊ:ti] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz]
“ **O thou belovèd , beauty is a rose**
” 哦 你 心爱 , 美丽 是 一个 玫瑰

“哦，亲爱的，美丽如玫瑰”

[ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [laɪfs] [feə(r)][ˈgɑ:d(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ]
Growing in Life's fair garden , by the spring
生长 在 生活的 公平的 花园 , 经过 这 春天
在人生美好的花园里茁壮成长，到了春天

[ɒv; əv] ['deθləs] ['pjʊərəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪə(r)][dju:]
Of deathless Purity , and that clear dew
的 永生 纯度 , 和 那 清除 露
永恒的纯洁，以及那清澈的露水

[wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['swi:tənəs] [hɪd] , [ɪz] [lʌv] .
Which lies within its sweetness hid , is Love .
哪个 谎言 之内 它是 甜味 隐藏 , 是 爱 .
它的甜蜜之中隐藏着爱。

" [dɒst] [ðəʊ] [rɪ'kɔ:l] ?
" **Dost thou recall ?**
" 多斯特 你 记起 ?
你还记得吗？

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'ti:] [tʃɑ:ns] , [aɪ] [preɪ]
And so it chance , I pray
和 所以 它 机会 , 我 祈祷
所以，这就是机遇，我祈祷

[ðəʊ] [wi:; wi][bi:; bi] ['pɑ:tid] , [naʊ] [ænd; ənd] [evə'mɔ:(r)] ,
Though we be parted , now and evermore ,
尽管 我们 是 分手了 , 现在 和 越来越 ,
即便我们永远分离，

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈfænsi] [stɪl]
Think sometimes of that night , and fancy still
思考 有时 的 那 夜晚 , 和 想要 仍然
有时想起那个夜晚，依然会浮想联翩。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] , ['glɪmərɪŋ] ,
We see the summer landscape , glimmering ,
我们 看 这 夏天 景观 , 微光 ,
我们看到夏日的景色，波光粼粼，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] - ['bɜ:nɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n] ,
Lit by the steady - burning lights of heaven ,
点燃 经过 这 稳定的 - 燃烧 灯 的 天堂 ,
在永不熄灭的天堂之光的照耀下，

[wi:; wi] [sent] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] [jʌŋ] [naɪt] ,
We scent the sweetness of the warm young night ,
我们 香味 这 甜味 的 这 温暖的 年轻的 夜晚 ,
我们嗅到了温暖的青春夜晚的甜蜜气息，

[wi:; wi][həʊld][ðə; ði][ˈtendə(r)][wɪnd] - [ˈflaʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪə(r)]
We hold the tender wind - flower , and still hear
我们 抓住 这 投标 风 - 花 , 和 仍然 听到
我们捧着娇嫩的风铃草，依然能听到

[ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔ:(r)] .
The murmuring ripples on the sounding shore .
这 淙淙 涟漪 在 这 听起来 支撑 .
轻柔的涟漪荡漾在波光粼粼的岸边。

[ə; eɪ][,ju: en 'i:] [fɪ\\:'ret]
A **Une** **Fleurette**
一个 一个 弗勒雷特

一朵小花

[fɪ\\:'ret] ！
FLEURETTE ！
小花 ！

花蕾特！

[sɜ:r][ˈɛs.eɪ][,pwa:ˈtri:n][,es 'aɪ] [blɑ:nt] [et] [bel]
Sur sa poitrine si blanche et belle
苏尔 萨 胸骨 是 布兰奇 等 美女

Sur sa poitrine si blanche et belle

[kɔ̃'bjɛ̃] [senz] - [,ti: 'ju:][di:][ʒwa:] ！
Combien sens - tu de joie ！
康比恩 感觉 - tu 德 乔伊 ！

Combien sens-tu de joie!

[kwɛl] - [bɔn] [hɜ:ɪ]
Quel insensé bonheur
克尔 - 邦 赫尔

Quel insensé bonheur

[,kju: ju: 'i:][di:] - - [du:'smɑ̃] [tu:t] [,ju: en 'i:] [ɜ:r] ！
Que de t'y prélasser doucement toute une heure ！
奎 德 - - 杜克门特 兜售 一 时间 ！

Que de t'y prelasser doucement toute une heure!

[sɜ:r][,ɛs,i:'ɛs][saɪnz] [ɜ:ɑ:ndɪs] , - , - [taʊt] [kɔ̃:tr] [el] ,
Sur ses seins arrondis , là , serrée tout contre elle ,
苏尔 ses 塞因斯 区 , - , - 兜售者 反对 艾莉 ,

Sur ses seins arrondis, là, serrée tout contr elle,

[,ti: 'ju:] [ri'spaɪə] [sʌn] - .
Tu respires son être .
图 呼吸 儿子 - .

Tu respires son être.

[,ju: en 'i:] - [tɛ'leɪ]
Une volupté telle
一个 - 特尔

Une volupté telle

[,kju: ju: 'i:][mwa:] [-] - , - , [es 'aɪ] [prɛ] [di:][sʌn] [kɜ:r] ,
Que moi j'en sentirais , là , si près de son coeur ,
奎 我 杰恩 - , - , 是 近 德 儿子 心脏 ,

Que moi j'en Sentirais, là, si près de son coeur,

[sɜ:r][sɛs] [ˈdɜ:ɪ] [ˈpetɪ] [mɔ̃] [di:] [neɪʒ] , [ɜ:ˈrɜ:z] [flɜ:]
Sur ces deux petits monts de neige , heureuse fleur
苏尔 ces deux 小 月份 德 雪 , 幸福 花朵

雪上的两个小山，金色的花朵

[,ti: 'ju:] - . . .
Tu ressens . . .
图 - . . .

你回复...

[tɑ:] [mɔ:t] , [meɪm] , [oʊ] [fɪ\\:'ret] , [,i: es 'ti:] [ən] [si:l] ！
Ta mort , même , ô fleurette , est un ciel ！
ta 死亡 , 同 , ô 小花 , est 联合国 西尔 ！

Ta mort, même, ô fleurette, est un ciel!

[dju:] ！
Dieu ！
上帝 ！

我的天哪！

[,kju: ju: 'i:][dʒi:] [swi:] [læs][di:] [taʊt] [,si: 'i:] ['mʌnd] [di:] [peɪn]
Que je suis las de tout ce monde de peine
奎 杰 苏伊斯 最后 德 兜售者 ce 世界 德 佩恩

我是你的世界

[et][di:][,ɛs,i:'ɛs] -
Et de ses vanités
等 德 ses -

Et de ses vanités

[et][di:][,ɛs,i:'ɛs] [moʊ] ！
et de ses maux ！
等 德 ses 莫克斯 ！

et de ses maux!

[tu:'ʒʊr]
Toujours
总是

总是

[ti:] [vɜ:] [mæʊn] - - .
Te veut mon âme inquiète .
特 蔬菜 星期一 - - .

Te veut mon âme inquiète.

[dʌn] - [mwa:][oʊ] [rɛn]
Donne - moi ô Reine
唐恩 - 我 ô 雷纳

Donne-moi ô Reine

[,di:'ju:] [rɔɪ'ɔ:m] [deɪ'zɜr] [di:][mæʊn] [kɜ:r] , [m'ɛs] [ə'muə] ,
Du royaume désert de mon coeur , mes amours ,
杜 皇家 沙漠 德 星期一 心脏 , 梅斯 爱神 ,

Du royaume désert de mon coeur, mes amours,

[kɔm] - [sɛt] [fl\\:'ret] [tɑ:][,pwa:'tri:n] [eɪ'meɪ]
Comme à cette fleurette ta poitrine aimée
comme - cette 小花 ta 胸骨 爱梅

与小花一起来

[pɔ:(r)][waɪ][dɔ:r'mɪr] [tu:'ʒʊr] , - [tu:t] - ！ . . .
Pour y dormir toujours , à toute éternité ！ . . .
倒 是 睡觉 总是 , - 兜售 - ！ . . .

祝你冬眠，永远！ ...

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[blest] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] .
Blest Be the Day .
祝福 是 这 天 .

愿这天蒙福。

[ðə; ði] - ['sɒnɪt]
The XXXIXth Sonnet
这 - 十四行诗

第三十九首十四行诗

[ɒv; əv] ['pet,rɑ:k]
of Petrarch
的 彼特拉克

彼特拉克

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['lɔːrə] .
to his Lady Laura .
到 他的 女士 劳拉 .

致他的劳拉夫人。

[hiː; hi] ['blɛsɪθ] [ɔːl][ðə; ði]['daɪvəz] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fɛkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hæ(r)] .
He blesseth all the divers causes and effects of his love toward her .
他 祝福 全部 这 潜水员 原因 和 效果 的 他的 爱 朝向 她 .

他祝福所有因他对她的爱而产生的各种原因和结果。

[blest] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['siːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)]
BLEST be the day , the season and the year
祝福 是 这 天 , 这 季节 和 这 年

愿这一天、这个季节和这一年都蒙受祝福。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriː] [feə(r)] ,
The hour and moment , and the countrie fair ,
这 小时 和 片刻 , 和 这 国家 公平的 ,

那一刻，乡村集市，

[eɪ] , [iːv(ə)n] [ðæt] ['veri] [spɒt][ænd; ənd]['ɪnstənt] [weə(r)]
Ay , even that very spot and instant where
哎 , 甚至 那 非常 点 和 立即的 在哪里

哎，甚至就在那个地方，那个瞬间

[ðəʊz] [tuː] [swiːt] [eɪn] [dɪd][fɜːst][tuː; tə][em 'iː] [ə'piə(r)]
Those two sweet eyne did first to me appear
那些 二 甜的 艾恩 做过 第一的 到 我 出现

那两个甜美的眼睛最先出现在我眼前。

[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv][left][em 'iː] — [jet] [ðæt] ['sɒrəʊ] [diə(r)]
Which since have left me — yet that sorrow dear
哪个 自从 有 左边 我 — 然而 那 悲哀 亲爱的

它们都已离我而去——然而那份深切的悲伤

[ɒv; əv] [lʌv] [stiɪl] [biː; bi] , [laɪk][æz; əz][ðə; ði][bəʊ; bæʊ]
Of Love still blessèd be , like as the bow
的 爱 仍然 受祝福的 是 , 喜欢 作为 这 弓

愿爱依然蒙福，如同弓箭一般

[ænd; ənd] [ʃɑːfts] [weə'wɪð; ,weə'wɪθ] [swiːt] [lʌv] [dɪd] [wɜːk] [em 'iː][wəʊ]
And shafts wherewith sweet Love did work me woe
和 轴 以及 甜的 爱 做过 工作 我 悲哀

以及那些甜蜜的爱带给我痛苦的箭矢

[wɪð] [wuːndz] [məʊst] [diːp] [ɪn] [ðɪs] [maɪ]['bɒzəm][hɪə(r)] .
With wounds most deep in this my bosom here .
和 伤口 最多 深的 在 这 我的 怀 这里 .

我胸口这里伤痕累累。

[blest] [biː; bi][ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['weəwɪðɔːl]
Blest be the many voices wherewithal
祝福 是 这 许多 声音 所需资源

愿众多声音蒙福。

[aɪ][ɒn][maɪ] ['leɪdɪz] [wel] - [neɪm]
I on my Lady's well - belovèd name
我 在 我的 女士的 出色地 - 心爱 姓名

我以我挚爱的夫人的名义

[hæv; həv] [kɔ:lɪd] , [ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [saɪz] , [ðə; ði] [tɪəz] , [ðə; ði] [fleɪm]
Have called , and blest the sighs , the tears , the flame
有 称为 , 和 祝福 这 叹息 , 这 眼泪 , 这 火焰
呼唤, 并祝福叹息、泪水和火焰

[ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [skri:d] [dɪ'zaɪnd]
Of my desire , and all my screeds designed
的 我的 欲望 , 和 全部 我的 长篇大论 设计
我所渴望的, 以及我所有精心设计的檄文

[tu; tə] [preɪz] [hɜ:(r); hə(r)] — [jet] [məʊst] [blest] [maɪ] [θɔ:ts] [aɪ] [kɔ:l] ,
To praise her — yet most blest my thoughts I call ,
到 称赞 她 — 然而 最多 祝福 我的 想法 我 称呼 ;
为了赞美她——我心中最为幸福的思念,

[səʊ] [hɜ:z] [ðæt]
So hers that
所以 她的 那
所以, 这是她的。

[nʌn]
none
没有任何
没有任何

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [meɪ] ['entrəns] [faɪnd] . . .
but she may entrance find . . .
但 她 可能 入口 寻找 . . .
但她或许会发现.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

“ [ˈmɪnjən] [əˈlɒnz] [vwɑ:] [es ˈaɪ] [lɑ:] [rəʊz]
“ **Mignonne Allons Voir Si La Rose**
” 米尼翁 艾伦斯 查看 硅 拉 玫瑰
“Mignonne Allons Voir Si La Rose....

” [ˈɑ:ftə(r)] [rɒnˈsɑ:rd] .
” **After Ronsard .**
” 后 龙萨尔 .
“继龙萨尔之后。”

[kʌm] , [swi:t] , [əˈweɪ] !
COME , sweet , away !
来 , 甜的 , 离开 !
来吧, 宝贝, 走吧!

[kʌm] [si:] [ðə; ði] [rəʊz] ,
Come see the rose ,
来 看 这 玫瑰 ,
来看看这朵玫瑰吧!

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [drɔ:z] [nɪə(r)] [ɪts] [kləʊz] ,
Now that the day draws near its close ,
现在 那 这 天 平局 靠近 它是 关闭 ,
现在一天即将结束,

[si:] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈfeɪdɪd] [grəʊn] —
See whether it be faded grown —
看 无论 它 是 褪色 生长 —
看看它是否已经褪色生长——

[ˈweðə(r)] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːl] [əˈweɪ]
Whether at evening fall away
无论 在 晚上 落下 离开

无论傍晚时分，落日余晖

[ðəʊz] [liːvz] [ðæt] [ˈəʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
Those leaves that opened to the day ,
那些 树叶 那 打开 到 这 天 ,

那些向着黎明舒展开来的叶子，

[ɔː(r)] [daɪz][ðeə(r)] [blʌʃ] , [səʊ][laɪk] [ðəɪn] [əʊn] .
Or dies their blush , so like thine own .
或者 死亡 他们的 脸红 , 所以 喜欢 你的 自己的 .

或者他们的脸颊会像你的一样泛红。

[ðəʊ] [siːst] , [diə(r)] [lʌv] , [ɪts] [bjˈuːtɪz] [pɑːs] ,
Thou seest , dear love , its beauties pass ,
你 西斯特 , 亲爱的 爱 , 它是 美女 经过 ,

亲爱的，你看，它的美好终将逝去。

[ɪts] [ˈweɪstɪd][pet(ə)lɪz][fɔːl] , [əˈlæs] ! ,
Its wasted petals fall , alas ! ,
它是 浪费 花瓣 落下 , 唉 ! ,

唉，它凋零的花瓣飘落了！

[ɪn][wʌn] [fɔːt] [ˈaʊə(r)] .
In one short hour .
在 一 短的 小时 .

短短一个小时。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [baɪd] .
It may not bide .
它 可能 不是 比德 .

它可能不会持续下去。

[ʌnˈkaɪnd][ɪn] [truːθ] [ɪz][ˈmʌðə(r)] [ɜːθ]
Unkind in truth is Mother Earth
不友善 在 真相 是 母亲 地球

地球母亲，说实话，她并不仁慈。

[sɪns] [dɔːn] [ɡɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪts] [bɜːθ]
Since dawn gives such a flower its birth
自从 黎明 给予 这样的 一个 花 它是 出生

黎明赋予这朵花生命

[ænd; ənd] [deθ] [drɔːz] [naɪ] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] .
And Death draws nigh at eventide .
和 死亡 平局 夜 在 黄昏 .

死亡在黄昏时分悄然逼近。

[səʊ] , [swiːt] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] ,
So , sweet my darling , hear my voice ,
所以 , 甜的 我的 亲爱的 , 听到 我的 嗓音 ,

所以，我的宝贝，听我的声音，

[aɪ][baɪd] [ðɪː] , [ɪn][ðəɪ] [juːθ] , [rɪˈdʒɔɪs] !
I bid thee , in thy youth , rejoice !
我 出价 你 , 在 你的 青年 , 魔 !

我劝你趁着年轻尽情快乐！

[bɪˈfɔː(r)] [ðəɪ] [ˈfrædʒaɪl][pet(ə)lɪz][kləʊz]
Before thy fragile petals close
前 你的 脆弱的 花瓣 关闭

在你脆弱的花瓣闭合之前

[ˈgæðə(r)][ðai] [ˈblɒsəmz] [waɪlst] [ðəʊ] [meɪ] ,
Gather thy blossoms whilst thou may ,
收集 你的 花朵 而 你 可能 ,
趁着还能采摘的时候，尽情采摘吧。

[wɪð] [taɪm] [ðeɪ] [fɔ:l][ænd; ənd] [feɪd] [əˈweɪ]
With time they fall and fade away
和 时间 他们 落下 和 褪色 离开
随着时间的流逝，它们逐渐凋零。

[æz; əz] [dru:p] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [rəʊz] .
As droops at night the withered rose .
作为 下垂 在 夜晚 这 干枯 玫瑰 .
如同夜幕降临，枯萎的玫瑰垂落。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[rɪˈlɪdʒən] .
Religion .
宗教 .
宗教。

[frɒm; frəm] [ðæt] [kru:d] [ˈsævɪdʒ] [hu:] , [ɒn] [ˈlɪbiən] [sændz] ,
FROM that crude savage who , on Libyan sands ,
从 那 原油 野蛮的 WHO , 在 利比亚 沙子 ,
从那个粗野的野蛮人，在利比亚的沙漠中，

[greɪvz] [hɪz; ɪz][baɪˈbærɪk][gɒd] , [ænd; ənd] [ni:l] [ˌðeəˈtu:] ;
Graves his barbaric god , and kneels thereto ;
格雷夫斯 他的 野蛮 上帝 , 和 跪着 到 ;
坟墓是他的野蛮神明，他向它跪拜；

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [mɪˈstɪəriəs] , [ˌmeɪtriˈɑ:kl] [bəndz] ,
From those mysterious , matriarchal bands ,
从 那些 神秘 , 母系社会 乐队 ,
从那些神秘的母系氏族部落中，

[ˈi:tɪŋ] [streɪndʒ] [fleʃ] [ðeə(r)][ˈspɪrɪt][tu:; tə] [rɪˈnju:]
Eating strange flesh their spirit to renew
吃 奇怪的 肉 他们的 精神 到 更新
食用奇异的肉体，以重获新生。

[wɪð] [ˈfeɪblɪd] [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] ; [frɒm; frəm][ˈɒstrəl; ˈɔ:strəl][ləndz]
With fabled ancestors ; from Austral lands
和 传说中的 祖先 ; 从 澳大利亚 土地
拥有传奇般的祖先；来自澳大利亚

[tu:; tə][ˌhaɪpəbɔ:ˈri:ən; -ˈbɔ:ri:ən][sˈblɪtʃu:dz] , [i:tʃ] [eɪdʒ]
To Hyperborean solitudes , each age
到 极北之地 孤独 , 每个 年龄
到极北之地的孤独，每个时代

[hæθ] [sɔ:t] [tu:; tə][fend][ɪts] [hed] [frɒm; frəm][gɑ:dz] [dʌl] [reɪdʒ]
Hath sought to fend its head from God's dull rage
有 寻求 到 挡 它是 头 从 神的 乏味的 愤怒
它曾试图躲避上帝那迟钝的怒火。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði][ˈkɒzmi:k] [ˈsɜ:klɪŋ] [wɪð] [klɑ:sp, klæsp][hændz] .
And stay the cosmic circling with clasped hands .
和 停留 这 宇宙 盘旋 和 紧握 双手 .
双手紧握，继续宇宙的环境。

[jeɪ] , [wiː; wi][nəʊ] [les] ！
Yea , we no less ！
是的 , 我们 不 较少的 ！

没错，我们也是！

[dʌθ] [mæn][deə(r)] [lʊk] [ə'weɪ]
Doth man dare look away
确实 男人 敢 看 离开

人怎敢移开视线

['breɪvli] [æz; əz][fɪts][ə; eɪ][mæn] ？
Bravely as fits a man ？
勇敢地 作为 适合 一个 男人 ？

像个男子汉一样勇敢？

[wɪð] [fɪə(r)] - [siːld] [aɪz] ,
With fear - sealed eyes ,
和 害怕 - 密封 眼睛 ,

恐惧蒙蔽了双眼，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [sfɪrɪz] [wɪð] [vɑːst] , [veɪg] ['mɪstərɪz] ,
Filling the spheres with vast , vague mysteries ,
填充 这 球体 和 广阔的 , 模糊的 谜团 ,

用浩瀚而模糊的谜团填满这些球体，

[mæn] [stɪl] [mʌst; məst] ['hɑːkən] [sʌm; səm] [greɪt] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ,
Man still must hearken some great angel's wing ,
男人 仍然 必须 倾听 一些 伟大的 天使的 翼 ,

人终究还是要聆听某个伟大天使的翅膀。

[stɪl] [baʊ; bæʊ][tuː; tə][mæn] - [meɪd] [gɒd] , [stɪl] [siːk] [tuː; tə] [steɪ]
Still bow to man - made God , still seek to stay
仍然 弓 到 男人 - 制成 上帝 , 仍然 寻找 到 停留

依然向人造的神低头，依然寻求停留

[wɪð] - [hændz][ðə; ði][ˈkɒzmɪk] ['sɜːklɪŋ] . . .
With claspèd hands the cosmic circling . . .
和 - 双手 这 宇宙 盘旋 . . .

双手紧握，宇宙环绕.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .
The Great Woods Were Awakening .
这 伟大的 伍兹 是 唤醒 .

大森林正在苏醒。

“ [lez] [grændz][ˈbɔɪz] - ; [ɪl] [feɪseɪ] [dʒɜː(r)] - [peɪn] . . .
“ **Les grands bois s'éveillaient ; il faisait jour à peine . . .**
“ 莱斯 大人物 男孩们 - ; il 费赛特 一天 - 佩恩 . . .

“Les grands bois s'éveillaient; il faisait jour à peine...

” [prə'del] .
” **Pradel** .
” 普拉德尔 .

“普拉德尔。

[ðə; ði] [greɪt] [wʊdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .
THE great woods were awakening .
这 伟大的 树林 是 唤醒 .

茂密的森林正在苏醒。

[ə; eɪ] [nju:] [deɪ]
A new day
一个 新的 天

新的一天

[wɒz; wəz] ['freʃli] [bɔ:n] ; [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [bɜːdz] [ə'mʌŋ]
Was freshly born ; enchanted birds among
曾是 新鲜的 出生 ; 迷人的 鸟类 之中

刚刚诞生；一群迷人的鸟儿

[ðə; ði][kliə(r)] [gri:n] ['fəʊliɪdʒ] [reɪzd] [ðeə(r)][ˈmætɪn] [sɒŋ]
The clear green foliage raised their matin song
这 清除 绿色的 叶子 提高 他们的 晨间 歌曲

翠绿的树叶唱起了晨歌。

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] - [gləʊ] .
To praise the morning - glow .
到 称赞 这 早晨 - 辉光 .

赞美晨曦。

[θɔ:t] - [sæd][ai] [leɪ]
Thought - sad I lay
想法 - 伤心 我 躺

悲伤地躺着

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] - [əʊk] ; [dɪ'spaɪ] [ðæt] [geɪ]
Beneath a gnarlèd oak ; despite that gay
下面 一个 - 橡木 ; 尽管 那 同性恋

在一棵虬曲的橡树下； 尽管那欢愉

[freʃ] ['sprɪŋtaɪd] , [ɔ:l][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
Fresh springtide , all my soul was suffering .
新鲜的 春潮 , 全部 我的 灵魂 曾是 痛苦 .

春潮涌动，我的灵魂却饱受煎熬。

[ai] ['weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ləʊ] !
I waited her , and lo !
我 等待 她 , 和 洛 !

我等着她，瞧！

[ðə; ði][ˈræpɪd] [wɪŋ]
the rapid wing
这 迅速的 翼

快速飞行

[ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['fʊtsteps] [brʌʃt] [ðə; ði][dju:] [ə'weɪ] .
Of fluttering footsteps brushed the dew away .
的 飘动 脚步声 刷过 这 露 离开 .

轻柔的脚步声拂去了身上的露水。

[ˈdrʌŋkən] [wɪð] ['plezə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒkt] [kɪs]
Drunken with pleasure in a long - locked kiss
醉 和 乐趣 在 一个 长的 - 已锁定 吻

沉醉于长时间缠绵的吻中

[ˈaʊə(r)] [breθ] - .
Our breath enmingled .
我们的 气息 - .

我们的呼吸交融在一起。

[ˈtaɪtnɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:mz]
Tightening in my arms
收紧 在 我的 武器

手臂肌肉紧绷

[ðæt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [ˈslʌp(ə)l] [fɔ:m] , [hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:rts] [əˈlɑ:mz]
That beautiful , supple form , her heart's alarms
那 美丽的 , 柔软 形式 , 她 心脏的 警报

那优美柔美的身姿，她心脏的警示

[ai][ˈstaɪf(ə)ld][pŋ][maɪ] [hɑ:t] .
I stifled on my heart .
我 窒息 在 我的 心 .

我强忍着内心的痛苦。

[ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [dru:]
The thicket drew
这 灌木丛 画

灌木丛

[kləʊz] [ˈəʊvə(r)][ju: ˈes] , [ðə; ði] [slŋ] [gru:] [dɑ:k] , [ai][wɪs] ,
Close over us , the sun grew dark , I wis ,
关闭 超过 我们 , 这 太阳 生长 黑暗的 , 我 威斯 ,

太阳渐渐暗了下来，我心想，

[ɜ:θ] [ˈfeɪdɪd] , [ˈhev(ə)n] [ˈəʊpənd][tu:; tə][ˈaʊə(r)] [vju:] . . .
Earth faded , Heaven opened to our view . . .
地球 褪色 , 天堂 打开 到 我们的 看法 . . .

大地渐渐隐去，天堂向我们敞开.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ai] - [en] - [ɑ:(r)] - [ai] .
I - N - R - I .
我 - N - 拉 - 我 .

INRI。

[wɪð] [ˈbli:dɪŋ] [braʊz] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [θɔ:n] - [meɪt] [kraʊn] ,
WITH bleeding brows beneath a thorn - meshed crown ,
和 出血 眉毛 下面 一个 刺 - 网状 王冠 ,

头戴荆棘网状王冠，眉毛鲜血淋漓，

[wɪð] [ˈswəʊlən][hændz][fɑ:st] [baʊnd] [ɪn] [ˈleðən] [θɒŋ] ,
With swollen hands fast bound in leathern thong ,
和 肿 双手 快速地 边界 在 皮革 丁字裤 ,

双手肿胀，被皮带紧紧捆绑着。

[ai] [sɔ:] [wʌŋ][stænd][əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈsɜ:dʒɪŋ] [θɒŋ]
I saw One stand amid a surging throng
我 锯 一 站立 之中 一个 滔滔 人群

我看见一人站在熙熙攘攘的人群中。

[ðæt] [spæt][pŋ] [hɪm][ænd; ɐnd] [strəʊv] [tu:; tə][dræg][hɪm] [daʊn] .
That spat on Him and strove to drag Him down .
那 争吵 在 他 和 努力 到 拖 他 向下 .

他们唾弃他，竭力把他拉下水。

[pŋ][hɪz; ɪz] [baʊd] [bæk] [ðə; ði] - [welts] [ˈskɑ:lət] [leɪ]
On His bowed back the ridg'd welts scarlet lay
在 他的 鞠躬 后退 这 - 肿块 猩红 躺

他佝偻的背上，布满了鲜红的伤痕。

[treɪst] [lɒŋ] [wɪð] [ˈblʌdi] [dju:] .
Traced long with bloody dew .
追踪 长的 和 血腥 露 .

被血红的露水深深勾勒。

[hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [feɪs]
His haggard face
他的 枯槁 脸

他憔悴的脸

[wɒz; wəz] [stri:kt] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [pleɪs]
Was streaked with sweat and blood , as in that place
曾是 条纹 和 汗 和 血 , 作为 在 那 地方

像那个地方一样，沾满了汗水和血迹。

[hi:; hi][ˈsaɪlənt] [stʊd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [geɪzd] [əˈweɪ] .
He silent stood and silent gazed away .
他 沉默的 站立 和 沉默的 凝视 离开 .

他静静地站着，目光移向远方。

[wʌns][mɔ: (r)] [ðæt] [wʌn][aɪ] [sɔ:] , [stri] [ˈɡɑ:lənd]
Once more that One I saw , still garlanded
一次 更多的 那 一 我 锯 , 仍然 挂满花环

我又一次见到了那位，他依然戴着花环。

[wɪð] [ˈmɒkɪŋ] [θɔ:nz] .
With mocking thorns .
和 嘲讽 荆棘 .

带着嘲讽的荆棘。

[θru:] [ˈaɪðə(r)] [ˈbli:dɪŋ] [hænd]
Through either bleeding hand
通过 任何一个 出血 手

透过任何一只流血的手

[ænd; ənd] [θru:] [bəuθ][ˈpeɪ(ə)nt] [fi:t] [ə; eɪ] [ˈmæŋɡlɪŋ] [neɪl]
And through both patient feet a mangling nail
和 通过 两个都 病人 脚 一个 扭曲 指甲

一根粗大的钉子穿过病人的双脚。

[wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [di:p] .
Was driven deep .
曾是 驱动 深的 .

被深深地驱使着。

[sʌm; səm][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] , [sʌm; səm] [lɑ:ft] , [kraɪd] “ [heɪl] ,
Some cursed , some laughed , cried “ Hail ,
一些 被诅咒的 , 一些 笑了 , 哭 “ 冰雹 ,

有人咒骂，有人大笑，有人高喊“万岁！ ”

[ɡɒd] [ˈkru:sɪfaɪd] ! . . .
God crucified ! . . .
上帝 被钉在十字架上 ! . . .

上帝将人钉在十字架上！

” [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraʊtʃt] [ləʊ] [ɪn] [dred]
” **And some crouched low in dread**
” 和 一些 蹲着 低的 在 恐惧

有些人则恐惧地低伏着身子。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [ˈθʌndərəs] [ˈdɑ:knəs] [fɪld] [ðə; ði][lənd] . . .
And wept , and thunderous darkness filled the land . . .
和 哭泣 , 和 雷鸣 黑暗 已填 这 土地 . . .

于是，大地被哭泣吞噬，雷鸣般的黑暗笼罩了大地.....

[fɛɪə] ['rɑːbɪn] . [[biː]]
Fayre Robyn . [**B**]
费尔 罗宾 . [B]

费尔·罗宾。[B]

[fɛɪə] ['rɑːbɪn] [hiː; hi][ræd] [ðə; ði] [breɪ] ,
FAYRE ROBYN he rad owre the brae ,
集市 罗宾 他 辐射 owre 这 布雷 ,

FAYRE ROBYN 他 rad owre the brae,

[hɪs] [stiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [braʊn] ;
Hys steede he was a wighty browne ;
希斯 斯蒂德 他 曾是 一个 - 布朗 ;

他的骏马是一匹威风凛凛的棕色骏马；

[ðə; ði] ['kʌntriː] [ə; eɪ] - [leɪ][æt; ət] [hɪs] [bæk] ,
The countrie a ' lay at hys back ,
这 国家 一个 - 躺 在 hys 后退 ,

他的背后是乡村。

[hɪs] ['aɪən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] .
Hys eyen were to the toune .
希斯 眼睛 是 到 这 调 .

他的眼睛对着音调。

[bɔːld] ['rɑːbɪn] [ðə; ði] [breɪ] [dɪd][raɪd] ,
Bauld Robyn owre the brae did ride ,
鲍尔德 罗宾 owre 这 布雷 做过 骑 ,

鲍尔德·罗宾骑着马穿过山坡，

[nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] [hɔːd] [nɔː(r)] [jɜːəl] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
Nor yet a Horde nor yerle was he ,
也不 然而 一个 部落 也不 耶尔勒 曾是 他 ,

他既不是部落也不是耶尔，

[bʌt; bət] [meɪ] [ðæn; ðən]['nɒɪ] ['nəʊblmən]
But mae than ony nobleman
但 梅 比 仅 贵族

但比贵族更重要

[hɪs] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] .
Hys fayreness was to see .
希斯 - 曾是 到 看 .

他的美貌令人叹为观止。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ræd] - [ðə; ði] [breɪ] ,
And Robyn rad adoun the brae ,
和 罗宾 辐射 - 这 布雷 ,

罗宾·拉德在山坡上，

[ænd; ənd][kæm][waɪ 'tiː 'eɪt] [haɪ] ['striːti] ;
And cam yth High Strete ;
和 摄像头 yth 高的 街道 ;

以及 cam yth 高街；

[ə; eɪ] ['ʒentɪl] [peɪs] [hɪs] [hɔːs] [hæd]
A gentil pace hys horse hadde
一个 温和 步伐 hys 马 哈德

轻快的步伐，他的马儿.....

[wɒz; wəz] [beɪθ] [gʊd] [ænd; ənd] [miːt] .
Whych was baith goode and meete .
为什么 曾是 拜斯 古德 和 会见 .

Whych was baith goode and meete.

[ðə; ði] - [sɛɪt] [waɪ 'ti: 'eɪtʃ] [weɪn]
The Shyreff's dauter sate yth wane
这 - 沙特 yth 衰落

希雷夫的女儿满足了

[ænd; ənd] - [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [raʊnd] ,
And luikt out o ' the window round ,
和 - 出去 o - 这 窗户 圆形的 ,

然后向窗外望去，

[ðɛɪbaɪ] ['rɑ:bɪn][ræd][ænd; ənd] [sæŋ] ,
Therebye Robyn rad and sang ,
由此 罗宾 辐射 和 唱 ,

罗宾·拉德和桑格，再见了。

[ə; eɪ] [brɔ:] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
A braw and pleasant sound .
一个 布拉 和 令人愉快的 声音 .

响亮而悦耳的声音。

[,pi: 'dʒi:] - [,
Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʃi:; ji] - [ə'pɒn] [hɪs] - [fɔ:m]
She luikt upon hys goodely forme
她 - 之上 hys - 为我

她凝视着他优美的身形

[hi:; hi] - [ə; eɪ] - [ɪn][hɪə(ɹ)] ['di:pi:] [blu:] [ji:] ;
He luikt a ' in hir deepe blue yee ;
他 - 一个 - 在 希尔 深 蓝色的 耶 ;

他看到了她深蓝色的眼睛；

['rɑ:bɪn] [dɔft] [hɪs] ['bɒnɪt] ; [ə; eɪ][rəʊz][tu:; tə] [hɪm]
Robyn doft hys bonnet ; a rose to hym
罗宾 多夫特 hys 引擎盖 ; 一个 玫瑰 到 赞美诗

Robyn doft hys bonnet; a rose to hym

[ʃi:; ji] - [fɔ:(r); fə(r)] [rɛplaɪ] .
She dropit for replye .
她 - 为了 回复 .

她放下手机等待回复。

[li:v] [meɪ] [əʊ] [mi:t] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [jɛt] ,
Leeve may o meete me bye the yett ,
利夫 可能 o 会见 我 再见 这 耶特 ,

Leeve 可能会在海边与我相遇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wi:; wi] [wɪl] [flaɪ] .
And a ' taegither we will flie .
和 一个 - 我们 将要 飞 .

我们将一起飞翔。

[aɪl] [mi:t] [ðɪ:] [wen] [ðə; ði] - [bi:; bi][kɒm] ,
I'll meete thee when the nyghte be com ,
患病的 会见 你 什么时候 这 - 是 com ,

夜幕降临之时，我将与你相见。

[səʊ] [raɪd] [ə'gen] [su:n] [baɪ] .
So ryde again soone bye .
所以 赖德 再次 很快 再见 .

所以很快再骑车吧，拜拜。

[ʃi:z] [met] [hɪm] [wen] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][kəm] ,
She's met hym when the nyghte was com ,
她是 遇见 赞美诗 什么时候 这 - 曾是 com ,

她是在夜幕降临时遇见他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðeɪ] [heɪ] [fled] ,
And a ' taegither they hae fled ,
和 一个 - 他们 哈 逃亡 ,

他们一起逃走了，

[naʊ] [dʒɪn] [ðə; ði] - [kəm] , [məʊst][ʃə(r)]
Now gin the Shyreff com , most sure
现在 杜松子酒 这 - com , 最多 当然

现在去Shyreff.com看看，肯定没问题。

[ðeɪ] [mɔ:n] [beɪθ] [bi:; bi] [ded] .
They maun baith be dead .
他们 毛恩 拜斯 是 死的 .

他们必须都死了。

[ðə; ði] [heɪ] [nə; nɑ:] [geɪn] [ə; eɪ] [li:g] , [ə; eɪ] [li:g] ,
The hae na gane a league , a league ,
这 哈 纳 游戏 一个 联盟 , 一个 联盟 ,

哈纳甘联盟，一个联盟，

[ə; eɪ] [li:g] [nɔ:(r)] ['beəli] [eɪn] ,
A league nor barely ane ,
一个 联盟 也不 仅仅 一个 ,

一个联盟，也几乎算不上一个联盟。

[wen] ['rɑ:bɪn] [seθ] [naʊ] [baɪ][maɪ] [blʌd]
When Robyn saith now by my bloode
什么时候 罗宾 赛斯说 现在 经过 我的 血

当罗宾现在以我的血发誓

['ðeɪ] [ri:zɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tu:n] .
They're reasin a ' the toon .
它们是 理由 一个 - 这 卡通 .

他们正在研究这部动画片。

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

第3/4页

[ðeɪ] [heɪ] [nə; nɑ:] [geɪn] [ˈænaɪðər] [li:g] ,
They hae na gane anither league ,
他们 哈 纳 游戏 另一个 联盟 ,
他们有另一个联盟，

[ə; eɪ] [li:g] [nɔ:(r)] [ˈbeəli] [twɔ:] ,
A league nor barely twa ,
一个 联盟 也不 仅仅 twa ,
一个联盟，也几乎不，

[wen] [ðeɪ] [du:; də] [hɪr] [ə; eɪ] [nɒt] [ef 'ef 'ɑ:r] [ɒf]
When they do heare a not ffar off
什么时候 他们 做 听着 一个 不是 远 离开
当他们听到不远处的声音时

[sʌm; səm] [bə:n] [ðæt] [ðem; ðəm] [pə'sju:] .
Some bernes that them pursue .
一些 伯尔尼 那 他们 追求 .
有些伯恩斯追随他们。

[ðə; ði] [bi:; bi] [kɒm] [ˈʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [greɪt] [rəu] ;
The be com unto a great roke ;
这 是 com 到 一个 伟大的 罗克 ;
变成了一场巨大的打击；

[ji:; ji] [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [beɪθ] ['di:pi:] [ænd; ənd] [waɪd] .
Ye faith it was baith deepe and wide .
叶 信仰 它 曾是 拜斯 深 和 宽的 .
你的信仰既深邃又宽广。

[ðə; ði] - [bə:n] [baɪn] -
The Shyreff's bernes byn sonygh
这 - 伯尔尼 拜恩 -
《The Shhreff's Bernes》作者：索尼格

[ðə; ði] [mɔ:n] [plʌndʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] .
The maun plunge them in the tyde .
这 毛恩 暴跌 他们 在 这 泰德 .
毛恩人将他们投入潮汐之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ðev] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:ld] [ˈwɔ:tə(r)] ,
They've plunged them in the cauld water ,
他们有 暴跌 他们 在 这 冷 水 ,
他们把他们扔进了冰冷的水中。

[ðə; ði] [spert] [wɒz; wəz] [fʊl; fl] [swɪft] [baɪ] ;
The spait was ful swift bye ;
这 斯皮特 曾是 满 迅速 再见 ;
争执很快结束了；

[naʊ] [bɪr] ['leɪ.di] , [kwəʊθ][ðə; ði] [meɪ] ,
Now byr Ladye , quoth the may ,
现在 拜尔 女士 , 引用 这 可能 ,
“现在拜尔·莱迪,”五月说道。

[mɪ'θɪŋks] [wi:: wi] [beɪθ] [mɔ:n] [di:] .
Methinks we baith maun dee .
我觉得 我们 拜斯 毛恩 迪 .
我觉得我们 baith maun dee。

[ðev] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:ld] [rəu] ;
They've plunged them into the cauld roke ;
他们有 暴跌 他们 进入 这 冷 罗克 ;
他们把他们扔进了冰冷的岩石里;

[ðə; ði] [ɔ:r] [ðeɪ] [reɪd] [sæŋk] [daʊn] .
The hors they rade sank down .
这 马 他们 交易 沉没 杜恩 .
他们交易的马匹沉了下去。

[ə; eɪ] - [waɪ 'ti: 'eɪtʃ] [blæk] ['wɔ:tə(r)] [ðen]
A yth black water then
一个 - yth 黑色的 水 然后
然后是黑色的水

[ðə; ði] [beɪθ] [wɜ:(r); wə(r)] - [tu:; tə] - .
The baith were neere to droune .
这 拜斯 是 - 到 - .
鱼饵快要沉没了。

[hi:; hi][beə(r)][hɪə(ɹ)] [fɜ:rm] [ɪn] [hɪs] [left] [ɑ:rm]
He bare hir firme in hys left arme
他 裸 希尔 坚固 在 hys 左边 武装
他用左臂紧紧地抱着她

[ænd; ænd][swæm][ə; eɪ] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [raɪt] :
And swam a wi his right :
和 游泳 一个 - wi - 他的 正确的 :
然后他用右手游了过去:

[wen] [ðə; ði][kæm][tu:; tə] [jɜ:rθ] [ə'geɪn]
When the cam to yearth againe
什么时候 这 摄像头 到 年 再次
当凸轮再次指向一年时

[ðə; ði] [bə:n] [baɪn][ɪn] [saɪt] .
The bernes byn in sight .
这 伯尔尼 拜恩 在 视线 .
伯恩斯小村庄就在眼前。

[ðə; ði] [bə:n] [ræd][ðə; ði] [rəu] [ə'lonŋ]
The bernes rad the roke along
这 伯尔尼 辐射 这 罗克 沿着
伯恩斯沿着罗克河行驶

[ænd; ænd] [sɔ:] ['rɑ:binz] ['bɒnɪt] [ɒn][ðə; ði][taɪd] .
And saw Robyn's bonnet on the tide .
和 锯 罗宾的 引擎盖 在 这 潮 .
在潮水中看到了罗宾的帽子。

[naʊ] [bi:; bi][ðə; ði] [beɪθ] [tu:; tə] ['bɒtəm] [geɪn] ,
Now be the baith to bottom gane ,
现在 是 这 拜斯 到 底部 游戏 ,
现在就做沉底游戏的诱饵吧,

[θər] [meɪ] [ðə; ði][baɪd] !
Ther may the bide !
那里 可能 这 比德 ！

愿他安息！

[ðə; ði] - [tɜːnd] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] ,
The Shyreff turned him home again ,
这 - 转向 他 家 再次 ,

谢里夫把他送回了家。

[tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] ,
Turned back and went awaie ,
转向 后退 和 去 离开 ,

转身离开，

[bʌt; bət] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪ.di] -
But Robyn and His Ladye ffayre
但 罗宾 和 他的 女士 -

但罗宾和他的夫人

[wɜː(r); wə(r)] [wed] [ðə; ði] - [deɪ] .
Were wed the nextin daye .
是 结婚 这 - 戴伊 .

第二天我们就结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[kɜːr] [diː] [fem] .
Cœur de Femme .
心脏 德 女性 .

Cœur de Femme.

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi]
I CANNOT think that woman love as we
我 不能 思考 那 女士 爱 作为 我们

我无法想象女人会像我们一样去爱。

[lʌv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Love them , with soul and body , breath and blood ,
爱 他们 , 和 灵魂 和 身体 , 气息 和 血 ,

爱他们，用灵魂、身体、呼吸和血液。

[ænd; ənd] [spɛnt] [səʊl] ['tɔːtʃəd] [ɪn][ðə; ði]['stræŋg(ə)lɪŋ] [flʌd]
And spent soul tortured in the strangling flood
和 花费 灵魂 受折磨 在 这 勒死 洪水

而那颗疲惫的灵魂，在窒息的洪流中饱受折磨。

[ɒv; əv] ['pæʃənz] [tens] [ə'blɪvɪəs] ['ægəni] ;
Of passion's tense oblivious agony ;
的 激情 紧张 浑然不觉 痛苦 ;

激情带来的紧张而又茫然的痛苦；

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [tuː; tə][em 'iː]
I cannot think the kiss She gives to me
我 不能 思考 这 吻 她 给予 到 我

我无法想象她给我的那个吻。

[θril] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['bɒdi][æz; əz][aɪ 'tiː] ['pʌlsɪz] [maɪn] ,
Thrills her white body as it pulses mine ,
刺激 她 白色的 身体 作为 它 脉冲 矿 ,

她白皙的身体与我的身体交融，令我心潮澎湃。

[ɔ:(r)][ɪn] [ˈlʌvz] [ˈtʃælɪs] [ɒv; əv][æmˈbrəʊziəl][waɪn]
Or in Love's chalice of ambrosial wine
或者 在 爱的 圣杯 的 甘露 葡萄酒

或者在爱的圣杯中，在甘露酒中

[ʃi:; ʃi] [draun] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] .
She drowns all things which were or are to be .
她 溺水 全部 事物 哪个 是 或者 是 到 是 。

她淹没了所有过去和未来的事物。

[wi:; wi] [pli:z] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈaʊə(r)][smaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][veɪn]
We please them with our smile , for they are vain
我们 请 他们 和 我们的 微笑 , 为了 他们 是 徒劳

我们用微笑取悦他们，因为他们虚荣。

[ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ][ˈflætərə(r)][ɪz] ; [ðeɪ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [flɪŋ]
And Love a flatterer is ; they joy to fling
和 爱 一个 奉承者 是 ; 他们 喜悦 到 一扔

而爱情是个谄媚者；他们乐于撒谎。

[ə; eɪ][rəʊz] - - [li:ʃ] [əˈbaʊt][ðeə(r)] [slɛɪv] ;
A rose - entwined leash about their slave ;
一个 玫瑰 - - 牵引绳 关于 他们的 奴隶 ;

奴隶脖子上缠着玫瑰花编织的皮带；

[ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [ðeɪ] [teɪk] , [ænd; ənd] [ˈwɪnoʊd] [greɪn]
Purple and gold they take , and winnowed grain
紫色的 和 金子 他们 拿 , 和 扬场 粮食

他们取走紫色和金色，以及扬谷的谷物

[ɒv; əv][dʒemz][frɒm; frəm] [ˈhespərəs] - [aɪl] , — [ɔ:l] [men] [wɪl] [brɪŋ] ;
Of gems from Hesperus ' isle , — all men will bring ;
的 宝石 从 赫斯珀勒斯 - 小岛 , — 全部 男人 将要 带来 ;

所有人都将带来来自赫斯珀罗斯岛的宝石；

[bʌt; bət] [lʌv] — [laɪz] [ˈbli:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [greɪv] !
But Love — lies bleeding by a woman's grave !
但 爱 — 谎言 出血 经过 一个 女性的 严重 ！

但是，爱——却躺在女人的坟墓旁，鲜血淋漓！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52**]
[页 -]

[第52页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53**]
[页 -]

[第53页]

[bæˈlɑ:d] & [ˈrɒndəʊ]
BALLADES & RONDEAUX
叙事歌 & 回旋曲

叙事曲与回旋曲

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54**]
[页 -]

[第54页]

[bæˈlɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
Ballade of the Sick .
叙事曲 的 这 生病的 。

病患之歌。

[kæn; kən] [ði:z] [bi:; bi][men] , [ðæt] [laɪ][səʊ] [sti:l] , [səʊ] [waɪt] ?
CAN these be men , that lie so still , so white ?
能 这些 是 男人 , 那 说谎 所以 仍然 , 所以 白色的 ?

这些人真的是男人吗? 他们静静地躺着, 脸色如此苍白?

[hu:z] ['həʊpləs] [aɪz] [jɜ:n] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kænɒt] [seɪ] ?
Whose hopeless eyes yearn things they cannot say ?
谁 绝望 眼睛 向往 事物 他们 不能 说 ?

谁的眼神充满绝望, 渴望着无法言说的事物?

[hu:] [skeəs] [kæn; kən] [pa:t] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt]
Who scarce can part the daytime from the night
WHO 稀少 能 部分 这 白天 从 这 夜晚

谁能将白昼与黑夜分开

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [drægz] ['heviə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ?
Save that the night drags heavier than the day ?
节省 那 这 夜晚 拖拽 较重 比 这 天 ?

除了夜晚比白天更难熬之外?

[hæv; həv] [ði:z] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [gɒd] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [preɪ] ?
Have these a listening God , to whom they pray ?
有 这些 一个 聆听 上帝 , 到 谁 他们 祈祷 ?

他们有一位聆听他们祷告的神吗?

[gɒd] [h'ɪəz] [nɒt] [sʌtʃ] , [nɔ:(r)] [k'eəz] , [raɪt] [wel] [nəʊ] [aɪ] ,
God hears not such , nor cares , right well know I ,
上帝 听到 不是 这样的 , 也不 关心 , 正确的 出色地 知道 我 ,

上帝听不到这样的声音, 也不在意, 这一点我很清楚。

[fɔ:(r); fə(r)] ['neɪmləs] [θɪŋz] [aɪ] [lɜ:n] [θru:] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ,
For nameless things I learn through long delay ,
为了 无名 事物 我 学习 通过 长的 延迟 ,

对于那些我通过漫长的等待才逐渐了解的无名事物,

[ɒn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [weə(r)] [aɪ] [pə'fɔ:s] [mʌst; məst][laɪ] .
On this strait bed where I perforce must lie .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 .

我被迫躺在这张狭窄的床上。

[aɪ] [lɜ:n] [ɒv; əv][laɪf] - [ɪn] - [deθ] ; [aɪ] [lɜ:n] [ðə; ði] [blaɪt]
I learn of life - in - death ; I learn the blight
我 学习 的 生活 - 在 - 死亡 ; 我 学习 这 枯萎病

我领悟了生死之道; 我领悟了灾祸之道

[ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] [sləʊ] [dɪ'keɪ] ,
Of seeing my soul and body slow decay ,
的 看到 我的 灵魂 和 身体 慢的 衰变 ,

眼睁睁看着自己的灵魂和肉体慢慢腐朽,

[hemd] [ɪn] [wɪð] [waɪt] - [wɔ:ld] ['nʌθɪŋnəs] .
Hemmed in with white - walled nothingness .
包边 在 和 白色的 - 有围墙的 虚无 .

被白墙环绕的虚无所包围。

[ðə; ði] [flaɪt]
The flight
这 航班

航班

[ɒv; əv]['veɪgrənt][flaɪz] , [ðə; ði] ['sʌn,lʌɪts] ['slʌɡɪ] [wei]
Of vagrant flies , the sunlight's sluggish way
的 流浪汉 苍蝇 , 这 阳光 迟缓 方式

流浪的苍蝇, 阳光缓慢地穿过

[ɒv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn] — [jes] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['ædəʊz] [greɪ]
Of crawling on — yes , even the shadows gray
的 爬行 在 — 是的 , 甚至 这 阴影 灰色的
继续爬行——是的, 就连阴影也是灰色的

[help] [ti:z] [ðə; ði] ['læɡəd] ['momənts] ['ləʊðli] [baɪ] .
Help tease the laggard moments loathly by .
帮助 逗 这 落后者 时刻 令人厌恶的 经过 .
帮助戏弄那些令人厌恶的迟钝时刻。

[sɪns] [greɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] , [smɔ:l] [θɪŋz] [maɪ][peɪn] [ə'leɪ]
Since great are none , small things my pain allay
自从 伟大的 是 没有任何 , 小的 事物 我的 疼痛 巷
既然世上没有伟大的事, 那么小事便能减轻我的痛苦。

[ɒn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [weə(r)] [aɪ] [pə'fɔ:s] [mʌst; məst][laɪ] .
On this strait bed where I perforce must lie .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 .
我被迫躺在这张狭窄的床上。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[aɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [si:] , [nɔ:(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['eni] [saɪt] .
I learn to see , nor shrink from any sight .
我 学习 到 看 , 也不 收缩 从 任何 视线 .
我学会了去看, 不再畏惧任何景象。

[ðæt] ['jɒndə(r)] — ['kæriən] [mæs] [ɒv; əv] [kleɪ] —
That deathmask yonder — carrion mass of clay —
那 死亡面具 远处 — 腐肉 大量的 的 黏土 —
那边的死亡面具——一团腐肉般的黏土——

[hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [skræp][ɒv; əv] [lʌŋ] , [tu:; tə] [faɪt]
Hath but a bleeding scrap of lung , to fight
有 但 一个 出血 废料 的 肺 , 到 斗争
他只剩下一小块血淋淋的肺, 用来战斗

[ðə; ði] ['gɑ:stli] [deθ] [ðæt] [nəʊz] [nɔ:(r)] [tru:s] [nɔ:(r)] [steɪ] .
The ghastly death that knows nor truce nor stay .
这 阴森 死亡 那 知道 也不 休战 也不 停留 .
可怕的死亡, 它既不休战, 也不停留。

[ðə; ði]['pəʊlək] , [əʊld] [θru:] [peɪnz] [ðæt] [teə(r); tɪə][ænd; ənd] [fleɪ] ,
The Polack , old through pains that tear and flay ,
这 波拉克 , 老的 通过 疼痛 那 撕 和 剥皮 ,
波兰人, 饱经撕裂和剥皮之痛, 年迈体衰。

[wɪl] [gəʊ][nekst] ['senaɪt] — [haʊ] [ðɪ:z] [swɔ:t] [fəʊk][daɪ] !
Will go next sennight — how these swart folk die !
将要 去 下一个 森奈特 — 如何 这些 斯沃特 民间 死 !
下周就要开始了——这些黑皮肤的人是怎么死的!

[lɑ:st] [wi:k] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] , ['wæksn] - [kəʊld][fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ,
Last week they found one , waxen - cold for aye ,
最后的 星期 他们 成立 一 , 蜡质 - 寒冷的 为了 是的 ,
上周他们发现了一个, 冰冷僵硬, 一动不动。

[ɒn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [weə(r)] [aɪ] [pə'fɔ:s] [mʌst; məst][laɪ] .
On this strait bed where I perforce must lie .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 .
我被迫躺在这张狭窄的床上。

[ˈenvɔɪ]
ENVOY
使者

使者

“ [ðɪs] [tu:] [wɪl] [pɑ:s] !
“ **This too will pass !**
“ 这 也 将要 经过 ！

“这一切也会过去的！ ”

“ [maɪ] [ˈkʌmfət] [bi:; bi] [ɔ:lˈweɪ] .
“ **my comfort be alway** .
“ 我的 舒适 是 总是 。

“愿你永远安慰我。”

[hel] [ɪz] [fəˈɡɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃɑ:nt] [ɒn] [haɪ] ；
Hell is forgot of them that chant on high ；
地狱 是 忘了 的 他们 那 呗 在 高的 ；

那些高声歌唱的人，早已忘记了地狱；

[jet] [hæv; həv][ai] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [nəʊ][məen][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Yet have I seen such things no man should say ,
然而 有 我 已见 这样的 事物 不 男人 应该 说 ；

但我见过如此不该有人说的话，

[ɒn] [ðɪs] [streɪt] [bed] [weə(r)] [ai] [pəˈfɔ:s] [mʌst; məst][laɪ] . . .
On this strait bed where I perforce must lie . . .
在 这 海峡 床 在哪里 我 强制 必须 说谎 . . .

我被迫躺在这张狭窄的床上.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[θri:] [ˈrɒndəʊ] [frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] - .
Three Rondeaux from Charles d'Orléans .
三 回旋曲 从 查尔斯 - 。

来自查尔斯·奥尔良的三首回旋曲。

[ai] .
I .
我 。

我。

[ˌelˈi:] [tɛmps] [ə; eɪ] - [sʌn] [ˈmæntəʊ] .
LE TEMPS A LAISSIÉ SON MANTEAU .
LE 温度 一个 - 儿子 披风 。

莱西·桑·曼托的时光。

[ji:; ji] [taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)] [fɔ:l]
YE TIME hath lefte his mantle fall
耶 时间 有 左边 他的 地幔 落下

时光已将他的衣袍落下

[ɒv; əv][ˈbaɪtɪŋ] [ænd; ænd][kəʊld][ænd; ænd][reɪn] ,
Of biting windes and cold and rain ,
的 咬 风 和 寒冷的 和 雨 ；

凛冽的寒风和瓢泼大雨，

[ænd; ænd] [wel] [hæθ] [daɪt] [hɪmˈself] [əˈgen]
And well hath dight himself again
和 出色地 有 灯光 他自己 再次

而他自己也再次穿上了华服。

[ɪn] ['sʌnlʌɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪr] [ɒn][ɔ:l] ;
In sunlight shining cleare on all ;
在 阳光 灼灼 清晰 在 全部 ;

阳光灿烂，普照大地；

['kri:tʃəz] [bi:; bi] [nʌn] , [nɔ:(r)][bɜ-dz] , [bʌt; bət][kɔ:l]
Creatures be none , nor birds , but call
生物 是 没有任何 , 也不 鸟类 , 但 称呼

无论是生物还是飞鸟，都不要呼唤

[wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'freɪn] :
One to another their own refrain :
一 到 其他 他们的 自己的 避免 :

他们彼此重复着自己的心声：

[ji:; ji][taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][fɔ:l]
Ye time hath lefte his mantle fall
叶 时间 有 左边 他的 地幔 落下

时光已将他的衣袍落下

[ɒv; əv]['baɪtɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][reɪn] .
Of biting windes and cold and rain .
的 咬 风 和 寒冷的 和 雨 :

凛冽的寒风，刺骨的寒冷，以及瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [brʊks] [məʊst] ['mju:zɪk(ə)l]
Fountaines and brooks moste musical
喷泉 和 布鲁克斯 大部分 音乐

喷泉和小溪最音乐

[ðeə(r)] [dres] [tu:; tə][weə(r)][bi:; bi][feɪn] ;
Their fayrest dress to wear be fain ;
他们的 最公平 裙子 到 穿 是 欣然 ;

他们最漂亮的衣服要穿；

[wɪð] ['sɪlvən] [drɒps][ænd; ənd]['gəʊldɪ:] , [ə'meɪn] ,
With silvern drops and golde , amain ,
和 银 滴 和 戈尔德 , 主 ,

带着银色的水滴和金色，amain，

[i:tʃ] - [deks] - [wɪ'θɔ:l] ;
Each newlie decks hymself withall ;
每个 - 甲板 - 以及所有 ;

每个新来的小姑娘都把自己打扮得漂漂亮亮的；

[ji:; ji][taɪm] [hæθ] [lɛft] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][fɔ:l] .
Ye time hath lefte his mantle fall .
叶 时间 有 左边 他的 地幔 落下 .

时光已将他的衣钵倾泻而下。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[,aɪ 'aɪ] .
II :
二 :

二、

[dju:] !
DIEU !
上帝 !

上帝！

[kwɪl] [lɑ:] [fert] [bɒn] [ˌrɛɡɑ:r'deɪ] !
QU'IL LA FAIT BON REGARDER !
奎尔 洛杉矶 事实 邦 观看者

QU'IL LA FAIT BON REGARDER!

[ʃiː; ʒi][ɡɒdz] !
Ye Gods !
叶 神

我的天哪！

[haʊ] [ɡʊd] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][tuː; tə] [geɪz] ,
How good on her to gaze ,
如何 好的 在 她 到 目光 ,

她凝视的样子真好看。

[ɔ:l] - ['greɪjəs] , [ˈfeɪə] [ænd; ənd] [swi:t] [ɒv; əv] [mi:n] ;
All - gracious , fayre and sweet of mien ;
全部 - 亲切 , 集市 和 甜的 的 面容 ;

举止优雅、和蔼可亲、和蔼可亲；

[sʌtʃ] [ˈvɜ:tju:z][biː; bi][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][waɪ] - [si:n]
Such virtues be in her y - seen
这样的 美德 是 在 她 是 - 已见

愿她拥有这些美德。

[ɔ:l] [men][stænd] [ˈredi] [wɪð] [ðəə(r)] [preɪz] .
All men stand ready with their praise .
全部 男人 站立 准备好 和 他们的 称赞 .

所有人都准备好给予赞扬。

[huː] [ðen] [kʊd; kəd] [ˈwiəri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [weɪz] ?
Who then could weary of her ways ?
WHO 然后 可以 厌倦 的 她 方式 ?

谁又能厌倦她的方式呢？

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈbju:tiə] [ˈevə(r)] [ɡri:n] ;
Her beautie flowereth ever green ;
她 美女 弗洛雷斯 曾经 绿色的 ;

她的美丽永葆青春；

[ʃiː; ʒi][ɡɒdz] !
Ye Gods !
叶 神

我的天哪！

[haʊ] [ɡʊd] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][tuː; tə] [geɪz] ,
How good on her to gaze ,
如何 好的 在 她 到 目光 ,

她凝视的样子真好看。

[ɔ:l] - ['greɪjəs] , [ˈfeɪə] [ænd; ənd] [swi:t] [ɒv; əv] [mi:n] .
All - gracious , fayre and sweet of mien .
全部 - 亲切 , 集市 和 甜的 的 面容 .

举止优雅、和蔼可亲、和蔼可亲。

[ðɪs] [saɪd][ɔ:(r)] [jɒn] [ɒv; əv] [ˈoʊʃənz] [meɪz]
This side or yon of Ocean's maze
这 边 或者 远 的 海洋的 迷宫

海洋迷宫的这一边还是那边

[nɔ:(r)] [deɪm] [nɔ:(r)][ˈdæmə,zel] , [aɪ] [wi:n]
Nor dame nor damozel , I ween
也不 贵妇人 也不 少女 , 我 温

既非女士也非少女，我

[səʊ] [ˈhəʊli] - [jet] [hæθ] [bi:n] —
So wholly parfait yet hath been —
所以 完全 - 然而 有 到过 —
如此完美，至今依然如此——

[æ; ei] [dri:m] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lweɪz] :
A dream , to think on her always :
一个 梦 , 到 思考 在 她 总是 :
一个梦，让我时刻想着她：

[ji:; ji][gɒdz] !
Ye Gods !
叶 神 !
我的天哪！

[haʊ] [gʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [geɪz] ! . . .
How good on her to gaze ! . . .
如何 好的 在 她 到 目光 ! . . .
她凝视得真好！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[θri:] .
III .
三、 .
三、

[lez] [dɛst] [sɒnt] [ˈvi:nəs] .
LES FOURRIERS D'ESTE SONT VENUS .
LES 福里耶斯 德斯特 儿子 金星 .
LES FOURRIERS D'ESTE SONT VENUS。

[ji:; ji] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔ:l][bi:; bi][hɪə(r)]
Ye maides in waiting all be here
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里
侍女们，请都到这里。

[ɒv; əv] [ˈsʌmtaɪd] , [tu:; tə] [dek] [hɜ:(r); hə(r)][hɔ:l] ,
Of Summertide , to deck her hall ,
的 夏潮 , 到 甲板 她 大厅 ,
夏日盛宴，装点她的大厅，

[tu:; tə] [hæŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈæɾəs] , [ˈwəʊv(ə)n][ɔ:l]
To hang her arras , woven all
到 悬挂 她 阿拉斯 , 编织 全部
为了悬挂她的帷幔，编织了一切

[wɪð] [ˈgəʊldən] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ˈvɜ:dʒə(r)][kliə(r)] ;
With golden flowers and verdure clear ;
和 金的 花朵 和 绿意盎然 清除 ;
金色的花朵和翠绿的植被清晰可见；

[tu:; tə] [stretʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɑ:pɪt] [fa:(r)][ænd; ənd][niə(r)]
To stretch her carpet far and near
到 拉紧 她 地毯 远的 和 靠近
为了把她的地毯铺得很远很近

[ɒv; əv][sɒft] [gri:n] [mɒs] [ˈɒr] [stəʊn][ænd; ənd][wɔ:l] ;
Of soft green moss o'er stone and wall ;
的 柔软的 绿色的 苔藓 超过 石头 和 墙 ;
石头和墙壁上长满了柔软的绿色苔藓；

[ʃiː, jɪ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][biː, bi][hɪə(r)]
Ye maides in waiting all be here
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里

侍女们，请都到这里。

[ɒv; əv] [ˈsʌmtaɪd] , [tuː, tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)][hɔːl] .
Of Summertide , to deck her hall .
的 夏潮 , 到 甲板 她 大厅 .

夏日盛宴，装点她的大厅。

[hɑːts] [ðæt] [bʌt; bət] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd][driə(r)]
Hearts that but late were cold and drear
红心 那 但 晚的 是 寒冷的 和 凄凉

直到最近才变得冰冷凄凉的心

[naʊ] ([preɪzd] [biː, bi][ɡɒd] !) , [ðeə(r)][dʒɔɪ] [rɪˈkɔːl] ;
Now (prais'd be God !) , their joy recall ;
现在 (赞扬 是 上帝 !) , 他们的 喜悦 记起 ;

现在（感谢上帝！），他们回忆起当时的喜悦；

[kʌm] , [kʌm] [əˈweɪ] , [wɪð] [snəʊ] - [ræpt] [pɔːl] !
Come , come away , with snow - wrapped pall !
来 , 来 离开 , 和 雪 - 包装 灵柩 !

来吧，来吧，带着被雪覆盖的灵柩！

[aʊt] [ɒn] [ðiː] , [ˈwɪntə(r)] , [əʊld][ænd; ənd][bliə(r)] !
Out on thee , Winter , old and blear !
出去 在 你 , 冬天 , 老的 和 模糊 !

冬日啊，退散吧，又老又冷！

[ʃiː, jɪ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][biː, bi][hɪə(r)] . . .
Ye maides in waiting all be here . . .
叶 女仆 在 等待 全部 是 这里 . . .

侍女们都在这里.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
The Song of the Poor :
这 歌曲 的 这 贫穷的 .

穷人之歌。

“ [əʊ][rwaː][ˌkjuː juːˈaɪ] [sɛɾɛz] - - [vɔtɐ] [tʊə(r)] .
“ **O Rois qui serez jugés à votre tour .**
“ 哦 罗伊斯 qui 塞雷兹 - - 你的 旅游 .

“O Rois qui serez jugés à votre 巡演。

“ [bænˈvɪl] .
“ **Banville .**
“ 班维尔 .

“班维尔。

[əʊ] [kɪŋz] , [huː] [mʌst; məst] [jɔːˈselvz] [biː, bi][dʒʌdʒd][wʌn] [deɪ] ,
O KINGS , who must yourselves be judged one day ,
哦 国王 , WHO 必须 你们自己 是 评判 一 天 ,

列王啊，你们终有一天要受审判！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)][stænd]
Think of the wretched poor that ever stand
思考 的 这 可怜 贫穷的 那 曾经 站立

想想那些永远站在那里的可怜穷人吧。

[ɒn] ['fæmɪnz] [edʒ] , [ænd; ənd][ˈpɪtɪ][ðəm; ðəm] !
On Famine's edge , and pity them !
在 饥荒的边缘 , 和 遗憾 他们 !
濒临饥荒, 可怜他们吧!

[ðeɪ] [preɪ]
They pray
他们 祈祷
他们祈祷

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ; ['drʌdʒɪŋ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][lənd] ,
For you and love you ; drudging till your land ,
为了 你 和 爱 你 ; 疏浚 直到 你的 土地 ;
为了你, 为了爱你; 辛勤耕耘你的土地,
[ænd; ənd] , [tɔɪl] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfəz] — [ðeɪ] [wɪð'stænd]
And , toiling , fill your coffers — they withstand
和 , 辛勤劳作 , 充满 你的 金库 — 他们 经受
辛勤劳作, 积攒财富——它们经得起考验。

[jɔː(r); jə(r)] ['enəməɪz] ; [jet] [dæmd] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [feə(r)] ,
Your enemies ; yet damned on earth they fare ,
你的 敌人 ; 然而 该死的 在 地球 他们 票价 ;
你的敌人; 然而他们却在世上遭受诅咒,

[wəʊ] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['endləs] [peɪn] [ðeɪ] [beə(r)] ;
Woe infinite and endless pain they bear ;
悲哀 无限 和 无尽的 疼痛 他们 熊 ;
他们承受着无尽的痛苦;

[nɒt] [wʌn][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [kiːn] [dɪ'stres]
Not one there is but knows the keen distress
不是 一 那里 是 但 知道 这 敏锐的 痛苦
没有一个人不了解这种强烈的痛苦

[ɒv; əv][kəʊld] , [ɒv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['siːsləs] [keə(r)] ,
Of cold , of heat , and rain and ceaseless care ,
的 寒冷的 , 的 热 , 和 雨 和 不停歇 关心 ,
寒冷、酷暑、雨水和无休止的忧虑,

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtənəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .
对穷人来说, 一切都是苦涩。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [skəːdʒ] [ə'meɪn] ,
Even as a beast of burden , scourged amain ,
甚至 作为 一个 兽 的 负担 , 受鞭笞 主 ,
即使作为驮畜, 遭受鞭笞,

[ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['pez(ə)nt][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [laɪf] .
The wretched peasant lives his hopeless life .
这 可怜 农民 生活 他的 绝望 生活 .
这个可怜的农民过着毫无希望的生活。

[dʌz] [hiː; hi][bʌt; bət] [plʌk] [hɪz; ɪz] [greɪps] , [ɔː(r)][deə(r)] [rɪ'freɪn]
Does he but pluck his grapes , or dare refrain
做 他 但 采摘 他的 葡萄 , 或者 敢 避免
他难道只是摘下葡萄, 还是不敢拒绝?

[æn; ən][ˈaʊə(r)][frəm; frəm] [ˈdrʌdʒɪŋ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][waɪf]
An hour from drudging toil , and choose a wife
一个 小时 从 疏浚 辛劳 , 和 选择 一个 妻子

从繁重的劳作中抽身一小时，然后挑选一位妻子

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːkwəl] [straɪf] , 一
To share the sorrow of his unequal strife ,
到 分享 这 悲哀 的 他的 不等 冲突 , 一

分担他所遭受的不平等苦难的悲痛，——

[hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] , [drɔːz] [naɪ] ;
His lord , a savage bird of prey , draws nigh ;
他的 主 , 一个 野蛮的 鸟 的 猎物 , 平局 夜 ;

他的主人，一只凶猛的猛禽，正逼近；

[rɪˈlentləs] [ˈkʌmz] , [ænd; ənd] , [ˈseɪŋ] “ [hɪə(r)][,eɪ ˈem][aɪ] !
Relentless comes , and , saying “ Here am I !
狠 来 , 和 , 说 “ 这里 是 我 !

无情地来了，说道：“我在这里！

” [ˈsiːzɪz] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [pəˈzes] .
” **Seizes what little he may chance possess .**
” 逮捕 什么 小的 他 可能 机会 具有 .

抓住他可能偶然拥有的那一点点东西。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈveɪlz][ðə; ði] [-] [ˈpliːdɪŋ] [kraɪ] ,
Nothing avails the vassal's pleading cry ,
没有什么 可用性 这 附庸的 恳求 哭 ,

臣属的哀求毫无作用。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪtənəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说，一切都是苦涩。

[ˈpɪtɪ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʒestə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːlz] !
Pity the wretched jester in your halls !
遗憾 这 可怜 小丑 在 你的 大厅 !

可怜你们殿堂里那个可怜的小丑吧！

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] [wen] [ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [kɜːl]
Think on the fisher when the black waves curl
思考 在 这 渔夫 什么时候 这 黑色的 波浪 卷曲

当黑色的波浪翻滚时，想想那位渔夫吧。

[ðeə(r)] [ˈfrʊθɪŋ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [fɔːls]
Their frothing tongues , and crackling lightning falls
他们的 起泡 舌头 , 和 噼啪作响 闪电 瀑布

它们吐着泡沫的舌头，还有噼啪作响的闪电。

[ɒn][hɪz; ɪz][freɪl] [bəʊt] !
On his frail boat !
在 他的 脆弱 船 !

在他那艘脆弱的小船上！

[ˈpɪtɪ] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [gɜːl] ,
Pity the blue - eyed girl ,
遗憾 这 蓝色的 - 眼睛 女孩 ,

可怜那个蓝眼睛的女孩，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[ˈləʊli] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hændz] [wɜ:l]
Lowly and dreaming , as her young hands whirl
卑微的 和 做梦 , 作为 她 年轻的 双手 旋转
她卑微而梦幻, 年轻的双手旋转着

[ðə; ði][ˈdrəʊnɪŋ] [wi:l] !
The droning wheel !
这 无人机 车轮 !

嗡嗡作响的轮子!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [peɪn]
Think of a mother's pain
思考 的 一个 母亲的 疼痛

想想一位母亲的痛苦

[ænd; ənd] [ˈtɔ:ment] , [æz; əz][ʃi:; ji] [wi:p] [ænd; ənd] [si:k] [ɪn][veɪn] ,
And torment , as she weeps and seeks in vain ,
和 折磨 , 作为 她 哭泣 和 寻找 在 徒劳 ,
她痛苦万分, 哭泣着, 徒劳地寻找着。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [ded] [tʃaɪld][ɪn][blaɪnd] [dɪ'stres] ,
Holding her fair dead child in blind distress ,
保持 她 公平的 死的 孩子 在 瞎的 痛苦 ,

她悲痛欲绝地抱着她死去的孩子,

[tu:; tə] [wɔ:m] [ɪts][kəʊld] [hɑ:t] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
To warm its cold heart back to life again .
到 温暖的 它是 寒冷的 心 后退 到 生活 再次 .

让它冰冷的心重新焕发生机。

[əʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbɪtənəs] .
O , to the poor all things are bitterness .
哦 , 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说, 一切都是苦涩。

[ˈenvɔɪ] .
ENVOI .
发送 .

结尾。

[ˈmɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ðaɪn] [əʊn] , [əʊ] [prɪns] , [aɪ][kraɪ] !
Mercy for these thine own , oh Prince , I cry !
怜悯 为了 这些 你的 自己的 , 哦 王子 , 我 哭 !

王子啊, 我向你呼求, 怜悯你的子民!

[pi:s] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈvæsl] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈda:kənd] [skaɪ] ,
Peace to thy vassal 'neath his darkened sky ,
和平 到 你的 附庸 - 下方 他的 变暗 天空 ,

愿你那在阴霾天空下的臣民安息。

[pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [nʌn] , [preɪŋ] [ˈpæʃnləs] ,
Peace to the pale nun , praying passionless ,
和平 到 这 苍白 尼姑 , 祈祷 无情 ,

愿面色苍白的修女安息, 她祈祷时毫无感情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈləʊli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] —
And to all such as lowly live and die —
和 到 全部 这样的 作为 卑微的 居住 和 死 —

致所有卑微的生者和死者——

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbɪtənəs] .
For to the poor all things are bitterness .
为了 到 这 贫穷的 全部 事物 是 苦味 .

对穷人来说, 一切都是苦涩。

[kɪɪˈɛl] .
Kyrielle .
凯瑞尔 .

基里尔。

[neɪ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ðə; ði][tɔɪ] [ænd; ənd] [straɪf]
NAY , not for me the toil and strife
否 , 不是 为了 我 这 辛劳 和 冲突

不，我才不要那辛劳和纷争。

[ɒv; əv] - [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [laɪf] —
Of ' Change , of war , of public life —
的 - 改变 , 的 战争 , 的 民众 生活 —

论“变革、战争、公共生活——”

[ðæn; ðən][gəʊ] [wɪð] [feɪm] , [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [steɪ]
Than go with Fame , I'd rather stay
比 去 和 名声 , ID 相当 停留

与其追求名利，我宁愿留下

[wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][dɪə(r)] [ɛdˈmeɪ] .
With books , and pipe and dear Edmée .
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgɑːd(ə)n] ? . . .
A little garden ? . . .
一个 小的 花园 ? . . .

小花园?

[wel] , [pəˈtʃɑːns] ,
Well , perchance ,
出色地 , 或许 ,

或许吧。

[ɪf] [ˈwiːdlɪs] [ˈflaʊəz] , [self] - [ˈreɪzɪŋ] [plɑːnts]
If weedless flowers , self - raising plants
如果 无杂草 花朵 , 自己 - 提高 植物

如果是无杂草的花卉，自生植物

[wʊd] [grəʊ] [ðeəˈɪn] , [weə(r)][aɪ] [maɪt] [streɪ]
Would grow therein , where I might stray
会 生长 其中 , 在哪里 我 可能 流浪

它会在那里生长，我可能会迷失其中

[wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][dɪə(r)] [ɛdˈmeɪ] .
With books , and pipe and dear Edmée .
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] ? . . .
Horses and dogs ? . . .
马匹 和 狗 ? . . .

马和狗?

[jes] , [aɪˈd][nɒt][maɪnd]
Yes , I'd not mind
是的 , ID 不是 头脑

是的，我不介意

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][bʌt; bət][ˈevə(r)][[ʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]

Were	I	but	ever	sure	to	find
是	我	但	曾经	当然	到	寻找

但愿我能找到

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [piːs] , [æt; ət][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ]

An	hour	of	peace	,	at	close	of	day
一个	小时	的	和平	,	在	关闭	的	天

一天结束时，享受一个小时的宁静。

[wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][diə(r)] [ɛd'meɪ] .

With	books	,	and	pipe	and	dear	Edmée	.
和	图书	,	和	管道	和	亲爱的	埃德梅	.

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[ˈtræv(ə)l] ? . . .

Travel	?	.	.	.
旅行	?	.	.	.

旅行？ ...

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然！

[ðə; ði][fræŋk] [maɪt] [steə(r)] ,

The	Frank	might	stare	,
这	坦率	可能	盯	,

弗兰克可能会盯着看，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [reɪv] , [ðə; ði] [tɜːk] [dɪ'speə(r)] ;

The	Russian	rave	,	the	Turk	despair	;
这	俄语	锐舞	,	这	土耳其人	绝望	;

俄罗斯人狂喜，土耳其人绝望；

[aɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʊd] [ðem; ðəm] ['sɜːveɪ]

I	none	the	less	would	them	survey
我	没有任何	这	较少的	会	他们	民意调查

尽管如此，我还是会对他们进行调查。

[wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][diə(r)] [ɛd'meɪ] .

With	books	,	and	pipe	and	dear	Edmée	.
和	图书	,	和	管道	和	亲爱的	埃德梅	.

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət] ['həʊmwəd] - ['lɒŋɪŋ] ['evə(r)] , [aɪ]

But	homeward	-	longing	ever	,	I
但	回家	-	渴望	曾经	,	我

但我始终怀念家乡。

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ləʊ] - [bɪlt] [haʊs] [wʊd] [saɪn] ,

Still	for	our	low	-	built	house	would	sign	,
仍然	为了	我们的	低的	-	建造	房子	会	符号	,

即便如此，我们那栋低矮的房子还是会签字。

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] ['piːsf(ə)l] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [aɪ]

Where	I	might	peaceful	be	for	aye
在哪里	我	可能	和平	是	为了	是的

我或许会永远安宁。

[wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][dɪə(r)] [ɛd'meɪ] .
With books , and pipe and dear Edmée .
和 图书 , 和 管道 和 亲爱的 埃德梅 .

带着书、烟斗和亲爱的艾德梅。

[əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] , [paɪp][nɒt] [nju:] ,
Old books and many , pipe not new ,
老的 图书 和 许多 , 管道 不是 新的 ,

旧书很多，烟斗也不是新的。

[ɛd'meɪ] [ɔ:l] [maɪn] , [fə'r'evə(r)] , [tu:] ,
Edmée all mine , forever , too ,
埃德梅 全部 矿 , 永远 , 也 ,

艾德梅永远都是我的，

[aɪ'd] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tɪl] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] ,
I'd love them all till I were grey ,
ID 爱 他们 全部直到 我 是 灰色的 ,

我会爱他们直到我头发都白了。

[bʌt; bət][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] , [dɪə(r)] [ɛd'meɪ] ! . . .
But best and dearest , dear Edmée ! . . .
但 最好的 和 亲爱的 , 亲爱的 埃德梅 ! . . .

但是，最亲爱的、最挚爱的，是艾德梅！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['rɒndəʊ] .
Rondeau .
朗多 .

回旋曲。

[ðaɪ] [breɪst] , [dɪə(r)]['dɒrɪs] , [ˈevə(r)][bi:; bi]
THY breast , dear Doris , ever be
你的 胸部 , 亲爱的 多丽丝 , 曾经 是

亲爱的多丽丝，你的胸怀，永远

[ɔ:l] - ['hæləʊd] , ['kɒnsɪkreɪt] [tu:; tə][em 'i:] ,
All - hallowed , consecrate to me ,
全部 - 神圣的 , 供奉 到 我 ,

至圣至洁，归我所有，

[ə; eɪ][rest] [weə(r)] [ðɪs] [maɪ] [hɑ:t] [meɪ] [gəʊ]
A rest where this my heart may go
一个 休息 在哪里 这 我的 心 可能 去

我的心将归于安息之地

[wɒt'evə(r)] ['tempɪsts] [bi:t] [ænd; ənd] [bləʊ] ;
Whatever tempests beat and blow ;
任何 暴风雨 打 和 吹 ;

无论暴风雨如何肆虐；

[ə; eɪ] ['feltə(r)] [ðæt] [maɪ][səʊl] [meɪ] [si:]
A shelter that my soul may see
一个 庇护所 那 我的 灵魂 可能 看

一个我灵魂可以看见的庇护所

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [spi:k] ['gri:vəsli] .
Though all the world speak grievously .
尽管 全部 这 世界 说话 严重地 .

尽管全世界都在悲痛地议论纷纷。

[wɔ:m] [ɪn][ɪts] ['sɒftnəs] , [diə(r)] , [baɪ] [ði:] ,
Warmed in its softness , dear , by thee ,
温暖 在 它是 柔软 , 亲爱的 , 经过 你 ,
亲爱的, 被你的温暖包裹着,

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪm] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ]
My love shall sometime come to know
我的 爱 将 有时 来 到 知道
我的爱人终有一天会明白

[ðɑɪ] [breɪst] .
Thy breast .
你的 胸部 .
你的胸膛。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪm] , [tu:] , [səʊ] ['revərəntli]
And sometime , too , so reverently
和 有时 , 也 , 所以 虔诚地
有时, 也如此虔诚

[ðəʊ] [kʊdɪst] [nɒt] , [swi:t] , [rɪ'fju:z] [maɪ] [pli:] .
Thou couldst not , Sweet , refuse my plea .
你 可以 不是 , 甜的 , 拒绝 我的 恳求 .
亲爱的, 你无法拒绝我的请求。

[aɪl] [kɪs] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nəʊ]
I'll kiss the dimple that I know
患病的 吻 这 酒窝 那 我 知道
我会亲吻我所认识的那个酒窝。

[brɪ'twɪkst] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [əv; ʌv] [snəʊ]
Betwixt those little hills of snow
中间 那些 小的 丘陵 的 雪
在那片小雪丘之间

[weɪts] , [tɪl] [maɪ][lɪps] [pres] ['pæʃənətli]
Waits , till my lips press passionately
等待 , 直到 我的 嘴唇 按 热情地
等待, 直到我的嘴唇热情地贴上。

[ðɑɪ] [breɪst] ! . . .
Thy breast ! . . .
你的 胸部 ! . . .
你的胸膛!

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[wen] [aɪ][fɜ:st] [sɔ:] [ɛd'meɪ]
When I First Saw Edmée
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅
当我第一次见到艾德梅时

([vɪlə'nel] .)
(**Villanelle** .)
(维拉内尔 .)
(维拉内拉)

[wen] [aɪ][fɜ:st] [sɔ:] [ɛd'meɪ]
WHEN I first saw Edmée
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅
当我第一次见到艾德梅时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn] [bluː] .
She was clad all in blue .
她 曾是 覆膜 全部 在 蓝色的 .

她一身蓝色装束。

[ə; eɪ][kəʊld][ˈkʌlə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调？

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [ðæt] [deɪ] ,
Yes , I thought so , that day ,
是的 , 我 想法 所以 , 那 天 ,

是的，那天我也是这么想的。

[ænd; ænd][maɪ][həʊps] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː]
And my hopes were but few
和 我的 希望 是 但 很少

我的希望寥寥无几。

[wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ɛdˈmeɪ] ;
When I first saw Edmée ;
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 ;

我第一次见到艾德梅的时候；

[naʊ] , [ɒv; əv][ˈæʒə(r)] [əˈreɪ]
Now , of azure array
现在 , 的 蔚蓝 大批

现在，Azure 数组

[aɪv] [kwat] [ˈɔːltəd] [maɪ] [vjuː] —
I've quite altered my view —
我已经 相当 已修改 我的 看法 —

我的看法已经完全改变了——

[ə; eɪ][kəʊld][ˈkʌlə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调？

[ɪz][ðə; ði][skaɪ][kəʊld][ɪn] [meɪ] ?
Is the sky cold in May ?
是 这 天空 寒冷的 在 可能 ?

五月份的天空冷吗？

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [njuː] ,
How little I knew ,
如何 小的 我 知道 ,

我当时真是太无知了。

[wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ɛdˈmeɪ] .
When I first saw Edmée .
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 .

我第一次见到艾德梅的时候。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ðeə(r)] [leɪ]
All the sweetness there lay
全部 这 甜味 那里 躺

那里的一切甜蜜都蕴藏其中

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [miːnz] “ [truː] ! ” . . .
In the shade that means “ true ! ” . . .
在 这 阴影 那 方法 “ 真的 ! ” . . .

在阴影下，这意味着“真的！ ”.....

[ə; eɪ][kəʊld] ['kʌlə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A cold colour , you say ?
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ?

你说，这是一种冷色调？

[ɑː] , [maɪ] [hɑːrts] [kwɑɪt] [ə'veɪ] .
Ah , my heart's quite away .
啊 , 我的 心脏的 相当 离开 .

啊，我的心早已飘向远方。

[ðə; ðɪ][sæd]['məʊmənt][aɪ] [ruː]
The sad moment I rue
这 伤心 片刻 我 后悔

我后悔的悲伤时刻

[wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ɛd'meɪ] .
When I first saw Edmée .
什么时候 我 第一的 锯 埃德梅 .

我第一次见到艾德梅的时候。

[ə; eɪ][kəʊld] ['kʌlə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? . . .
A cold colour , you say ? . . .
一个 寒冷的 颜色 , 你 说 ? . . .

你说这是冷色调？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[maɪ][əʊld] [kəʊt] .
My Old Coat .
我的 老的 外套 .

我的旧外套。

“ [swɑː] - [mwaː] [fi'del] , [oʊ] [pʊv] ['hæbrɪ][,kjuː juː 'iː] [-] .
“ **Sois - moi fidèle , ô pauvre habit que j'aime .**
“ 索伊斯 - 我 忠诚 , ô 穷人 习惯 que 我喜欢 .

“Sois-moi fidèle, ô pauvrehabit que j'aime。

” [be'rɑːʒeɪ] .
” **Béranger .**
” 贝朗热 .

“贝朗热。

[biː; bi]['evə(r)] [truː] [tuː; tə][em 'iː] , [ðəʊ] [wel] - [lʌvd] [kəʊt] ,
BE ever true to me , thou well - loved coat ,
是 曾经 真的 到 我 , 你 出色地 - 喜爱 外套 ,

永远忠于我，我挚爱的外套，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld][tə'geðə(r)] [naʊ] ,
For we are growing old together now ,
为了 我们 是 生长 老的 一起 现在 ,

因为我们现在正一起慢慢变老，

[ðɪːz] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪv] [brʌʃt] [ðɪː] ['evri] [deɪ]
These ten long years I've brushed thee every day
这些 十 长的 年 我已经 刷过 你 每一个 天

这漫长的十年里，我每天都为你梳毛

[maɪ'self] ; [greɪt] ['sɒkrətiːz] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] , [aɪ] [trəʊ]
Myself ; great Socrates the Sage , I trow
我 ; 伟大的 苏格拉底 这 圣人 , 我 扔

我自己；伟大的智者苏格拉底，我投降

[hæd; həd][nɒt] [dʌn] ['betə(r)] !
Had not done better !
有 不是 完毕 更好的 ！

做得还不够好！

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'mɔ:sləs] [feɪt]
And if remorseless Fate
和 如果 冷酷无情 命运

如果无情的命运

[nɔ:] [wɪð] [ʃɑ:p] [tu:θ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [θɪn] [klɒθ] [ɒv; əv] [ðəɪn] ,
Gnaw with sharp tooth that poor , thin cloth of thine ,
啃 和 锋利的 齿 那 贫穷的 , 薄的 布 的 你的 ,

用锋利的牙齿啃噬你那可怜的、单薄的布料，

[rɪ'zɪst] , [seɪ] [aɪ] , [wɪð] [kɑ:m] [fə'ləsəfi] ,
Resist , say I , with calm philosophy ,
抵抗 , 说 我 , 和 冷静的 哲学 ,

我说，要以冷静的哲学态度去抵抗。

[let] [ju: 'es][nɒt] [pɑ:t] , [ðəʊ] [diə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] !
Let us not part , thou dear old friend of mine !
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ！

我们不要分别，我亲爱的老朋友！

[haʊ] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] — ([fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)n] [naʊ] [aɪm]
How I recall — (for even now I'm bless'd
如何 我 记起 — (为了 甚至 现在 我是 蒙福

我多么记得——（即使现在我依然蒙福）

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] !) , [ðæt] [glæd] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz]
With a good memory !) , that glad day of days
和 一个 好的 记忆 ！) , 那 高兴的 天 的 天

（记忆力真好！）那令人高兴的一天

[wen] [fɜ:st][aɪ][wɔ:(r)] [ði:] !
When first I wore thee !
什么时候第一的 我 穿着 你 ！

当我第一次穿上你！

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [fi:st] ;
It was at my feast ;
它 曾是 在 我的 盛宴 ；

那是在我的宴会上；

[maɪ] [frendz] [tu:; tə] [kraʊn] [maɪ] ['glɔ:ri] , [sæŋ] [ðəɪ] [preɪz] .
My friends to crown my glory , sang thy praise .
我的 朋友们 到 王冠 我的 荣耀 , 唱 你的 称赞 .

我的朋友们歌颂你的荣耀，为我的荣耀锦上添花。

[ðəɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ðæt] ['bʌnə(r)][,em 'i:]
Thy poverty and age that honor me
你的 贫困 和 年龄 那 荣誉 我

你的贫穷和年迈令我敬重。

[hæv; həv][nɒt] [jet] [meɪd] [ðeə(r)] ['ɜ:li] [lʌv] [dɪ'klaɪn] —
Have not yet made their early love decline —
有 不是 然而 制成 他们的 早期的 爱 衰退 —

他们的初恋尚未消逝——

['ðer] ['redi] [stɪl] [tu:; tə] [fi:st] [ju: 'es][wʌns] [ə'gen] .
They're ready still to feast us once again .
它们是 准备好 仍然 到 盛宴 我们 一次 再次 .

他们仍然准备再次享用我们的盛宴。

[let] [ju: 'es][nɒt] [pɑ:t] , [ðəʊ] [diə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][main] !
Let us not part , thou dear old friend of mine !
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 !
我们不要分别，我亲爱的老朋友！

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[hæv; həv][ai] ['pɜ:fju:md] [ði:] [wið] [ðəʊz] [flʌdz] [ɒv; əv][mʌsk] ,
Have I perfumed thee with those floods of musk ,
有 我 香 你 和 那些 洪水 的 麝香 ,
我是否已用那如潮水般涌来的麝香熏香了你？

[wɪtʃ] [ðə; ði][veɪn] [fɒp] [eks'heil][br'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][glɑ:s] ?
Which the vain fop exhales before his glass ?
哪个 这 徒劳 纨绔子弟 呼气 前 他的 玻璃 ?
那个虚荣的纨绔子弟对着酒杯呼气？

[hæv; həv][ai][ɪk'spəʊzd] [ði:] , ['weɪtɪŋ] ['ɔ:diəns] ,
Have I exposed thee , waiting audience ,
有 我 裸露 你 , 等待 观众 ,
我是否已将你揭露，翘首以盼的听众？

[tu:; tə] [skɔ:n] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hu:] [pɑ:s] ?
To scorn and laughter of the great who pass ?
到 轻蔑 和 笑声 的 这 伟大的 WHO 经过 ?
那些逝去的伟人，难道要对他们嗤之以鼻、嘲笑不已吗？

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔ:ltrɪ] ['rɪbən] , [ɔ:l][feə(r)][waɪd] [frɑ:ns]
Just for a paltry ribbon , all fair wide France
只是 为了 一个 微不足道 丝带 , 全部 公平的 宽的 法国
仅仅为了区区一条丝带，整个法国都变得如此美好。

[wɒz; wəz][rent] [ə'pɑ:t] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ai][kəm'beɪn]
Was rent apart , but simply I combine
曾是 租 除 , 但 简单地 我 结合
原本是分开租的，但我现在合并了。

[ə; eɪ] [fju:] [swi:t] [waɪld] - ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪn] ['ɔ:nəmənt] .
A few sweet wild - flowers for thine ornament .
一个 很少 甜的 荒野 - 花朵 为了 你的 装饰品 .
几朵娇艳的野花，为你增添光彩。

[let] [ju: 'es][nɒt] [pɑ:t] , [ðəʊ] [diə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][main] ! . . .
Let us not part , thou dear old friend of mine ! . . .
让 我们 不是 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ! . . .
我们不要分别，我亲爱的老朋友！

[fɪə(r)] [nevə'mɔ:(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [veɪn] ,
Fear nevermore those days of struggling vain ,
害怕 永不再 那些 天 的 挣扎 徒劳 ,
永远不要再害怕那些徒劳挣扎的日子。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] ['ləʊli] ['destəni] [wɒz; wəz]['aʊəz] ;
When the same lowly destiny was ours ;
什么时候 这 相同的 卑微的 命运 曾是 我们的 ;
当我们也拥有同样卑微的命运时；

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [wið] [peɪn] ,
Those days of pleasure intermix'd with pain ,
那些 天 的 乐趣 - 和 疼痛 ,
那些快乐与痛苦交织的日子，

[ɒv; əv] ['sʌni] [skaɪ] - [baɪ]['eɪprəl] ['ʃaʊərz] .
Of sunny sky o'ercast by April showers .
的 阳光明媚 天空 经过 四月 淋浴 .
晴朗的天空被四月的阵雨笼罩。

[su:n] ['kɒmz] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['i:vniŋ] ['ʃædəʊz] [fɔ:l] ,
Soon comes the night , for evening shadows fall ,
很快 来 这 夜晚 , 为了 晚上 阴影 落下 ,
夜幕很快降临，暮色渐浓。

[ænd; ənd] [su:n] [fə'revə(r)][mʌst; məst][ai][maɪ][kəʊt] [rɪ'zaɪn] .
And soon forever must I my coat resign .
和 很快 永远 必须 我 我的 外套 辞职 .
不久之后，我的外套就将永远地退出我的生活。

[weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [tə'geðə(r)][wi:l; wil][end][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Wait yet a little , together we'll end it all ,
等待 然而 一个 小的 , 一起 出色地 结尾 它 全部 ,
再等等，我们一起结束这一切。

[ænd; ənd]['nevə(r)][pɑ:t] , [ðəʊ] [dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ! . . .
And never part , thou dear old friend of mine ! . . .
和 绝不 部分 , 你 亲爱的 老的 朋友 的 矿 ! . . .
永远不要分别，我亲爱的老朋友！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[ə; eɪ] [pæn'tu:m] .
A Pantoum .
一个 潘图姆 .
潘图姆。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst][laɪ][ɒn][maɪ][bed] ,
HERE I must lie on my bed ,
这里 我 必须 说谎 在 我的 床 ,
我必须躺在这里的床上，

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] [ə'gen] .
Longing for health again .
渴望 为了 健康 再次 .
渴望重获健康。

['kreɪzi] [θɔ:ts] [wɜ:l] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Crazy thoughts whirl in my head ,
疯狂的 想法 旋转 在 我的 头 ,
脑海中各种疯狂的想法翻腾着，

[mɪks] [wɪð] [ðæt] ['endləs] [peɪn] .
Mix with that endless pain .
混合 和 那 无尽的 疼痛 .
再加上那无尽的痛苦。

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] [ə'gen] —
Longing for health again —
渴望 为了 健康 再次 —
渴望重获健康——

[dri:mz] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)]
Dreams of walking once more
梦想 的 步行 一次 更多的
再次梦见行走

[mɪks] [wɪð] [ðæt] ['endləs] [peɪn] .
Mix with that endless pain .
混合 和 那 无尽的 疼痛 .

再加上那无尽的痛苦。

['laɪŋ] [ɪn][bed][ɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)] !
Lying in bed is a bore !
说谎 在 床 是 一个 钻孔 ！

躺在床上真无聊！

[dri:mz] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)] ,
Dreams of walking once more ,
梦想 的 步行 一次 更多的 ,

梦想着再次行走，

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
After these months of repression ,
后 这些 几个月 的 抑制 ,

经过这几个月的镇压，

['laɪŋ] [ɪn][bed][ɪz][ə; eɪ][bɔ:(r)]
Lying in bed is a bore
说谎 在 床 是 一个 钻孔

躺在床上真无聊

[pɑ:st]['eni] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
Past any means of expression !
过去的 任何 方法 的 表达 ！

超越任何表达方式！

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [mʌnθs] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
After these months of repression ,
后 这些 几个月 的 抑制 ,

经过这几个月的镇压，

[tu:; tə]['wɒndə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['revl] . . .
To wander , and study , and revel . . .
到 漫步 , 和 学习 , 和 陶醉 . . .

漫游、学习、尽情享受.....

[pɑ:st]['eni] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Past any means of expression ,
过去的 任何 方法 的 表达 ,

超越任何表达方式，

[peɪn] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['dev(ə)l] !
Pain , you're a villainous devil !
疼痛 , 你是 一个 邪恶的 魔鬼 ！

痛苦，你真是个邪恶的魔鬼！

[tu:; tə]['wɒndə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['revl] ,
To wander , and study , and revel ,
到 漫步 , 和 学习 , 和 陶醉 ,

漫游、学习、尽情享受

[tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn] . . .
To eat , drink , and live like a man . . .
到 吃 , 喝 , 和 居住 喜欢 一个 男人 . . .

像个男人一样吃喝生活.....

([peɪn] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['dev(ə)l] ! . . .)
(Pain , you're a villainous devil ! . . .)
(疼痛 , 你是 一个 邪恶的 魔鬼 ！ . . .)

(痛苦，你真是个邪恶的魔鬼！)

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə][bæn] —
With never a doctor to ban —
和 绝不 一个 医生 到 禁止 —
从来没有医生可以禁止——

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
To eat , drink , and live like a man ,
到 吃 , 喝 , 和 居住 喜欢 一个 男人 ,
像个男人一样吃喝生活

[tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ['medəʊ] [ænd; ənd] [wɒd] ,
To wander in meadow and wood ,
到 漫步 在 草地 和 木头 ,
在草地和树林中漫步，

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə][bæn]
With never a doctor to ban
和 绝不 一个 医生 到 禁止
从来没有医生会禁止

[ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . . .
Those things that I know to be good . . .
那些 事物 那 我 知道 到 是 好的 . . .
那些我知道是好的东西.....

[tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] ['medəʊ] [ænd; ənd] [wɒd] ,
To wander in meadow and wood ,
到 漫步 在 草地 和 木头 ,
在草地和树林中漫步，

[wɪð] ['sʌmwʌn] , [ɪn'dʒɔɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] ,
With Someone , enjoying October ,
和 某人 , 享受 十月 ,
与某人一起享受十月，

[ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
Those things that I know to be good ,
那些 事物 那 我 知道 到 是 好的 ,
那些我知道是好的东西，

[ðə; ði][skaɪ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] ['sʌni] [ɔː(r)][f'səʊbə(r)] .
The sky , be it sunny or sober .
这 天空 , 是 它 阳光明媚 或者 清醒 .
天空，无论是晴空万里还是阴沉沉的。

[wɪð] ['sʌmwʌn] , [ɪn'dʒɔɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] ,
With Someone , enjoying October ,
和 某人 , 享受 十月 ,
与某人一起享受十月，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,
To see the gay trees and the hills ,
到 看 这 同性恋 树木 和 这 丘陵 ,
去看看那些色彩斑斓的树木和山丘，

[ðə; ði][skaɪ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] ['sʌni] [ɔː(r)][f'səʊbə(r)] ,
The sky , be it sunny or sober ,
这 天空 , 是 它 阳光明媚 或者 清醒 ,
天空，无论是晴空万里还是阴沉沉的，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn][ɔ:l][ˈdɑ:ktərz][ænd; ənd] [pɪlz] . . .
With a curse on all doctors and pills . . .
和 一个 诅咒 在 全部 医生 和 药片 . . .

诅咒所有医生和药片.....

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,
To see the gay trees and the hills ,
到 看 这 同性恋 树木 和 这 丘陵 ,

去看看那些色彩斑斓的树木和山丘，

[həʊp] [ɪz] [kwɪk] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][fled] .
Hope is quick faded and fled .
希望 是 快的 褪色 和 逃亡 .

希望转瞬即逝。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn][ɔ:l][ˈdɑ:ktərz][ænd; ənd] [pɪlz] ,
With a curse on all doctors and pills ,
和 一个 诅咒 在 全部 医生 和 药片 ,

诅咒所有医生和药物，

[hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɒn][maɪ][bed] ! . . .
Here I must lie on my bed ! . . .
这里 我 必须 说谎 在 我的 床 ! . . .

我得躺在床上！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[wen] [ˈdɒrɪs] [deɪn] .
When Doris Deigns .
什么时候 多丽丝 设计 .

当多丽丝·迪恩斯。

[wen] [ˈdɒrɪs] [deɪn] [tu:; tə] [geɪz] [ɒn][em ˈi:]
WHEN Doris deigns to gaze on me
什么时候 多丽丝 设计 到 目光 在 我

当多丽丝纤尊降贵地注视着我时

[ɔ:l] [ˈhæpi] [θɔ:ts] [bi:; bi][maɪn] ;
All happy thoughts be mine ;
全部 快乐的 想法 是 矿 ;

愿我心怀所有快乐；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [twɪn] [stɑ:z] , [aɪ][wɪs] ,
Her eyes are two twin stars , I wis ,
她 眼睛 是 二 双 明星 , 我 威斯 ,

她的眼睛像两颗孪生星星，我希望，

[braɪt] [ɪn][maɪ][səʊl] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
Bright in my soul they shine ;
明亮的 在 我的 灵魂 他们 闪耀 ;

它们在我心中闪耀；

[nəʊ] [ɜ:θ] - [bɔ:n] [ˈflaʊə(r)][wʌn][hɑ:f][səʊ][feə(r)]
No earth - born flower one half so fair
不 地球 - 出生 花 一 一半 所以 公平的

没有哪朵土生土长的花能像它一样美丽。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] , [nəʊ][dʒɔɪ][kæn; kən] [ɔ:t] [kəmˈpeə(r)]
As she , no joy can aught compare
作为 她 , 不 喜悦 能 零 比较

如同她一般，世间任何快乐都无法与之媲美。

[wið] [maɪ] [swi:t] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [pə'di:] ,
With my sweet fire of love , perdie ,
和 我的 甜的 火 的 爱 , 佩迪 ,
带着我甜蜜的爱火, 佩迪

[wen] ['dɒrɪs] [deɪn] [tu:; tə] [geɪz] [ɒn][,em 'i:] !
When Doris deigns to gaze on me !
什么时候 多丽丝 设计 到 目光 在 我 !
当多丽丝纡尊降贵地看我一眼的时候!

[wen] ['dɒrɪs] [deɪn] [tu:; tə] [smaɪl] [ɒn][,em 'i:]
When Doris deigns to smile on me
什么时候 多丽丝 设计 到 微笑 在 我
当多丽丝纡尊降贵地对我微笑时

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [brʌɪtə] [grəʊz] ;
The whole world brighter grows ;
这 所有的 世界 更亮 生长 ;
世界变得更加美好;

[ə; eɪ][ˈkliərə(r)][ˈæʒə(r)] [teɪks] [ðə; ði][skaɪ] ,
A clearer azure takes the sky ,
一个 更清晰 蔚蓝 需要 这 天空 ,
天空呈现出更加湛蓝的景象,

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [blʌʃ] [ðə; ði][rəʊz] ;
A deeper blush the rose ;
一个 更深 脸红 这 玫瑰 ;
玫瑰花色更深了;

[ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [lɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
The circling lark upon the wing
这 盘旋 云雀 之上 这 翼
盘旋的云雀在翅膀上

[ə; eɪ] [s'wi:tə] , ['pjʊərə] [sɒŋ] [dʌθ] [sɪŋ] ,
A sweeter , purer song doth sing ,
一个 更甜 , 更纯净 歌曲 确实 唱歌 ,
一首更甜美、更纯净的歌在歌唱,

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['heɪvən] [aɪ] [si:] ,
And just a bit of Heav'n I see ,
和 只是 一个 少量 的 天堂 我 看 ,
我仿佛看到了天堂的一角。

[wen] ['dɒrɪs] [deɪn] [tu:; tə] [smaɪl] [ɒn][,em 'i:] !
When Doris deigns to smile on me !
什么时候 多丽丝 设计 到 微笑 在 我 !
当多丽丝纡尊降贵地对我微笑的时候!

[ðə; ði] [jɪə(r)]
THE YEAR
这 年
那一年

[ˈsprɪŋ] .
Spring .
春天 .

春天。

[meɪ] [ˈiːvənɪŋ] .
MAY EVENING .
可能 晚上 .

五月之夜。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [piːs] .
SILENCE and peace .
沉默 和 和平 .

寂静与平和。

[ðə; ði] [wɔːm] , [lʌv] - [ˈbrɪŋɪŋ] [naɪt]
The warm , love - bringing Night
这 温暖的 , 爱 - 带来 夜晚

温暖、充满爱的夜晚

[frɒm; frəm][ðə; ði][pʃʊə(r)] [ˈzenɪθ] [sɒft] [ænd; ənd] [sləʊ] [dɪˈsendɪŋ]
From the pure zenith soft and slow descending
从 这 纯的 天顶 柔软的 和 慢的 下降

从纯粹的顶点柔和缓慢地下降

[lʌl] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][tuː; tə] [rest] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ˈendɪŋ] ,
Lulls the sweet air to rest , with the day's ending ,
平静 这 甜的 空气 到 休息 , 和 这 天 结束 ,
随着白昼的结束，甜美的空气也渐渐平静下来。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [bæt] [wiːlz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪk(ə)l] [flaɪt] .
Save where the dark bat wheels his fickle flight .
节省 在哪里 这 黑暗的 蝙蝠 车轮 他的 反复无常 航班 .

除了那只黑色蝙蝠盘旋着它那变幻莫测的飞行之外。

[diːp] [gləʊz] [ðə; ði] [ˈrəʊzi] - [ˈgəʊldən] [west] , [stiːl] [braɪt] ,
Deep glows the rosy - golden West , still bright ,
深的 发光 这 红润 - 金的 西方 , 仍然 明亮的 ,

西方的玫瑰金色的天空依然明亮，散发着深邃的光芒。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈpluːmi] [tɒs] [ɒv; əv] [elmz] [daʊn] - [ˈbendɪŋ] ,
Beyond the plummy toss of elms down - bending ,
超过 这 梅子 折腾 的 榆树 向下 - 弯曲 ,

越过垂落的榆树枝繁叶茂的枝条，

[waɪlst] [ɒn] [ðə; ði] [kləʊz] - [kʌt] [lɔːnz] , [ˈblɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] ,
Whilst on the close - cut lawns , blurring and bending ,
而 在 这 关闭 - 切 草坪 , 模糊 和 弯曲 ,

在修剪整齐的草坪上，模糊而弯曲，

[tɔːl] [ˈtʃæp(ə)l] - [ˈwɪndəʊz] [kɑːst][ðeə(r)] [ˈrʌdi] [laɪt] .
Tall chapel - windows cast their ruddy light .
高的 教堂 - 视窗 投掷 他们的 红润 光 .

高高的教堂窗户洒下红润的光芒。

[naʊ] [ðə; ði] [kliə(r)] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪd] [dəʊm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n]
Now the clear blue of the mid dome of heaven
现在 这 清除 蓝色的 的 这 中 穹顶 的 天堂

现在，天空中穹顶的湛蓝清澈如镜。

[ˈdɑːkən] , [ɪˈmeɪʒərəbli] [diːp] [ænd; ənd] [stiːl] .
Darkens , immeasurably deep and still .
变暗 , 无法估量 深的 和 仍然 .

变得昏暗，深不见底，静谧无垠。

[ðæt] [wʌn] [fʊl] [stɑ:(r)] - [wɪt] [ˈʌjəz] [ɪn][ðə; ði][ˈi:v(ə)n]
That one full star which ushers in the even
那 一 满的 星星 哪个 引座员 在 这 甚至

那颗预示着夜晚到来的满星

[bɜ:nz] [ɪn] [ræpt] [ˈglɔ:ri] [ˈor] [ðə; ði] [ˈstedfɑ:st] [ˈspaɪə(r)] ;
Burns in rapt glory o'er the steadfast spire ;
烧伤 在 欣喜若狂 荣耀 超过 这 坚定不移 尖塔 ;

烈焰在巍峨的尖顶上熊熊燃烧，荣耀无比；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [ˈeɪndʒ] [stru:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swi:t] [wɪl]
And the Night - angel strews at his sweet will
和 这 夜晚 - 天使 散落 在 他的 甜的 将要

夜天使随心所欲地散播着甜蜜的欲望。

[ðə; ði] [ˈsɪlvən] [stɑ:(r)] - [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈkwaɪə(r)] .
The silvern star - dust of the heavenly choir .
这 银 星星 - 灰尘 的 这 天上 唱诗班 .

天籁之音，宛如银色的星尘。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈsʌmə(r)] .
Summer .
夏天 .

夏天。

[ˈɔ:gəst] [reɪn] .
AUGUST RAIN .
八月 雨 .

八月雨。

[ded] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] - [li:vz]
DEAD is the day , and through the list'ning leaves
死的 是 这 天 , 和 通过 这 - 树叶

死亡之日已至，透过聆听的树叶

[ðə; ði][wɪnd] - [dʒ:dʒ] [saɪz] .
The wind - dirge sighs .
这 风 - 挽歌 叹息 .

风的挽歌叹息着。

[sæd][æt; ət][maɪ][dɪm] - [lɪt] [peɪn]
Sad at my dim - lit pane
伤心 在 我的 暗淡 - 点燃 窗格

看着昏暗的窗台，我感到难过。

[aɪ] [ˈdɑ:klɪŋ] [sɪt][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈpætə] [reɪn]
I darkling sit to hear the pattering rain
我 黑暗之子 坐 到 听到 这 打节拍 雨

我坐在黑暗中，听着雨滴淅沥的声响。

[ænd; ənd] [ˈpebli] [drɪp] [ðæt] [plæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .
And pebbly drip that splashes from the eaves .
和 卵石状 滴 那 飞溅 从 这 檐 .

还有从屋檐上溅落的鹅卵石状水滴。

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈfi:ldz] [lɒl] [ˈsɒd(ə)n] [ʃi:vz] ,
Far in the misty fields loll sodden sheaves ,
远的 在 这 蒙蒙 字段 哈哈 烂 捆 ,

远处雾气弥漫的田野里，懒洋洋地躺着湿漉漉的麦捆。

[waɪlst] [ˈevri] [wi:l] - [mɑ:k][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌti] [leɪn]
Whilst every wheel - mark in the rutty lane
而 每一个 车轮 - 标记 在 这 发情期 车道
尽管车辙车道上的每一道车轮印都清晰可见

[li:dz] [daʊn] [ɪts] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈrɪvjələt][tu:; tə][dreɪn]
Leads down its trickling rivulet to drain
线索 向下 它是 涓涓细流 溪流 到 流走
沿着涓涓细流向下游淌

[mɑ:ʃ] - [medəʊz] [weə(r)][ðə; ði] [ˈnɒtɪd] [ˈwɪləʊ] [ɡri:vz] .
Marsh - meadows where the knotted willow grieves .
沼泽 - 草地 在哪里 这 打结的 柳 悲伤 .
垂柳哀悼的沼泽草甸。

[ɡreɪ] [ɑ:ftəˈnu:n] [tu:; tə] [dʌsk] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] ,
Gray afternoon to dusk hath given place ,
灰色的 下午 到 黄昏 有 给定 地方 ,
灰蒙蒙的午后已经过去，黄昏降临了。

[ænd; ənd] [dʌsk] [tu:; tə] [ˈsaɪlənt] [ˈdɑ:knəs] [fɔ:ls] [əˈɡen] .
And dusk to silent darkness falls again .
和 黄昏 到 沉默的 黑暗 瀑布 再次 .
暮色再次降临，寂静的黑暗再次降临。

[ˈlɪstləs] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sæd] [ɜ:θ] [veɪl][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Listless , to see the sad earth veil her face ,
蔫 , 到 看 这 伤心 地球 面纱 她 脸 ,
她神情呆滞，看着悲伤的大地遮蔽了她的脸庞。

[aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈmaɪəri] [ˈfi:ldz] , [ðə; ði][ˈswɒlən] [rɪl] ,
I watch the miry fields , the swollen rills ,
我 手表 这 溷 字段 , 这 肿 小溪 ,
我凝视着泥泞的田野，翻腾的溪流，

[ænd; ənd] , [ˈfɑ:ðə(r)] , [θru:] [maɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈwɪndəʊpeɪn] ,
And , farther , through my glimmering windowpane ,
和 , 更远 , 通过 我的 微光 窗玻璃 ,
更远处，透过我那闪闪发光的窗玻璃，

[ðə; ði][reɪn] - [swept] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪlz] . . .
The rain - swept valley and the fading hills . . .
这 雨 - 扫荡 谷 和 这 褪色 丘陵 . . .
雨水冲刷过的山谷和渐渐消失的山丘.....

[ˈɔ:təm]
Autumn
秋天
秋天

[nəʊˈvembə(r)][ɪn] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
NOVEMBER IN CAMBRIDGE .
十一月 在 剑桥 .
剑桥的十一月。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [feə(r)] ,
EVEN in her mourning is the College fair ,
甚至 在 她 丧 是 这 大学 公平的 ,
即使在她哀悼期间，大学博览会也如期举行。

[wɪð] [ˈberɪəl] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈska:lət] [li:vz] [ænd; ənd][gəʊld]
With burial robes of scarlet leaves and gold
和 葬礼 长袍 的 猩红 树叶 和 金子
身着猩红色树叶和金色的丧服

[ðæt] [ˈflɪkə(r)] [daʊn] [ɪn] [ˈmɪsti] [ˈmɔ:nɪŋ] [kəʊld]
That flicker down in misty morning cold
那 闪烁 向下 在 蒙蒙 早晨 寒冷的
那闪烁的光芒在清晨的薄雾中飘落，寒意袭人。

[ɔ:(r)] [fɔ:l] [rɪˈlʌktənt] [θru:] [greɪ] [ˈi:vnɪŋ] [eə(r)] .
Or fall reluctant through gray evening air .
或者 落下 不情愿的 通过 灰色的 晚上 空气 .
或者不情愿地坠入灰蒙蒙的晚风中。

[ðə; ði] [ˈgɒθɪk] [elmz] [raɪz] [ˈdesələtli] [beə(r)] ;
The Gothic elms rise desolately bare ;
这 哥特 榆树 上升 凄凉地 裸 ;
哥特式榆树光秃秃地耸立着；

[ə; eɪ] [ˈkliŋɪŋ] [fleɪm] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈaɪvi] [krɔ:l]
A clinging flame the twisted ivy crawls
一个 依恋 火焰 这 扭曲 常春藤 爬行
缠绕的火焰，扭曲的常春藤攀爬而下

[ɪts] [blʌd] - [red] [kɔ:s] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði][taɪm] - [wɔ:n] [wɔ:lz]
Its blood - red course athwart the time - worn walls
它是 血 - 红色的 课程 横穿 这 时间 - 磨损 墙壁
它血红的河道蜿蜒穿过饱经风霜的墙壁。

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts][ˈkrɪmz(ə)n][ˈærəs] [ˈevriweə(r)] .
And spreads its crimson arras everywhere .
和 传播 它是 赤红 阿拉斯 到处 .
并将它鲜红的帷幔散布到处。

[haɪ] [nu:n] [brɪŋz] [sʌm; səm][wɒn] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] , [stɪl] ;
High noon brings some wan ghost of summer , still ;
高的 中午 带来 一些 万 鬼 的 夏天 , 仍然 ;
正午时分，夏日的余晖依然朦胧。

[freʃ] [stænd][ðə; ði][rəʊz] - [tri:z] [jet] , [ðə; ði] [lɔ:nz] [jəʊ] [ɡri:n]
Fresh stand the rose - trees yet , the lawns show green
新鲜的 站立 这 玫瑰 - 树木 然而 , 这 草坪 展示 绿色的
玫瑰树依然挺立，草坪也泛着绿意。

[wɪð] [li:vz] [ɪnˈleɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [flaɪ]
With leaves inlaid , and still the pigeons fly
和 树叶 镶嵌 , 和 仍然 这 鸽子 飞
树叶镶嵌其间，鸽子依旧飞翔

[raʊnd] [sʌn] - [wɔ:m] [ˈgeɪbl] [weə(r)] [ðeɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [pri:n] ;
Round sun - warm gables where they court and preen ;
圆形的 太阳 - 温暖的 山墙 在哪里 他们 法庭 和 梳妆打扮 ;
它们在温暖的圆形山墙上求偶和梳理羽毛；

[bʌt; bət] [ˈi:vən,fɔ:l] [ˈkɒmz] [ˈʌdəɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ] - [tʃɪl] ,
But evenfall comes shuddering down , a - chill ,
但 黄昏 来 颤抖 向下 , 一个 - 寒意 ,
但傍晚时分，寒意袭来，令人心寒。

[ænd; ənd][beə(r)] [blæk] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [fret][ðə; ði] [ˈledn] [skaɪ] .
And bare black branches fret the leaden sky .
和 裸 黑色的 分支 烦恼 这 铅灰色 天空 .
光秃秃的黑色树枝在铅灰色的天空下显得格外刺眼。

[ˈwɪntə(r)] .
Winter .
冬天 .

冬天。

[ˈhæmptən] [ˈhɒlədeɪz] .
HAMPTON HOLIDAYS .
汉普顿 假期 .

汉普顿假日酒店。

[lɑːst] [ˈkʌmz] [dɪˈsembə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfiən] [wɪnd]
LAST comes December with his ruffian wind
最后的 来 十二月 和 他的 痞子 风

最后，十二月带着他那狂野的风而来。

[wɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪlstrɒm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊlə(r)] [siː]
Whirled from the maelstrom of the polar sea
旋转 从 这 漩涡 的 这 极性 海

源自极地海洋的漩涡

[tuː; tə] [swiːp] [ˈaʊə(r)] [ˈmaɪti] [hɪl] [ɪn] [ˈmɒkəri]
To sweep our mighty hill in mockery
到 扫 我们的 强大的 爬坡道 在 嘲讽

嘲弄我们雄伟的山丘

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈfraʊd] [ˈsnəʊz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd]
Of such enshrouding snows as would be kind
的 这样的 包围 雪 作为 会 是 种类

如此厚重的积雪，真是令人心生怜悯。

[ænd; ənd] [ræp] [ðeə(r)][ˈfrəʊz(ə)n][ˈmʌðə(r)] .
And wrap their frozen mother .
和 裹 他们的 冷冻 母亲 .

然后把它们冻僵的母亲包裹起来。

[ˈstɪfli] [laɪnd]
Stiffly lined
僵硬地 衬里

硬衬里

[θruː] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [aɪs][ðə; ði] [liːvz] [laɪ] [stɑːk]
Through thin and crackling ice the leaves lie stark
通过 薄的 和 噼啪作响 冰 这 树叶 说谎 斯塔克

透过薄薄的、噼啪作响的冰层，树叶孤零零地躺在那里。

[æz; əz][hoʊ(r)] - [aɪs] - [lɒkt] [səʊlz] , [ænd; ənd] [dɑːk]
As hoar Caina's ice - locked souls , and dark
作为 白霜 - 冰 - 已锁定 灵魂 , 和 黑暗的

如同卡伊娜冰封的灵魂，以及黑暗

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [eə(r)][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [tɒs] [ænd; ənd][graɪnd] .
In the dark air the branches toss and grind .
在 这 黑暗的 空气 这 分支 折腾 和 研磨 .

黑暗的空气中，树枝摇曳摩擦。

[ðen] [dɔːn] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [wen] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] ;
Then dawns another day when winds are still ;
然后 黎明 其他 天 什么时候 风 是 仍然 ;

然后，新的一天到来，风平浪静；

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][frɒst] - [ˈflæʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
From our frost - flashing village on the hill
从 我们的 霜 - 闪烁 村庄 在 这 爬坡道
从我们山上那个霜冻闪烁的村庄

[wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] [ˈlæɡəd] [sʌn] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [brˈləʊ]
We greet the laggard sun , and far below
我们 迎接 这 落后者 太阳 , 和 远的 以下
我们迎接迟来的太阳，以及远处的下方

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [siː] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [spred] ,
All down the valley see the silver spread ,
全部 向下 这 谷 看 这 银 传播 ,
整个山谷都铺满了银色的尘土。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði][dɪm][fɜː(r)] - [ˈfɔːrɪsts] [ˈpʌndʒənt][bed]
Save where the dim fir - forest's pungent bed
节省 在哪里 这 暗淡 冷杉 - 森林的 泼辣 床
除了昏暗的冷杉林散发着刺鼻气味的床铺

[laɪz] [θætɪt] [baɪ] [ˈtʌftɪd] [paɪn] - [pluːmz] [braɪt] [wɪð] [snəʊ] .
Lies thatched by tufted pine - plumes bright with snow .
谎言 茅草屋顶 经过 簇绒 松树 - 羽流 明亮的 和 雪 .
掩映在白雪皑皑的松枝丛中。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[mɔːz] [ˈɒmniəm] [ˈvɪktə(r)]
MORS OMNIUM VICTOR
mors 全能 胜利者
MORS OMNIUM VICTOR

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[ˈɡʌŋɡə] [dɪn][ɪn] [hel] .
Gunga Din in Hell .
贡加 丁 在 地狱 .
地狱中的贡加丁。

“ [æn; ən] - [aɪ] [get][ə; eɪ][swɪɡ][ɪn] [hel] [frɒm; frəm][ˈɡʌŋɡə] [dɪn] !
“ An ' I'll get a swig in Hell from Gunga Din !
” 一个 - 患病的 得到 一个 啜饮 在 地狱 从 贡加 丁 !
“然后我就要从冈加丁那里在地狱里喝上一口！ ”

” [ˈkɪplɪŋ] .
” Kipling .
” 吉卜林 .
吉卜林。

[ɡriːn] [ˈkrɔːlɪŋ] [slaɪm] , [ðæt] [ˈbʌbəlz] [ˈklɒtɪd] [blʌd] ;
GREEN crawling slime , that bubbles clotted blood ;
绿色的 爬行 粘液 , 那 气泡 凝块 血 ;
绿色的粘液在蠕动，冒出凝固的血液；

[waɪt] [ˈreɪθ] [ɒv; əv][ˈfetɪd] [sti:m] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [kɜ:l] ,
White wraiths of fetid steam that rise and curl ,
白色的 幽灵 的 恶臭 蒸汽 那 上升 和 卷曲 ,
升腾卷曲的白色恶臭蒸汽幽灵,

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] [mɪst] , [kənˈvɒlv] [ɪn][ə; eɪ][swɜ:l]
And blood - red mist , convolving in a swirl
和 血 - 红色的 薄雾 , 卷积 在 一个 漩涡
血红色的雾气, 旋转成漩涡。

[ɒv; əv][ˈlʊərɪd] [hi:t] , [ˈɔr] [ðæt] [pju:ˈtres(ə)nt] [flʌd] ;
Of lurid heat , o'er that putrescent flood ;
的 骇人的 热 , 超过 那 腐烂的 洪水 ;
在那腐烂的洪水之上, 笼罩着令人毛骨悚然的热浪;

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈsi:ðɪŋ] , [ˈrɒtɪŋ] [mʌd] —
And under all , a seething , rotting mud —
和 在下面 全部 , 一个 沸腾 , 腐烂 泥 —
而这一切的底层, 是沸腾腐烂的淤泥——

[tɔ:n] [səʊlz] [ðæt] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)][men] — [fleɪ] , [ˈbli:dɪŋ] [səʊlz] ,
Torn souls that once were men — flayed , bleeding souls ,
撕裂 灵魂 那 一次 是 男人 — 剥皮 , 出血 灵魂 ,
曾经是人, 如今却支离破碎的灵魂——被剥皮、流血的灵魂,

[səʊlz] [drentʃt] [wɪð] [ɡɔ:(r)][frɒm; frəm] [ˈɡæŋɡrɪnəs] [ˈbʊlɪt] - [həʊlz] ,
Souls drenched with gore from gangrenous bullet - holes ,
灵魂 湿透了 和 血块 从 坏疽 子弹 - 孔 ,
灵魂被溃烂的弹孔浸透, 鲜血淋漓。

[ɡri:n] , [ˈsaɪtləs] [aɪz] — [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [blʌd] !
Green , sightless eyes — and blood , and blood , and blood !
绿色的 , 失明 眼睛 — 和 血 , 和 血 , 和 血 !
绿色的、看不见的眼睛——还有血, 血, 血!

[ləʊ] ! [ˈɡʌŋɡə] [dɪn] !
Lo ! Gunga Din !
洛 ! 贡加 丁 !

嗨! 贡加丁!

[hi:; hi] [ˈkʌmɪθ] [smɪəd] [wɪð] [ɡɔ:(r)]
He cometh smeared with gore
他 到来 涂抹 和 血块

他浑身沾满鲜血而来

[ðæt] [ˈdribl] [frɒm; frəm] [kleft] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [skɪn]
That dribbles from cleft forehead to the skin
那 运球 从 裂 前额 到 这 皮肤

那液体从额头的裂缝处滴到皮肤上。

[ɒv; əv][ˈpju:trɪd] [drɪŋk] , [wʌn] [blæk] [fɒt] [ɒn] [ˈhelz] [ɔ:(r)] ,
Of putrid drink , one black foot on Hell's shore ,
的 腐烂的 喝 , 一 黑色的 脚 在 地狱的 支撑 ,

腐臭的饮料, 一只黑色的脚踏在地狱的岸边,

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [slɪm] .
One in the slime .
一 在 这 粘液 .

一个在黏液里。

[ə; eɪ] [fleɪ] [hænd] [təˈwɔ:d] [hɪm] [ɡrɑ:sp, græsp] ,
A flayed hand toward him grasps ,
一个 剥皮 手 朝向 他 抓住 ,

一只被剥了皮的手向他伸来,

[ænd; ənd][wʌŋ][blaɪnd] , [ˈætəd] [hed] [ðæt] [bli:dz] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn]
And one blind , shattered head that bleeds for sin
和 一 瞎的 , 破碎 头 那 出血 为了 罪

还有一颗失明、破碎的头颅，因罪孽而流血。

[bləʊt] [fɔ:θ] [ɪts][ˈpɜ:p(ə)] [tʌŋ] [ɪn][ˈstræŋɡ(ə)lɪŋ][gɑ:sps] .
Bloats forth its purple tongue in strangling gasps .
腹胀 前进 它是 紫色的 舌头 在 勒死 喘息 .

它伸出紫色的舌头，发出令人窒息的喘息声。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[kju:i][ˈboʊnoʊ] ?
Cui Bono ?
崔 波诺 ?

谁受益？

[neɪ] , [veks][,em 'i:][nɒt] [wɪð] [ded] [θi'blədʒi] ,
NAY , vex me not with dead theologies ,
否 , 烦恼 我 不是 和 死的 神学 ,

不，别用那些陈旧的神学理论来烦扰我。

[wɪð] [kri:dz] [ˈaʊtwɔ:n] [ænd; ənd][veɪn] [pə'lemɪk] [straɪf] ;
With creeds outworn and vain polemic strife ;
和 信条 过时的 和 徒劳 论战 冲突 ;

信条陈旧，争论徒劳；

[tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈrɪdlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈfju:tʃə(r)][laɪf]
To solve the riddles of some future life
到 解决 这 谜语 的 一些 未来 生活

为了解开未来生活的某些谜题

[waɪ] [tʃɪl] [maɪ][səʊl] [wɪð] [stɑ:k] [fə'ləsəfi] ?
Why chill my soul with stark philosophies ?
为什么 寒意 我的 灵魂 和 斯塔克 哲学 ?

为什么要用冷峻的哲学思想来麻痹我的灵魂？

[wɒt] [ðen] [tu:; tə][,em 'i:][ɪz][,æri'stɑ:təli:z] ,
What then to me is Aristoteles ,
什么 然后 到 我 是 亚里士多德 ,

那么，在我看来，亚里士多德又是什么呢？

[ˈpleɪtəʊ] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfru:ɪʃ] [waɪf]
Plato , or he who had the shrewish wife
柏拉图 , 或者 他 WHO 有 这 泼辣 妻子

柏拉图，或者说，那个娶了泼妇老婆的人

([smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !) , [ɔ:(r)] - [ˈdaʊtɪŋ] , [raɪf]
(Small blame to her !) , or Pyrrho's doubtings , rife
(小的 责备 到 她 !) , 或者 - 怀疑 , 普遍存在

(她难免受些许责备！)，或者说是皮浪的种种疑虑。

[wɪð] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃənz] [ˈmeɪzi:ɪst] [ˈsʌtlɪtɪz] ?
With contradiction's maziest subtleties ?
和 矛盾 最疯狂的 微妙之处 ?

包含矛盾中最错综复杂的微妙之处？

[ˈəʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪz][ʊə(r)] — [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [ded] ;
Only one thing is sure — they all are dead ;
仅有的 一 事物 是 当然 — 他们 全部 是 死的 ;

只有一件事可以肯定——他们都死了；

[sɪə] [ˈθiːəˈləʊdʒən] , [ˈræŋɡləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:lz] ,
Sere theologians , wranglers of the schools ,
塞雷 神学家 , 牧马人的 这 学校 ,
塞雷神学家, 学校的辩论者,

[fəˈlɑ:səfərz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sɜːˈsi:s]
Philosophers and creedsmen have surcease
哲学家 和 信条者 有 停止
哲学家和信条家已经停止了

[frɒm; frəm][wɔ:(r)] , [ðeə(r)] [dʌst] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fu:lz]
From war , their dust no better than the fools
从 战争 , 他们的 灰尘 不 更好的 比 这 傻瓜
战争的尘埃, 与他们所幸的愚人无异。

- [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] - [tɪz] [ˈmɪŋɡld] -
' Wherewith ' tis mingled undistinguishedèd .
- 以及 - 的 混合 -
'其中它混杂在一起, 毫不区分。

[səʊ] , [veks][ˌem ˈiː][nɒt] , [bʌt; bət][gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] [ɪn] [pi:s] . . .
So , vex me not , but go your ways in peace . . .
所以 , 烦恼 我 不是 , 但 去 你的 方式 在 和平 . . .
所以, 别惹我生气, 愿你们平安地走开.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]
[第 80 页]

[ðə; ði][braɪd] - [bed] .
The Bride - Bed .
这 新娘 - 床 .
新娘床。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][bed][aɪ][sæt][ɔ:l] [naɪt] .
SHE died and by her bed I sat all night .
她 死亡 和 经过 她 床 我 卫星 全部 夜晚 .
她去世了, 我整夜都守在她的床边。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒr] [su:n] [tuː; tə] [wi:p]
I had no tears ; it was o'er soon to weep
我 有 不 眼泪 ; 它 曾是 超过 很快 到 哭泣
我没有流泪; 哭泣的时间很快就过去了。

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈaʊəz] ; [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][kleft] [tuː] [di:p]
In those first hours ; my heart was cleft too deep
在 那些 第一的 小时 ; 我的 心 曾是 裂 也 深的
在那最初的几个小时里, 我的心被深深地撕裂了。

[fɔ:(r); fə(r)][peɪn][tuː; tə][ˈhɑ:bə(r)][ðeə(r)] .
For pain to harbor there .
为了 疼痛 到 港口 那里 .
让痛苦潜藏于此。

[ə; eɪ] [ˈweɪnɪŋ] [laɪt]
A waning light
一个 减弱 光
渐弱的光芒

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mu:n] - [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt]
From the old moon englorified her bright
从 这 老的 月亮 - 她 明亮的
从古老的月亮中, 她的光芒熠熠生辉。

[ænd; ənd] - [heə(r)] , [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd]
And unadornèd hair , a heavy braid
和 - 头发 , 一个 重的 编织

头发未经修饰，扎成一条厚重的辫子。

[ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
Across her breast .
穿过 她 胸部 .

横跨她的胸部。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌnə'freɪd]
I watched her , unfraid
我 观看 她 , 无所畏惧

我看着她，毫不畏惧。

[tu; tə] [wɔ:m] [ðæt] ['ledn] [hænd][səʊ]['wæksn] - [waɪt] .
To warm that leaden hand so waxen - white .
到 温暖的 那 铅灰色 手 所以 蜡质 - 白色的 .

温暖那只蜡白而沉重的手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][braɪd] - [bed] — [deθ] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]
This was her Bride - bed — Death her lover was
这 曾是 她 新娘 - 床 — 死亡 她 情人 曾是

这是她的婚床——死神是她的爱人。

[æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [aɪ] ['sʌmtaɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] .
As she had promised I sometime should be .
作为 她 有 承诺 我 有时 应该 是 .

正如她承诺的那样，我应该会在某个时候到场。

[ʃi; ʃi] [leɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][aɪ]
She lay entwined in his arms , and I
她 躺 - 在 他的 武器 , 和 我

她依偎在他怀里，而我

[keɪpt] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld] [keɪm] ['əʊvə(r)][ju: 'es] . . .
Kept watch , and a great cold came over us . . .
保留 手表 , 和 一个 伟大的 寒冷的 来了 超过 我们 . . .

我们一直守夜，突然一阵寒意袭来.....

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [stɑ:z] [ðæt] [geɪzd] [ɒn][em 'i:]
At last the untroubled stars that gazed on me
在 最后的 这 平静无波 明星 那 凝视 在 我

终于，那些平静的星辰凝视着我。

[wækst] [peɪl] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ] .
Waxed pale and faded in the morning sky .
打蜡 苍白 和 褪色 在 这 早晨 天空 .

晨曦中泛着淡淡的光泽。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ded] [lʌvz] .
Dead Loves .
死的 爱 .

逝去的爱。

[lɒŋ] ['sʌmə(r)] [naɪts] [wɪð] [mu:n] [ðæt] [daʊn]
LONG summer nights with moon that yearneth down
长的 夏天 夜晚 和 月亮 那 渴望 向下

漫长的夏夜，月亮渴望落下

[ɒn] [ˈendləs] [ˈpæʃ(ə)n] , [θruː] [ʌnˈkaʊntɪd] [jˈiəz] ,
On endless passion , through uncounted years ,
在 无尽的 热情 , 通过 未统计的 年 ,
怀着无尽的热情, 历经无数岁月,

[ɒn] [fleɪmz] [ɒv; əv] [lʌv] [mɔː(r)][hɒt][ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] [tiəz]
On flames of love more hot than all those tears
在 火焰 的 爱 更多的 热的 比 全部 那些 眼泪
爱情的火焰比所有泪水都更加炽热

[ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt][peɪn][,aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrkiθ] [aɪ] [kæn; kən] [draʊn] ;
Of ardent pain it worketh aye can drown ;
的 热心 疼痛 它 工作 是的 能 溺水 ;
剧烈的痛苦总是能让人窒息;

[lɒŋ] [ˈsʌmə(r)] [naɪts] [ɪn][vɑːst] [əsɪriːəz] [taʊn] ,
Long summer nights in vast Assyria's town ,
长的 夏天 夜晚 在 广阔的 亚述的 镇 ,
亚述广袤城镇中漫长的夏夜,

[æt; ət] [waɪt] - [wɔːld] [ˈæθənz] , [ɪn][ɪmˈpɪəriəl] [rəʊm] ,
At white - walled Athens , in imperial Rome ,
在 白色的 - 有围墙的 雅典 , 在 帝国 罗马 ,
在白墙环绕的雅典, 在帝国罗马,

[ɔː(r)][mɪdst][dɪm] [ˈnɔːðən] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] , [baɪ][ðə; ði][fəʊm]
Or midst dim Northern forests , by the foam
或者 中间 暗淡 北方 森林 , 经过 这 泡沫
或者在昏暗的北方森林中, 在泡沫旁

[ɒv; əv] [ˈsiːz] [,ʌnˈseɪld] [eə(r)][ˈɑːθə(r)] [wʌn] [rɪˈnaʊn] .
Of seas unsailed ere Arthur won renown .
的 海域 未航行的 埃雷 亚瑟 韩元 名声 .
在亚瑟赢得声名之前, 他曾航行过无数无人涉足的海域。

[ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd] - — [naɪts] [fʊl] [swiːt] [ænd; ænd] [lɒŋ] :
Moonlight and leafshade — nights full sweet and long :
月光 和 - — 夜晚 满的 甜的 和 长的 :
月光与树荫——夜晚漫长而甜蜜:

“ [əʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] [waɪt] [ðaɪ] [breɪst] !
“ **O Love , my love , how white thy breast !**
“ 哦 爱 , 我的 爱 , 如何 白色的 你的 胸部 !
“哦, 我的爱人, 我的爱人, 你的胸脯多么洁白啊!

[ðaɪ] [kɪs]
Thy kiss
你的 吻
你的吻

[əˈpɒn][maɪ] [maʊθ] , [haʊ] [mæd] ! ” — “ [ænd; ænd] [ðəʊ] , [haʊ] [strɒŋ]
Upon my mouth , how mad ! ” — “ And thou , how strong
之上 我的 嘴 , 如何 疯狂的 ! ” — “ 和 你 , 如何 强的
我的嘴上, 多么疯狂! ——“而你, 多么强大

[ðəɪn] [ɑːmz] !
Thine arms !
瘦 武器 !
你的手臂!

[aɪ][fɪə(r)][ðəɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ! ” — “ [tel] [ˌem ˈiː] , [mʌst; məst]
I fear thy passion ! ” — “ Tell me , must
我 害怕 你的 热情 ! ” — “ 告诉 我 , 必须
我惧怕你的激情! ——“告诉我, 必须

[nɒt] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [baʊ; bæʊ] [daʊn] [tu:; tə] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ? . . .
Not Time and Death bow down to love like this ? . . .
不是 时间 和 死亡 弓 向下 到 爱 喜欢 这 ? . . .

难道时间和死亡也会向这样的爱情低头吗？

” [naʊ] , [i:v(ə)n][ðeə(r)] [greɪvz] [ɑ:(r); ə(r)]['krʌmb(ə)ld][ˈɪntu:] [dʌst] .
” Now , even their graves are crumbled into dust .
” 现在 , 甚至 他们的 坟墓 是 崩溃了 进入 灰尘 .
“如今，就连他们的坟墓也化为尘土。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[deθ] , [ðə; ði] [frend] .
Death , the Friend .
死亡 , 这 朋友 .

死亡，朋友。

[fʊl] [lɒŋ] [ði:z] ['driəri] [wi:ks] [ʊv; əv] [du:l] [ai] [spend]
FULL long these dreary weeks of dule I spend
满的 长的 这些 凄凉 周 的 杜勒 我 花费

在这漫长而沉闷的几周里，我尽情享受时光。

[ʊn] [ðɪs] [maɪ] ['nærəʊ] [bed][ʊv; əv][ˈbɪtə(r)][peɪn] .
On this my narrow bed of bitter pain .
在 这 我的 狭窄的 床 的 苦的 疼痛 .

我躺在这张狭窄的床上，承受着难以忍受的痛苦。

[ə'laɪk][tu:; tə][em 'i:][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌŋʃaɪn] , [klaʊd][ɔ:(r)][reɪn] ,
Alike to me are sunshine , cloud or rain ,
相似 到 我 是 阳光 , 云 或者 雨 ,

在我看来，阳光、云朵和雨水都一样。

[ðə; ði] [deɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔ:(r)][ɪts][ˈsɒmbə(r)][end] ;
The day's beginning or its sombre end ;
这 天 开始 或者 它是 阴沉 结尾 ;

一天的开始，或是令人伤感的结束；

树荫下：一本诗集(Underneath the Bough A Book of Verses)

第4/4页

[ˈi:v(ə)n] [sli:p] [ɪt'self] [dʌθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [lend] ,
Even sleep itself doth little comfort lend ,
甚至 睡觉 本身 确实 小的 舒适 借 ,
就连睡眠本身也难以带来多少安慰。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][vɑ:st] [dri:mz] [ðə; ði] [ˈtɔ:ment] [ˈkɒmz] [ə'gen]
For in vast dreams the torment comes again
为了 在 广阔的 梦境 这 折磨 来 再次
因为在浩瀚的梦境中，折磨再次降临。

[veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfi:vəri] [breɪn]
Vague and distorted by my feverish brain
模糊的 和 扭曲 经过 我的 发烧 脑
发烧时的大脑一片混乱，思绪模糊不清。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ðə; ði] [frend] .
Until I wake and long for Death the Friend .
直到 我 唤醒 和 长的 为了 死亡 这 朋友 .
直到我醒来，渴望死亡这位朋友。

[deθ] !
Death !
死亡 !
死亡！

[aɪ][du:; də][fɪə(r)] [ðæt] ['empti] , ['breθləs] [naɪt]
I do fear that empty , breathless Night
我 做 害怕 那 空的 , 喘不过气 夜晚
我确实害怕那空虚、窒息的夜晚。

[ðəʊ] [brɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][ˈægəni] ,
Thou bringest , not the sweat and agony ,
你 最 , 不是 这 汗 和 痛苦 ,
你带来的不是汗水和痛苦，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [breθ] , [ðə; ði][ˈterə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [saɪt]
The struggling breath , the terror or the sight
这 挣扎 气息 , 这 恐怖 或者 这 视线
挣扎的呼吸、恐惧或景象

[ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['li:vɪŋ] [em 'i:] ;
Of Earth and all my being leaving me ;
的 地球 和 全部 我的 存在 离开 我 ;
地球和我的一切都将离我而去；

[fɔ:(r); fə(r)] [kʊdst] [ðəʊ] [ˈprɒmɪs] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] —
For couldst thou promise an awakening —
为了 可以 你 承诺 一个 唤醒 —
你能承诺带来觉醒吗？

[ðen] , [deθ] , [ɪn'fəʊld][em 'i:] [wɪð] [ðəɪ] [ˈædəʊɪ] [wɪŋ] ! . . .
Then , Death , enfold me with thy shadowy wing ! . . .
然后 , 死亡 , 拥抱 我 和 你的 阴暗的 翼 ! . . .
那么，死神，请用你幽暗的羽翼将我拥入怀中！

[lɑː] [ʒɜːn] [ˈfiːjə] .
La Jeune Fille .
拉 青年 女儿 .

La Jeune Fille.

“ [el] - [bjɛ] [bel] , [elˈiː][ˈmætɪn] , [sænz] [ətʊrz] !
“ **Elle était bien belle , le matin , sans atours !**
“ 艾丽 - 好 美女 , 勒 晨间 , 无 游览 !

“Elle était bien belle, le matin, sans atours!

” [haʊ] [feə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] , [haʊ] [ˈsɪmplɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ,
” **HOW fair , at dawn , how simply did she go ,**
” 如何 公平的 , 在 黎明 , 如何 简单地 做过 她 去 ,

“黎明时分, 她走得多么平静安详啊。”

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [ˈɡɑːd(ə)n] [θraɪv] ,
Watching her new - born garden flowrets thrive ,
观看 她 新的 - 出生 花园 花朵 蓬勃发展 ,

看着她新栽种的花园花卉茁壮成长,

[ˈspaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːz] [ɪn][ðeə(r)][æmˈbrəʊziəl][haɪv] ,
Spying her bees in their ambrosial hive ,
间谍活动 她 蜜蜂 在 他们的 甘露 蜂巢 ,

她窥视着蜜蜂在它们充满甘露的蜂巢中,

- [brɪˈsaɪd] [iːtʃ] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔːθɔːn] [rəʊ] !
Ling'ring beside each hedge and hawthorn row !
- 旁 每个 对冲 和 山楂 排 !

在每排树篱和山楂树旁徘徊!

[haʊ] [feə(r)][æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [liːd] [pɒn][ðə; ði] [meɪz]
How fair at eventide lead on the maze
如何 公平的 在 黄昏 带领 在 这 迷宫

迷宫上的黄昏领队多么公平啊!

[ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [dɑːns] , [waɪlst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæsi] [heə(r)]
Of the mad dance , whilst in her massy hair
的 这 疯狂的 舞蹈 , 而 在 她 大 头发

在疯狂的舞蹈中, 她蓬松的头发

[ˈsæf, aɪəz] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz][ˈwəʊn(ə)n] [kraʊnd] [mɔː(r)][feə(r)]
Sapphires and roses woven crowned more fair
蓝宝石 和 玫瑰 编织 加冕 更多的 公平的

蓝宝石和玫瑰交织成冠, 更显美丽

[ðæt] [feɪs] [ɪˈluːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] - [bleɪz] !
That face illumined by the torches ' blaze !
那 脸 照明 经过 这 火炬 - 火焰 !

那张被火炬照亮的脸!

[haʊ] [feə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [brɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][pʃʊə(r)] [sɒft] [veɪl] ,
How fair was she beneath her pure soft veil ,
如何 公平的 曾是 她 下面 她 纯的 柔软的 面纱 ,

她那纯洁柔软的面纱下, 容貌是多么美丽动人啊!

[waɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ] [naɪt] ;
Outfloating wide upon the listening night ;
浮出水面 宽的 之上 这 聆听 夜晚 ;

在聆听的夜晚, 广阔无垠地漂浮着;

[ˈsaɪlənt][wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][fɑː(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [saɪt] ,
Silent we stood and far , to watch that sight ,
沉默的 我们 站立 和 远的 , 到 手表 那 视线 ,
我们静静地站在远处, 观看那景象。

[ˈhæpi] [tuː; tə] [ɡlɪmps] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] [peɪl] .
Happy to glimpse her in the starlight pale .
快乐的 到 一瞥 她 在 这 星光 苍白 .
很高兴能在星光下瞥见她。

[haʊ] [feə(r)][wɒz; wəz][fiː; fi] !
How fair was she !
如何 公平的 曾是 她 !
她真是太公平了!

[iːtʃ] [deɪ] [sʌm; səm] [ˈswiːtnəs] [geɪv] ,
Each day some sweetness gave ,
每个 天 一些 甜味 给予 ,
每天都会送来一些甜蜜,

[sʌm; səm] [veɪɡ] [diə(r)][həʊp] , [pʃʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [friː] [frəm; frəm][keə(r)] .
Some vague dear hope , pure thoughts and free from care .
一些 模糊的 亲爱的 希望 , 纯的 想法 和 自由的 从 关心 .
一些模糊而美好的希望, 纯粹的思绪, 无忧无虑。

[lʌv] , [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl][fiː; fi] [lækt] , [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][feə(r)] .
Love , love was all she lacked , to grow more fair .
爱 , 爱 曾是 全部 她 缺乏 , 到 生长 更多的 公平的 .
她唯一缺少的就是爱, 爱, 让她变得更加美丽。

[piːs] ! . . .
Peace ! . . .
和平 ! . . .
和平! ...

[θruː] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ðeɪ] [beə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ! . . .
Through the fields they bear her to the grave ! . . .
通过 这 字段 他们 熊 她 到 这 严重 ! . . .
他们抬着她的遗体穿过田野, 走向坟墓!

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[ˈluːsi] .
Lucie .
露西 .
露西。

[m'ɛs] [feə(r)] [ˈeɪmɪs] , [kwɑːnd][dʒiː] - ,
Mes chers amis , quand je mourrai ,
梅斯 亲爱的 朋友们 , 问题 杰 - ,
Mes chers amis, quand je mourrai,

- [ən] [ˈsɔːl] [eɪ ˈjuː] [ˈsɪmɪtʃeə] .
Plantez un saule au cimetière .
- 联合国 索尔 au 公墓 .
Plantez un saule au cimetière。

[-] [sʌn] [ˈfɜːlɑːʒ] - ,
J'aime son feuillage exploré ,
我爱 儿子 叶状物 - ,
J'aime son feuillage exploré,

[lɑ:] - [-] [i: es 'ti:] [du:s] [et] [ʃɛr] ,
La pâleur m'en est douce et chère ,
拉 - 先生 est 温柔 等 亲爱的 ,
La pâleur m'en est douce et chère,

[et] [sʌn] ['ɒmbreɪ] ['siərə] -
Et son ombre sera légère
等 儿子 渐变色 血清 -
Et son ombre sera légère

[ə; eɪ][lɑ:] [tɛr] - [dʒi:] - .
A la terre où je dormirai .
一个 拉 土地 - 杰 - .
A la terre où je dormirai.

[ˈælfriɪd] [di:] ['mʌsɛɪ] .
Alfred de Musset .
阿尔弗雷德 德 缪塞 .
阿尔弗雷德·德·缪塞。

[diə(r)] [frendz] , [wen] [ai][daɪ] ,
DEAR friends belovèd , when I die ,
亲爱的 朋友们 心爱 , 什么时候 我 死 ,
亲爱的朋友们，当我离世时，

[plɑ:nt][niə(r)][maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [tri:] .
Plant near my grave a willow - tree .
植物 靠近 我的 严重 一个 柳 - 树 .
在我的墓旁种一棵柳树。

[ai] [lʌv] [ɪts] [peɪl] , [daʊn] - ['dru:pɪŋ] [li:vz] ,
I love its pale , down - drooping leaves ,
我 爱 它是 苍白 , 向下 - 下垂 树叶 ,
我喜欢它淡黄色的、下垂的叶子。

[ɪts] [greɪs] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd][diə(r)][tu:; tə][em 'i:] ,
Its grace is sweet and dear to me ,
它是 优雅 是 甜的 和 亲爱的 到 我 ,
它的恩典对我来说既甜蜜又珍贵。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪts] ['tendə(r)] [ʃeɪd] [wɪl] [bi:; bi]
And light its tender shade will be
和 光 它是 投标 阴影 将要 是
而它温柔的阴影将会照亮

[ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:θ] [weə(r)][ai][laɪ] . . .
Upon the green earth where I lie . . .
之上 这 绿色的 地球 在哪里 我 说谎 . . .
我长眠于这片绿色的土地上.....

[wʌn] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd]
One night we were alone and by her side
一 夜晚 我们 是 独自的 和 经过 她 边
一天晚上，我们单独待在一起，她就在我们身边。

[ai][sæt] , [ʃi:; ʃi] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] - [dri:m]
I sat , she drooped her head and as a - dream
我 卫星 , 她 下垂 她 头 和 作为 一个 - 梦
我坐着，她垂下头，如同梦境一般。

[ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [sprɪ'net] [let][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][hænd][glɑɪd] .
Over the spinet let her fair hand glide .
超过 这 小型立式钢琴 让 她 公平的 手 滑行 .
让她纤细的手滑过小竖琴。

[səʊ] [sɒft] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [skeəs] [kʊd; kəd] [si:m]
So soft the murmur was it scarce could seem
所以 柔软的 这 低语 曾是 它 稀少 可以 似乎

低语声如此轻柔，几乎难以察觉。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['zefə(r)] ['wɪspəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ri:dz] ,
More than a zephyr whispering in the reeds ,
更多的 比 一个 和风 耳语 在 这 芦苇 ,

比芦苇丛中低语的微风更甚，

[sɒft] ['mu:vɪŋ] [lest] [ðə; ði] [bɜ:dz] , [wɔ:m] - ['nestɪd] [ðeə(r)]
Soft moving lest the birds , warm - nested there
柔软的 移动 免得 这 鸟类 , 温暖的 - 嵌套 那里

轻轻移动，以免惊扰在那里温暖筑巢的鸟儿。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪk] .
Should hear and wake .
应该 听到 和 唤醒 .

应该能听到声音并醒来。

[ðə; ði] [sɒft] , [və'ləptʃuəs] [eə(r)]
The soft , voluptuous air
这 柔软的 , 丰满的 空气

柔和、丰润的空气

[ɒv; əv] [ðæt] [swi:t] ['sʌmə(r)] [naɪt] [bri:ðd] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ju: 'es]
Of that sweet summer night breathed forth to us
的 那 甜的 夏天 夜晚 呼吸 前进 到 我们

那甜蜜的夏夜，向我们吐露。

[frɒm; frəm] ['flaʊəri] ['tʃælɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɪməɪŋ] [stri:m] .
From flowery chalices beside the glimmering stream .
从 如花 圣杯 旁 这 微光 溪流 .

从波光粼粼的小溪旁的鲜花圣杯中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[fa:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [grəʊv] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:z]
Far in the silent grove the chestnut - trees
远的 在 这 沉默的 树林 这 板栗 - 树木

在寂静的小树林深处，栗树

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [əʊks] [sweɪd] [ðeə(r)] [sæd] ['brɑ:ntʃɪz] [sləʊ] ;
And ancient oaks swayed their sad branches slow ;
和 古老的 橡树 摇摆 他们的 伤心 分支 慢的 ;

古老的橡树缓缓摇曳着悲伤的枝桠；

[wi:; wi] [sæt] [ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æməərəs] [bri:z] ,
We sat and , listening to the amorous breeze ,
我们 卫星 和 , 聆听 到 这 多情 微风 ,

我们坐着，聆听着轻柔的微风，

[θru:] [ðə; ði] [hɑ:f] - ['əʊpənd] ['keɪsmənt] [let] [ðə; ði] [ləʊ]
Through the half - opened casement let the low
通过 这 一半 - 打开 窗扇 让 这 低的

透过半开的窗户，低矮的.....

[swi:t] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [fləʊt] [ɪn] .
Sweet breath of Spring float in .
甜的 气息 的 春天 漂浮 在 .

春意盎然，轻柔飘来。

[ðə; ði][windz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ,
The winds were still ,
这 风 是 仍然 ,

风停了，

[ðə; ði][pleɪn] [dɪ'zɜ:tɪd] .
The plain deserted .
这 清楚的 荒凉的 .

平原空无一人。

[ɔ:l] [ə'ləʊn][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
All alone we were
全部 独自的 我们 是

我们孤身一人

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] . . .
And very young : : :
和 非常 年轻的 : : :

而且年纪很小.....

['lu:si] [wɒz; wəz] [blɒnd] [ænd; ənd] [peɪl]
Lucie was blonde and pale
露西 曾是 金发 和 苍白

露西有着金色的头发和苍白的肤色。

[ænd; ənd] ['pensɪv] .
And pensive :
和 沉思的 .

陷入沉思。

[æz; əz][ai]['mju:zɪŋ] [geɪzɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
As I musing gazed on her
作为 我 沉思 凝视 在 她

我沉思着，凝视着她。

[nəʊ] [s'wi:tər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜ:z] [εə] [praɪst] [ðə; ði] [di:p]
No sweeter eyes than hers e'er pierced the deep
不 更甜 眼睛 比 她的 曾经 穿孔 这 深的

没有比她那双眼睛更甜美的眼睛能穿透人心深处

[ɒv; əv]['pʃʊəɪst] ['hev(ə)n] , [ɔ:(r)] ['mɪrəd] [bæk] [ɪts] [blu:] .
Of purest heaven , or mirrored back its blue .
的 最纯净的 天堂 , 或者 镜像 后退 它是蓝色的 .

纯净无瑕的天堂，或是映照出它的蔚蓝。

[ai] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ['drʌŋkən] [wɒz; wəz] ; [ɪn][ɔ:l]
I with her beauty drunken was ; in all
我 和 她 美丽 醉 曾是 ; 在 全部

我被她的美貌迷醉了；在所有

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [tru:]
The world I loved but her , and yet so true
这 世界 我 喜爱 但 她 , 和 然而 所以 真的

我爱这个世界，除了她，然而却又如此真实

[səʊ][pʃʊə(r)][fi:; ji][wɒz; wəz][ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [lʌvz]
So pure she was I loved her as one loves
所以 纯的 她 曾是 我 喜爱 她 作为 一 爱

她如此纯洁，我像爱人一样爱她。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ɪn][ɔ:l] ['ɪnəs(ə)ns] .
A sister , in all innocence .
一个 姐姐 , 在 全部 无辜 .

一个纯真无邪的妹妹。

[wiː; wi] [tuː]
We two
我们 二

我们俩

[sæt] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'ləʊn] ; [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːz] ,
Sat silent and alone ; my hand touched hers ,
星期六 沉默的 和 独自的 ; 我的 手 感动的 她的 ;

她独自一人静静地坐着，我的手碰到了她的手。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dri:mz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [njuː]
I watched the dreams upon her face and knew
我 观看 这 梦境 之上 她 脸 和 知道

我看着她脸上的梦境，我知道

[ɪn][maɪ] [əʊn] [səʊl] [haʊ] [strɒŋ] [tuː; tə] [hi:l] [dɪ'stres]
In my own soul how strong to heal distress
在 我的 自己的 灵魂 如何 强的 到 愈合 痛苦

我内心深处蕴藏着治愈痛苦的力量

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [twɪn] [saɪnz][pʊ; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
Are those twin signs of peace and happiness ,
是 那些 双 标志 的 和平 和 幸福 ,

这是和平与幸福的双重象征吗？

[juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [juːθ] ['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] .
Youth in the heart , youth mirrored on the brow .
青年 在 这 心 , 青年 镜像 在 这 眉头 .

心中有青春，眉宇间也映照着青春。

[ðə; ði] [muːn] , [ˈʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
The moon , uprising in the cloudless skies ,
这 月亮 , 起义 在 这 无云 天空 ,

月亮，在晴朗的夜空中冉冉升起，

[wɪð] ['sɪlvə(r)][fret] - [wɜːk] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]
With silver fret - work flooded her , and now
和 银 烦恼 - 工作 被淹 她 , 和 现在

她被银色的镂空花纹淹没了，现在

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [bɪ'keɪm] [æŋ; ən]['eɪndʒəlz][smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
Her smile became an angel's smile ; she sang ,
她 微笑 成为 一个 天使的 微笑 ; 她 唱 ,

她的笑容变成了天使般的笑容；她唱起了歌，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪn] [aɪz] .
Seeing her image shining in mine eyes .
看到 她 图像 灼灼 在 矿 眼睛 .

她的身影在我眼前闪耀。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

['dɔːtə(r)] [pʊ; əv] ['sɒrəʊ] , ['hɑːməni] !
Daughter of sorrow , Harmony !
女儿 的 悲哀 , 和谐 ！

悲伤之女，和谐！

['hɑːməni] !
Harmony !
和谐 ！

和谐！

[swi:t] [spi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [baɪ]['heɪtʃə(r)][set] [ə'pɑ:t] !
Sweet speech for love by Nature set apart !
甜的 演讲 为了 爱 经过 自然 放 除 ！

自然界中流露出的甜蜜爱情之语！

[tu:; tə][ju: 'es] [ðəʊ] ['kæmɪst][frɒm; frəm] ['ɪtəli] — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
To us thou camest from Italy — to her
到 我们 你 卡梅斯特 从 意大利 — 到 她

你从意大利来到我们这里——来到她这里

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
From Heaven .
从 天堂 。

来自天堂。

[swi:t] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
Sweet language of the heart ,
甜的 语言 的 这 心 ，

甜美的心语

[ɪn] [ði:] [ə'ləʊn] [ðæt] ['meɪdn] , [θɔ:t] , [ə'freɪd]
In thee alone that maiden , Thought , afraid
在 你 独自的 那 少女 ， 想法 ， 害怕的

唯有你，那少女，思绪，恐惧

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [klaʊd] , [meɪ] [spi:k] ,
And hurt by even a passing cloud , may speak ,
和 伤害 经过 甚至 一个 通过 云 ， 可能 说话 ，

即使被飘过的云朵所伤，也可能开口说话。

[jet] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [veɪl] , [ænd; ənd] ['feltəd] [bi:; bi] .
Yet keep her modest veil , and sheltered be .
然而 保持 她 谦虚的 面纱 ， 和 避难所 是 。

然而，她仍需保持谦逊的面纱，并受到庇护。

[hu:] [nəʊz] [ðə; ði] ['mɪstəriːz] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [hɪə(r)]
Who knows the mysteries that a child may hear
WHO 知道 这 谜团 那 一个 孩子 可能 听到

谁知道孩子会听到哪些秘密呢？

[ænd; ənd]['ʌtə(r)][ɪn][ðəɪ] [saɪz] [drɪ'vaɪn] , [laɪk] [ði:]
And utter in thy sighs divine , like thee
和 说出 在 你的 叹息 神圣的 ， 喜欢 你

像你一样，在你神圣的叹息中发出声音

[bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hi:; hi] [bɪri:ð] , [swi:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Born of the air he breathes , sweet as his voice ,
出生 的 这 空气 他 呼吸 ， 甜的 作为 他的 嗓音 ，

他呼吸的空气孕育了他，如同他的声音般甜美。

[ænd; ənd][sæd][æz; əz][hɪz; ɪz][sæd] [hɑ:t] ?
And sad as his sad heart ?
和 伤心 作为 他的 伤心 心 ？

和他悲伤的心一样悲伤吗？

[ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
A glance , a tear
一个 瞥一眼 ， 一个 撕

一瞥，一滴泪

[ɪz] [si:n] , [jet] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪz] ['mɪst(ə)ri]
Is seen , yet all the rest is mystery
是 已见 ， 然而 全部 这 休息 是 神秘

可见，其余皆为谜团

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeələs] [wɜːld] , [laɪk] [ðæt][ɒv; əv] [weɪvz] ,
Unknown to the careless world , like that of waves ,
未知 到 这 粗心 世界 , 喜欢 那 的 波浪 ,
如同波浪一般, 不为世人所知。

[ɒv; əv] [naɪt] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfæðəmd] [ˈwɪldənəs] . . .
Of night , or of the unfathomed wilderness . . .
的 夜晚 , 或者 的 这 深不可测 荒野 . . .
夜色, 或是深不可测的荒野.....

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn][ænd; ənd][sæd] ; [ai] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
We were alone and sad ; I looked on her .
我们 是 独自的 和 伤心 ; 我 看起来 在 她 .
我们孤零零的, 心情很悲伤; 我看着她。

[ðə; ði][ˈdaɪŋ][ˈekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [siːmd] [stɪl]
The dying echo of her song seemed still
这 垂死 回声 的 她 歌曲 似乎 仍然
她歌声的余音渐渐消逝, 仿佛静止了。

[tuː; tə][vəɪˈbreɪt][ɪn][ˈaʊə(r)] [səʊlz] .
To vibrate in our souls .
到 颤动 在 我们的 灵魂 .
在我们的灵魂深处产生共鸣。

[ɔːl] [ˈpæʃnləs]
All passionless
全部 无情
毫无激情

[ˈdruːpɪŋ] [əˈpɒn][maɪ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Drooping upon my heart , she leaned her head .
下垂 之上 我的 心 , 她 倾斜 她 头 .
她低垂着头, 将头靠在我的心上。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ˌdezdiˈməʊnə][dɪdst] [ðəʊ] [hɪə(r)]
The cry of Desdemona didst thou hear
这 哭 的 苔丝狄蒙娜 迪斯特 你 听到
你听见苔丝狄蒙娜的哭声了吗?

[ɪn] [ðiː] , [dɪə(r)][gɜːl] ?
In thee , dear girl ?
在 你 , 亲爱的 女孩 ?
在你里面, 亲爱的女孩?

[ai] [nəʊ] [nɒt] — [ˈəʊnli] [ðɪs] ,
I know not — only this ,
我 知道 不是 — 仅有的 这 ,
我不知道——只知道这一点。

[ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [wiːp] , [ænd; ənd][ɒn] [ðəɪn] [ɔːl] - [əˈdɔːrd]
That thou didst weep , and on thine all - adored
那 你 迪斯特 哭泣 , 和 在 你的 全部 - 受人喜爱
你哭了, 为你全心敬爱的

[swiːt] [maʊθ] [ɪn] [ˈsædnəs] [let][em ˈiː] [pres] [maɪn] [əʊn] ;
Sweet mouth in sadness let me press mine own ;
甜的 嘴 在 悲伤 让 我 按 矿 自己的 ;
悲伤中的甜言蜜语, 让我压下自己的心;

[ðai] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz][ai ˈtiː][ðæt] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [kɪs] . . .
Thy sorrow was it that received my kiss . . .
你的 悲哀 曾是 它 那 已收到 我的 吻 . . .
你的悲伤, 便是我吻的寄托.....

[səʊ] [kɪst] [aɪ] [ðiː] , [ɔːl][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌlələs] ；
So kissed I thee , all cold and colourless ;
所以 亲吻 我 你 , 全部 寒冷的 和 无色 ；

于是我吻了你，你冰冷而苍白；

[səʊ] , [tuː] [ʔɔːt] [mʌnθs] ['biːɪŋ] [sped] , [wɜːt] [ðəʊ]
So , two short months being sped , wert thou
所以 , 二 短的 几个月 存在 加速 , 沃特 你

所以，短短两个月就过去了，你

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ；[səʊ][dɪdst] [ðəʊ] [feɪd] [ɪn] [deθ]
Laid in the grave ; so didst thou fade in death
铺设 在 这 严重 ； 所以 迪斯特 你 褪色 在 死亡

安葬于坟墓；你就这样消逝于死亡之中。

[əʊ][maɪ] [tʃeɪst] ['flaʊə(r)] !
Oh my chaste flower !
哦 我的 贞洁 花 ！

我纯洁的花朵啊！

[ænd; ənd][ðaɪ] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz]
And thy dying was
和 你的 垂死 曾是

而你的死亡是

[ə; eɪ][smaɪl][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðaɪ][feə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] .
A smile as sweet as thy fair life had been .
一个 微笑 作为 甜的 作为 你的 公平的 生活 有 到过 ；

你的笑容如同你美好的人生一样甜蜜。

[gɒd] [tʊk] [ðiː] [pʃʊə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] [breθ] .
God took thee pure as when He gave thee breath .
上帝 采取 你 纯的 作为 什么时候 他 给予 你 气息 ；

上帝赐予你生命时，你纯洁无瑕。

[swiːt] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Sweet mystery of the home of innocence ,
甜的 神秘 的 这 家 的 无辜 ，

纯真家园的甜蜜谜团

[sɔːŋz] , [driːmz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪ] [wɜːdz] ,
Songs , dreams of love , laughter and childish words ,
歌曲 , 梦境 的 爱 , 笑声 和 幼稚 字 ,

歌曲、爱情的梦想、欢笑和童言稚语

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɔːl] - ['kɒŋkə] [tʃɑːm] , [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd][maɪld] ,
And thou , all - conquering charm , unknown and mild ,
和 你 , 全部 - 征服 魅力 , 未知 和 温和的 ,

而你，魅力无穷，神秘而温柔，

[jet] [strɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['faustəs] [pɔːz] [brɪ'fɔː(r)]
Yet strong to make even Faustus pause before
然而 强的 到 制作 甚至 浮士德 暂停 前

然而，它的力量强大到甚至让浮士德都为之驻足。

[ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [æt; ət][ðaɪ] [kə'mɑːnd] ,
The sill of Marguerite at thy command ,
这 窗台 的 玛格丽特 在 你的 命令 ,

玛格丽特的窗台听候你的差遣，

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] ?
Where are you all ?
在哪里 是 你 全部 ?

你们都在哪里？

[pi:s] [tu:; tə][ðai] [səʊl] , [əʊ][tʃaɪld] !
Peace to thy soul , oh child !
和平 到 你的 灵魂 , 哦 孩子 !

愿你的灵魂安息，孩子！

[prəfaʊndəst] [pi:s] [bi:; bi][tu:; tə][ðai] ['meməriz] !
Profoundest peace be to thy memories !
最深邃 和平 是 到 你的 回忆 !

愿你的记忆永享安宁！

[,feə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ʊn] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ðai][feə(r)] [waɪt] [hænd]
On summer nights thy fair white hand
在 夏天 夜晚 你的 公平的 白色的 手

夏夜里你那白皙的手

[wɪl] [rest][nəʊ][mɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['aɪvəri] [ki:z] . . .
Will rest no more upon the ivory keys . . .
将要 休息 不 更多的 之上 这 象牙 钥匙 . . .

不再倚靠象牙钥匙.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[diə(r)] [frendz] , [wen] [ai][daɪ] ,
Dear friends belovèd , when I die ,
亲爱的 朋友们 心爱 , 什么时候 我 死 ,

亲爱的朋友们，当我离世时，

[plɑ:nt][nɪə(r)][maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [tri:] .
Plant near my grave a willow - tree .
植物 靠近 我的 严重 一个 柳 - 树 .

在我的墓旁种一棵柳树。

[ai] [lʌv] [ɪts] [peɪl] , [daʊn] - ['dru:pɪŋ] [li:vz]
I love its pale , down - drooping leaves
我 爱 它是 苍白 , 向下 - 下垂 树叶

我喜欢它那淡黄色、下垂的叶子。

[ɪts] [greɪs] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd][diə(r)][tu:; tə][em 'i:] ,
Its grace is sweet and dear to me ,
它是 优雅 是 甜的 和 亲爱的 到 我 ,

它的恩典对我来说既甜蜜又珍贵。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪts]['tendə(r)] [ʃeɪd] [wɪl] [bi:; bi] .
And light its tender shade will be .
和 光 它是 投标 阴影 将要 是 .

而它温柔的阴影将会笼罩着它。

[ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:θ] [weə(r)][ai][laɪ]
Upon the green earth where I lie
之上 这 绿色的 地球 在哪里 我 说谎

我长眠于这片绿色的土地上.....

[ˈlʌktəs] [ɪn] [mɔːrt] - .
Luctus in Morte Passeris .
卢克图斯 在 死亡 - .

Luctus in Morte Passeris.

“ - , [əʊ] [ˈvenəˌriːz] - , [et] [ˈkwɒntəm] [iː es ˈtiː] [ˈhɑːmɪnəm] - .
“ **Lugete , O Veneres Cupidenesque , et quantum est hominum venustiorum** .
“ - , 哦 维纳斯 - , 等 量子 est 人 - .
“Lugete, O Veneres Cupidenesque, etQuantum est hominum venustiorum.

” [siː] . [vəˈlɪəriəs] [kəˈtʌləs] .
” **C . Valerius Catullus** .
” C . 瓦莱里乌斯 卡图卢斯 .

“C. Valerius Catullus.

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] , [jiː; ji] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˈkjuːpɪds] , [mɔːn] ,
I BID you all , ye Loves and Cupids , mourn ,
我 出价 你 全部 , 是的 爱 和 丘比特 , 哀悼 ,
我命令你们所有, 爱神和丘比特们, 哀悼吧!

[wɪð] [wʌt] [ɒv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [men] [meɪ] [nəʊ] .
With what of pitying kindness men may know .
和 什么 的 怜悯 仁慈 男人 可能 知道 .
男人或许懂得何等的怜悯和善意。

[ðə; ði] [ˈspærəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] [fəˈlɔːn]
The sparrow of my little maid forlorn
这 麻雀 的 我的 小的 女佣 绝望
我那孤苦伶仃的小女仆的麻雀

[eɪ] , [iːv(ə)n] [maɪ] [ˈswiːtˌhɑːrts] [ˈspærəʊ] , [ˈtʃerɪʃt] [səʊ] ,
Ay , even my sweetheart's sparrow , cherished so ,
哎 , 甚至 我的 甜心的 麻雀 , 珍爱 所以 ,
是啊, 就连我爱人珍爱的麻雀,

([lʌvd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [aɪz] , [ɑː] [ˈhevi] [wəʊ] !)
(**Loved like her very eyes , ah heavy woe !**)
(喜爱 喜欢 她 非常 眼睛 , 啊 重的 悲哀 !)
(爱她如同爱她的眼睛, 啊, 多么沉重的悲哀!)

[ɪz] [ded] .
Is dead .
是 死的 .

已死亡。

[fʊl] [swiːt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel]
Full sweet was he , and knew her well
满的 甜的 曾是 他 , 和 知道 她 出色地
他心地善良, 而且很了解她。

[æz; əz] [jiː; ji] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [njuː] , [nɔː(r)] [lɒŋ] [wʊd] [streɪ]
As she her mother knew , nor long would stray
作为 她 她 母亲 知道 , 也不 长的 会 流浪
正如她母亲所知, 她也不会离家太久。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [breɪst] , [seɪv] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hɒp] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] ;
From her fair breast , save here to hop , or there ;
从 她 公平的 胸部 , 节省 这里 到 跳 , 或者 那里 ;
从她美丽的胸脯上, 除了在这里跳一跳, 或在那里跳一跳;

[hɪz; ɪz] ['prɪtɪ] ['paɪpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl'weɪ] .
His pretty pipings were for her alway .
他的 漂亮的 管道 是 为了 她 总是 。

他那优美的嗓音一直都是为她而奏的。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [wɪŋz] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [ɡluːm] [ɒv; əv] [hel] ,
Yet now he wings the shadowy gloom of Hell ,
然而 现在 他 翅膀 这 阴暗的 愁云 的 地狱 ；

然而现在他却飞向了地狱的阴暗角落。

[wens] [nʌn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [briːð] ['ɜːrθs] ['plez(ə)nt] [eə(r)] .
Whence none return to breathe Earth's pleasant air .
何处 没有任何 返回 到 呼吸 地球的 令人愉快的 空气 ；

无人能从那里返回，呼吸地球的清新空气。

[bʌt; bət] ['kɜːsɪz] [ɒn] [ðiː] , [dɑːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃeɪd]
But curses on thee , dark and evil shade
但 诅咒 在 你 ， 黑暗的 和 邪恶的 阴影

但诅咒你，黑暗邪恶的阴影

[səʊ][tuː; tə] [ɪn'ɡʌlf] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌvli] [biː; bi] !
So to engulf all things that lovely be !
所以 到 吞噬 全部 事物 那 迷人的 是 ！

所以，要将一切美好的事物都吞噬！

[ðəʊst] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)] ['spærəʊ] [frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ;
Thou'st robbed her sparrow from my little maid ;
汝 被抢劫 她 麻雀 从 我的 小的 女佣 ；

你从我的小女仆那里夺走了她的麻雀；

([ə'læs][ðə; ðɪ][kraɪm] , [ðə; ðɪ] ['spærəʊ] [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] ！)
(**Alas the crime , the sparrow stark and dead** !)
(唉 这 犯罪 ， 这 麻雀 斯塔克 和 死的 ！)

(唉，罪案发生了，麻雀惨死！)

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['swɒʊlən] [aɪz] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiː]
And now with swollen eyes , because of thee
和 现在 和 肿 眼睛 ， 因为 的 你

如今我双眼红肿，都是因为你。

[ʃiː; ʃɪ] [wiːp] , [ə'læk] , [nɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfət] .
She weeps , alack , nor will be comforted .
她 哭泣 ， 呜呼 ， 也不 将要 是 安慰 。

她哭泣，唉，却得不到安慰。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[deθ] [ɪn][dɪ'sembə(r)] .
Death in December .
死亡 在 十二月 。

12月去世。

[aɪ] .
I .
我 。

我。

[wɪð] ['rəʊzɪz] [wɪl] [aɪ] [struː] ['aʊə(r)][bed]
WITH roses will I strew our bed
和 玫瑰 将要 我 舂 我们的 床

我将用玫瑰花铺满我们的床

[weə(r)] [ɔ:l] [ðain] [əʊn] [ðəʊ] ['meɪdɪst][em 'i:] ;
Where all thine own thou madest me ;
在哪里 全部 你的 自己的 你 最 我 ；

你创造了我，我拥有你的一切；

[wɪð] [rəʊz] - [ri:ðz; ri:θs][ai] [ɪn'twaɪn] [ðai] [hed]
With rose - wreaths I entwine thy head
和 玫瑰 - 花圈 我 缠绕 你的 头

我用玫瑰花环缠绕你的头颅

[səʊ][diə(r)] , [səʊ] [ded] .
So dear , so dead .
所以 亲爱的 , 所以 死的 .

如此亲爱的，如此死去。

[ðɪs] [ɪz] ['lʌvz] ['ɪnməʊst] [pleɪs] , [weə(r)] [wi:; wi]
This is Love's inmost place , where we
这 是 爱的 最 地方 , 在哪里 我们

这是爱的最深处，在那里我们

['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['mædnəs] ['lɜ:nɪd] [ə'gen]
Learned and with madness learned again
学习 和 和 疯狂 学习 再次

学识渊博，又疯狂地再次学习

[ænd; ənd] [nju:] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['ægəni]
And knew Love's passionate agony
和 知道 爱的 热情的 痛苦

并体会过爱情的炽热痛苦

[ðæt] [weɪstəθ] [em 'i:] .
That wasteth me .
那 浪费 我 .

那让我感到浪费。

[naʊ] [ɪz][ðai] [ru:m] [ænd; ənd][maɪn] [dεθs] [ru:m] ,
Now is thy room and mine Death's room ,
现在 是 你的 房间 和 矿 死亡人数 房间 ,

现在，你我的房间都成了死亡的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊə(r)][bed] ([əʊ] ['bɜ:nɪŋ] [kɪs] !)
And this our bed (O burning kiss !)
和 这 我们的 床 (哦 燃烧 吻 !)

这就是我们的床（哦，炽热的吻！）

[ɪz] [meɪd] [dεθs] ['aɪsi] [bed] .
Is made Death's icy bed .
是 制成 死亡人数 冰冷的 床 .

化作死神的冰冷床榻。

[ðə; ði] [tu:m]
The tomb
这 墓

陵墓

[ˈfraʊdz] [,aɪ 'ti:][ɪn] [glu:m] .
Shrouds it in gloom .
裹尸布 它 在 愁云 .

笼罩在阴霾之中。

[,aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [snəʊ] [bi:ts] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði] [peɪn]
The snow beats up about the pane
这 雪 节拍 向上 关于 这 窗格

雪花拍打着窗框。

[weə(r)] [wʌns][wi; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [naɪt] ,
Where once we watched the August night ,
在哪里 一次 我们 观看 这 八月 夜晚 ,

我们曾经在那里观看八月的夜晚，

[ænd; ənd][waɪld][mæd][windz; waɪndz] [draɪv] [ɒn][ə'meɪn]
And wild mad winds drive on amain
和 荒野 疯狂的 风 驾驶 在 主

狂风肆虐，势不可挡。

[ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] .
Across the plain .
穿过 这 清楚的 .

横穿平原。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə'ləʊn] ! . . .
Alone ! . . .
独自的 ! . . .

独自的！ ...

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的？

[bɪ'ni:θ] [maɪ] [hɑ:t]
Beneath my heart
下面 我的 心

在我内心深处

['feɪntɪŋ] [aɪ] [fi:l] ['aʊə(r)][nju:] [laɪf] [bi:t] ,
Fainting I feel our new life beat ,
昏厥 我 感觉 我们的 新的 生活 打 ,

我晕了过去，感觉到了我们新生命的跳动。

[weə(r)] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [dʒɔɪnd] , [ðəʊ] [ded] [ðəʊ] [ɑ:t] ,
Where our lives , joined , though dead thou art ,
在哪里 我们的 生活 , 加入 , 尽管 死的 你 艺术 ,

我们的生命曾相连，即便你已逝去。

[ʃeə(r)] [i:tʃ] [ə; eɪ][pɑ:t] .
Share each a part .
分享 每个 一个 部分 .

每人分担一部分。

[ɒn] [ðəɪ][klɪə(r)] ['templz] , ['bli:dɪŋ] - [red]
On thy clear temples , bleeding - red
在 你的 清除 寺庙 , 出血 - 红色的

你清澈的太阳穴上，鲜红的鲜血。

[ðə; ði][rəʊz] - [ri:ðz; ri:θs][twain] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [daɪ] .
The rose - wreaths twine , the flowers die .
这 玫瑰 - 花圈 缠绕 , 这 花朵 死 .

玫瑰花环缠绕在一起，花朵凋零。

[wɪð] ['rəʊzɪz][du:; də][ai] [dek] ['aʊə(r)][bed]
With roses do I deck our bed
和 玫瑰 做 我 甲板 我们的 床

我用玫瑰花装饰我们的床

[weə(r)] [ðəʊ] [laɪ] [ded] .
Where thou liest dead .
在哪里 你 谎言 死的 .

你长眠于此。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊns(ə)] .
The Royal Council .
这 皇家 理事会 .

皇家委员会。

([tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:vɪən] ['mʌmɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pi:bədi] [mju'zi:əm][æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] .)
(**To the Peruvian Mummies in the Peabody Museum at Cambridge .**)
(到 这 秘鲁 木乃伊 在 这 皮博迪 博物馆 在 剑桥 .)

(致剑桥大学皮博迪博物馆的秘鲁木乃伊。)

[baʊd] [bi:; bi] [θri:] [taɪm] - [nɔ:ɪd] [hedz] [ɪn] [θɔ:ts] [prə'faʊnd]
BOWED be three time - gnawed heads in thoughts profound
鞠躬 是 三 时间 - 被啃咬 头部 在 想法 深刻的

低头，三个饱经沧桑的头颅陷入沉思

[ɒn] ['kræklɪŋ] [breɪst] , [ɒn] ['fleʃləs] [hændz] , [ɒn] [ni:z] ,
On crackling breast , on fleshless hands , on knees ,
在 噼啪作响 胸部 , 在 无肉的 双手 , 在 膝盖 ,

在噼啪作响的胸膛上，在干瘪的手上，在膝盖上，

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['endləs] ['revərɪz]
Sunk in the depths of endless reveries
沉没 在 这 深度 的 无尽的 遐想

沉浸在无尽的遐想之中

[waɪlst] ['fu:lɪ] [sʌn][ænd; ənd]['fretf(ə)l] [ɜ:θ] [spɪn][raʊnd] .
Whilst foolish sun and fretful earth spin round .
而 愚蠢 太阳 和 烦躁 地球 旋转 圆形的 .

当愚蠢的太阳和烦躁的地球仍在旋转。

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] ['kaʊnsl] , ['ɑ:gju:] , [plæn] , [ɪk'spaʊnd]
By night they counsel , argue , plan , expound
经过 夜晚 他们 法律顾问 , 争论 , 计划 , 阐述

夜幕降临，他们商议、争论、计划、阐述。

[ænd; ənd][həʊld] [haɪ] [kɔ:t] [æz; əz][wʌns][baɪ]['trɒpɪk] ['si:z] ;
And hold high court as once by tropic seas ;
和 抓住 高的 法庭 作为 一次 经过 热带 海域 ;

并像以前在热带海边那样，举行最高审判；

[baɪ][deɪ] [ðeɪ] ['raɪtli] [teɪk] [ðeə(r)]['rɔɪəl] [i:z]
By day they rightly take their royal ease
经过 天 他们 没错 拿 他们的 皇家 舒适

白天，他们理所当然地享受着他们的皇家般的悠闲时光。

[æz; əz] [ðəʊz] [hu:m] [deθ] [nəʊ][mɔ:(r)][kæn; kən] [haʊnd] .
As fitteth those whom Death no more can hound .
作为 适合 那些 谁 死亡 不 更多的 能 猎犬 .

对于那些死神再也无法追捕的人来说，这才是最合适的归宿。

[seɪdʒ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ji:; jɪ] [tu:] ['kəʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [stɜ:t] ,
Sage King , and ye two Councillors of State ,
圣人 国王 , 和 是的 二 议员们 的 状态 ,
圣贤国王，以及两位国务大臣，

[wi:; wi] [lʊk] [ɒn][ju:; jʊ] [wɪð] ['ɪgnərənt] , ['lɪvɪŋ] [aɪz] .
We look on you with ignorant , living eyes .
我们 看 在 你 和 无知 , 活的 眼睛 .
我们用无知的、鲜活的眼睛看着你。

[ji:; jɪ][fɪə(r)][nəʊ] [deθ] [hu:] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ded] —
Ye fear no death who be already dead —
叶 害怕 不 死亡 WHO 是 已经 死的 —
已经死去的人，就不惧怕死亡了。

[taɪm] [prik] [ju:; jʊ][nɒt] , [nɔ:(r)] [heɪst] .
Time pricks you not , nor haste .
时间 刺痛 你 不是 , 也不 匆忙 .
时间不会刺痛你，匆忙也不会。

[ji:; jɪ][sɪt][ænd; ənd][weɪt] ,
Ye sit and wait ,
叶 坐 和 等待 ,
你们坐等着，

[i:tʃ] ['θɔ:tf(ə)] , ['pæʃnləs] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,
Each thoughtful , passionless and very wise ,
每个 周到 , 无情 和 非常 明智的 ,
每一位都深思熟虑、冷静客观且极具智慧，

[wɪð] ['frɪvlɪd] [bəʊnz][ænd; ənd] ['pɑ:tʃmənt] - ['kʌvəd] [hed] . . .
With shrivelled bones and parchment - covered head . . .
和 干瘪 骨头 和 羊皮纸 - 涵盖 头 . . .
骨瘦如柴，头颅裹着羊皮纸.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

['kɑ:men] ['mɔ:rtɪs] .
Carmen Mortis .
卡门 死亡 .

卡门·莫蒂斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] ,
THIS is the Song of Death ,
这 是 这 歌曲 的 死亡 ,
这是死亡之歌，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['berɪəl] - [nəʊt]
This is the burial - note
这 是 这 葬礼 - 笔记
这是葬礼通知书

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [breθ]
After the end of breath
后 这 结尾 的 气息
呼吸结束后

[gɑ:spt] [baɪ] [kə'ɾɒptɪd] [θrəʊt] ；
Gasped by corrupted throat ；
倒吸一口气 经过 腐败的 喉 ；

喉咙被腐蚀得喘不过气来；

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] - [breθ]
After the passing - breath
后 这 通过 - 气息

呼气之后

[hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'məʊt] ；
Heard from the grave remote ；
听到 从 这 严重 偏僻的 ；

从遥远的坟墓里传来消息；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] ，
This is the Song of Death ，
这 是 这 歌曲 的 死亡 ；

这是死亡之歌，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈberɪəl] - [nəʊt] . . .
This is the burial - note . . .
这 是 这 葬礼 - 笔记 . . .

这是遗嘱.....

[əʊ] , [swi:t] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] [sɪns] [ded]
O , sweet it is to be long since dead
哦 ， 甜的 它 是 到 是 长的 自从 死的

哦，死得久了真好

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn] [ɜ:θ] [səʊ][kəʊld] ；
And buried in earth so cold ；
和 埋葬 在 地球 所以 寒冷的 ；

埋葬在冰冷的泥土里；

[tu:; tə] [fi:l] [ɒŋ][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˈnærəʊ] [bed]
To feel on the roof of thy narrow bed
到 感觉 在 这 屋顶 的 你的 狭窄的 床

感觉自己站在你那张狭窄床的屋顶上

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɒd(ə)n] [məʊld] ，
The weight of the sodden mould ，
这 重量 的 这 烂 模具 ；

浸透水的霉菌的重量，

[tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈendləs] [naɪt]
To lie in the dark of an endless night
到 说谎 在 这 黑暗的 的 一个 无尽的 夜晚

躺在无尽的黑夜里

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:z] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈu:zɪŋ] [slaɪm] —
And the lees of an oozing slime —
和 这 李子 的 一个 渗出 粘液 —

还有渗出黏液的残渣——

[aɪ] [nəʊ] [ði:z] [dʒɔɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ded]
I know these joys , for I have been dead
我 知道 这些 喜悦 ； 为了 我 有 到过 死的

我知晓这些喜悦，因为我曾死去

[ænd; ənd] [ˈberɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] . . .
And buried , a long , long time . . .
和 埋葬 ， 一个 长的 ， 长的 时间 . . .

被埋葬了，很久很久.....

[maɪ][lɪps] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [smaɪl]
My lips they are drawn in a ghastly smile
我的 嘴唇 他们 是 绘制 在 一个 阴森 微笑

我的嘴唇勾勒出一个狰狞的笑容

[bʌt; bət] [θru:] [ðem; ðəm][ðeə(r)][gəʊz][nəʊ] [breθ] ；
But through them there goes no breath ；
但 通过 他们 那里 去 不 气息 ；

但它们之间却无法呼吸；

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][maɪ] [hed] ，
And my eyes they are dead and sunk in my head ；
和 我的 眼睛 他们 是 死的 和 沉没 在 我的 头 ；

我的眼睛死气沉沉，深深地陷在我的眼眶里。

[jet] [fər'evə(r)] [ðeɪ] [steə(r)] , [ɪn] [deθ] ，
Yet forever they stare , in death ；
然而 永远 他们 盯 ， 在 死亡 ；

然而，在死亡中，他们永远凝视着彼此。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['berɪəl] - [bɔ:dz]
For I look at the rotting burial - boards
为了 我 看 在 这 腐烂 葬礼 - 板

因为我看着那些腐朽的墓碑

[kləʊz] ['sæɡɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ；
Close sagging above my head ；
关闭 下垂 多于 我的 头 ；

紧贴着我头顶下垂的东西；

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[jeɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['berɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,
Yea , I have been buried a long , long time ；
是的 ， 我 有 到过 埋葬 一个 长的 ， 长的 时间 ；

是的，我已经埋葬很久很久了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [sɪns] [ded] . . .
For I have been long since dead . . .
为了 我 有 到过 长的 自从 死的 . . .

因为我早已死去.....

[maɪ] [kɔ:ps] [ɪz][ə; eɪ] - [kəʊld] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [məʊld]
My corpse is a - cold , for the chilling mould
我的 尸体 是 一个 - 寒冷的 ， 为了 这 令人不寒而栗 模具

我的尸体冰冷，因为那令人毛骨悚然的霉菌

[ɪz][ə'baʊt][em 'i:][ɒn] ['evri] [saɪd] .
Is about me on every side .
是 关于 我 在 每一个 边 .

方方面面都与我有关。

[aɪ][laɪ][laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪð] [maɪ]['terə(r)] , [ə'ləʊn] ,
I lie like a stone , with my Terror , alone ；
我 说谎 喜欢 一个 石头 ， 和 我的 恐怖 ， 独自的 ，

我像石头一样躺着，恐惧笼罩着我，孤身一人。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [aɪ][daɪd] . . .
For here in the grave I died . . .
为了 这里 在 这 严重 我 死亡 . . .

因为我死在了这坟墓里.....

[jeɪ] , [aɪ] [skri:md] [fɔɪ] [laʊd][ɪn][maɪ] ['gɑ:stli] [ʃraʊd]
Yea , I screamed full loud in my ghastly shroud
是的 , 我 尖叫 满的 大声 在 我的 阴森 裹尸布

是的, 我穿着那件可怕的裹尸布, 放声尖叫。

[wen] [aɪ][wəʊk][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [glu:m] ,
When I woke in the noisome gloom ,
什么时候 我 觉醒 在 这 令人厌恶的 愁云 ,

当我从昏暗嘈杂的环境中醒来时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][maɪ]['ægəni] [frəʊz] [laɪk] [aɪs]
And the sweat of my agony froze like ice
和 这 汗 的 我的 痛苦 冻住了 喜欢 冰

我痛苦的汗水像冰一样凝固了。

[æz; əz][aɪ] [fɔ:t] [wɪð] [maɪ] ['fiəf(ə)l] [du:m] . . .
As I fought with my fearful doom . . .
作为 我 战斗 和 我的 可怕 厄运 . . .

当我与恐惧的厄运抗争时.....

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][,eɪ 'em] [ded] , [ðəʊ] [maɪ][lɪps] [sti:l] [lɑ:f]
But now — I am dead , though my lips still laugh
但 现在 — 我 是 死的 , 尽管 我的 嘴唇 仍然 笑

但现在——我已经死了, 尽管我的嘴唇还在笑。

[ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [blæk] [ɒv; əv] [naɪt] ,
In the motionless black of night ,
在 这 静止不动 黑色的 的 夜晚 ,

在静谧的黑夜中,

[ðəʊ] [maɪ] [bliə] [aɪz] [steə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [si:]
Though my bleared eyes stare in the grave , for they see
尽管 我的 模糊 眼睛 盯 在 这 严重 , 为了 他们 看

虽然我双目失明, 凝视着坟墓, 因为它们看见

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜ:rmz] [laɪt] ;
Not even the glow - worm's light ;
不是 甚至 这 辉光 - 蠕虫的 光 ;

就连萤火虫的光芒也黯然失色;

[jet] [sti:l] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [tu:; tə] ['berɪd] [bi:; bi]
Yet still I can see that to buried be
然而 仍然 我 能 看 那 到 埋葬 是

然而我仍然能看出, 埋葬

[ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,
Is a sweet and a happy thing ,
是 一个 甜的 和 一个 快乐的 事物 ,

是一件甜蜜而令人高兴的事。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] ,
For I sing my Song in the House of Death ,
为了 我 唱歌 我的 歌曲 在 这 房子 的 死亡 ,

因为我在死亡之屋里歌唱,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [aɪ] [sɪŋ] :
And this is the Song I sing :
和 这 是 这 歌曲 我 唱歌 :

这就是我所唱的歌:

[ˈwelkəm] - ['slaɪmi] - [wɜ:m] - [wɪð] - ['saɪtləs] - [hed] -
Welcome - slimy - worm - with - sightless - head -
欢迎 - 黏糊糊的 - 蠕虫 - 和 - 失明 - 头 -

欢迎来到——黏糊糊的——蠕虫——它——没有眼睛——的脑袋——

[ˈblaɪndli] - [ˈbɜːroʊɪŋ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈfɪəf(ə)l] - [naɪt] -
Blindly - **burrowing** - **in** - **the** - **fearful** - **night** -
盲目地 - 掘穴 - 在 - 这 - 可怕 - 夜晚 -
盲目地——挖掘——在——恐惧的——夜晚——

[ˈhæpi] - [ʃʊdst] - [ðəʊ] - [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)] - [læk] - [ɒv; əv] - [saɪt] -
Happy - **shouldst** - **thou** - **be** - **for** - **lack** - **of** - **sight** -
快乐的 - 应该 - 你 - 是 - 为了 - 缺少 - 的 - 视线 -
快乐 - 应该 - 你 - 因为 - 缺乏 - 视力 -

[saɪns] - [ðəʊ] - [kænst] - [nɒt] - [siː] - [ðæt] - [ai] - [eɪ ˈem] - [ded] -
Since - **thou** - **canst** - **not** - **see** - **that** - **I** - **am** - **dead** -
自从 - 你 - 罐 - 不是 - 看 - 那 - 我 - 是 - 死的 -
既然你看不见我已经死了

[wen] - [ðəʊ] - [ˈkʌməst] - [frɒm; frəm] - [ðaɪ] - [ˈsiːkrət] - [pleɪs] -
When - **thou** - **comest** - **from** - **thy** - **secret** - **place** -
什么时候 - 你 - 彗星 - 从 - 你的 - 秘密 - 地方 -
当你从你的秘密之地来到这里时

[ˈiːtɪŋ] - [θruː] - [ðə; ði] - [ɜːθ] - [wɪð] - [ˈsaɪlənt] - [keə(r)] -
Eating - **through** - **the** - **earth** - **with** - **silent** - **care** -
吃 - 通过 - 这 - 地球 - 和 - 沉默的 - 关心 -
默默地、小心地吞噬着大地

[ˈbəʊldli] - [kʌm] - [ai] - [baɪd] - [ænd; ənd] - [ˈbəʊldli] - [deə(r)] -
Boldly - **come** - **I** - **bid** - **and** - **boldly** - **dare** -
大胆地 - 来 - 我 - 出价 - 和 - 大胆地 - 敢 -
大胆地——来——我——出价——并且——大胆地——敢于——

[daʊn] - [tuː; tə] - [drɒp] - [əˈpɒn] - [maɪ] - [ˈledn] - [feɪs] -
Down - **to** - **drop** - **upon** - **my** - **leaden** - **face** -
向下 - 到 - 降低 - 之上 - 我的 - 铅灰色 - 脸 -
俯冲到我沉重的脸上

[dræg] - [ðaɪ] - [ˈslʌɡɪ] - [slaɪm] - [əˈkrɒs] - [maɪ] - [aɪz] -
Drag - **thy** - **sluggish** - **slime** - **across** - **my** - **eyes** -
拖 - 你的 - 迟缓 - 粘液 - 穿过 - 我的 - 眼睛 -
拖着你那迟钝的粘液掠过我的双眼

[ðeɪ] - [wɪl] - [ˈnevə(r)] - [kləʊz] - [tuː; tə] - [tʌt] - [ɒv; əv] - [ðaɪn] -
They - **will** - **never** - **close** - **to** - **touch** - **of** - **thine** -
他们 - 将要 - 绝不 - 关闭 - 到 - 触碰 - 的 - 你的 -
他们永远不会靠近你的——

[kɔɪl] - [wɪˈðɪn] - [ðiːz] - [ˈhɪdiəs] - [lɪps] - [ɒv; əv] - [maɪn] -
Coil - **within** - **these** - **hideous** - **lips** - **of** - **mine** -
线圈 - 之内 - 这些 - 可怕 - 嘴唇 - 的 - 矿 -
盘绕在我这丑陋的嘴唇里

[weə(r)] - [ə; eɪ] - [meɪd] - [briːðd] - [lɒŋ] - [əˈgəʊ] - [hɜː(r); hə(r)] - [saɪz] -
Where - **a** - **Maid** - **breathed** - **long** - **ago** - **her** - **sighs** -
在哪里 - 一个 - 女佣 - 呼吸 - 长的 - 前 - 她 - 叹息 -
很久以前，一位女仆曾呼吸过，她叹息着。

[ˈwelkəm] - [ˈslaɪmi] - [wɜːm] - [wɪð] - [ˈkriːpɪŋ] - [hed] -
Welcome - **slimy** - **worm** - **with** - **creeping** - **head** -
欢迎 - 黏糊糊的 - 蠕虫 - 和 - 爬行 - 头 -
欢迎来到——黏糊糊的——蠕虫——长着——爬行的——头——的世界

[mi:t] - [,aɪ 'ti:] - [ɪz] - [ðæt] - [ðəʊ] - [maɪ] - [frend] - [[ʃʊdst] - [bi:; bi] -
Meet - it - is - that - thou - my - friend - shouldst - be -
见面 - 它 - 是 - 那 - 你 - 我的 - 朋友 - 应该 - 是 -
遇见 - 它 - 是 - 你 - 我的 - 朋友 - 应该 - 是 -

[ˈhæpi] - [ɑ:t] - [ðəʊ] - [sɪns] - [ðəʊ] - [kænst] - [nɒt] - [si:] -
Happy - art - thou - since - thou - canst - not - see -
快乐的 - 艺术 - 你 - 自从 - 你 - 罐 - 不是 - 看 -
快乐 - 艺术 - 你 - 因为 - 你 - 不能 - 看见 -

[aɪ] - [,eɪ 'em] - [ˈberɪd] - [di:p] - [ænd; ʌnd] - [aɪ] - [,eɪ 'em] - [ded]
I - am - buried - deep - and - I - am - dead
我 - 是 - 埋葬 - 深的 - 和 - 我 - 是 - 死的
我被深深埋葬，我已死去

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[ðen] [ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ]
Then these be the words of the Song of Death
然后 这些 是 这 字 的 这 歌曲 的 死亡
这就是死亡之歌的歌词。

[ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈprɪz(ə)n] - [sel] .
That I sing in my prison - cell .
那 我 唱歌 在 我的 监狱 - 细胞 .
我在狱中歌唱。

[,aɪ 'ti:] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [wɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [hedz] ,
It charms the worms with the hooded heads ,
它 魅力 这 蠕虫 和 这 连帽的 头部 ,
它迷惑了那些长着兜帽脑袋的蠕虫，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:mz] [aɪ] [lʌv] [fʊl] [wel] .
And the worms I love full well .
和 这 蠕虫 我 爱 满的 出色地 .
我非常喜欢蚯蚓。

[,aɪ 'ti:] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [wɜ:mz] , [ðəʊ] [maɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪz]
It charms the worms , though my singing is
它 魅力 这 蠕虫 , 尽管 我的 歌唱 是
它迷住了蚯蚓，尽管我的歌声

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmaʊðɪŋ] , [ˈmʌmblɪŋ] [grəʊn] ,
But a mouthing , mumbling groan ,
但 一个 嘴巴 , 喃喃自语 呻吟 ,
但一声含糊不清、喃喃自语的呻吟，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [breθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ]
For I have no breath in this House of Death
为了 我 有 不 气息 在 这 房子 的 死亡
因为我在这死亡之屋里已无气息。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈmʌtə(r)] [wɪð] [lɪps][ə'ləʊn] . . .
And I mutter with lips alone . . .
和 我 低声 和 嘴唇 独自的 . . .
我只能用嘴唇低语.....

[səʊ] , [maɪ] [teɪl] [,aɪ 'ti:][ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [ænd; ʌnd][kəʊld]
So , my tale it is told of the dread and cold
所以 , 我的 故事 它 是 讲述 的 这 恐惧 和 寒冷的
于是，我的故事，讲述了那段可怕而寒冷的经历。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪd] [glu:m] ;
In the depths of this livid gloom ;
在这深度 的 这 铁青 愁云 ；
在这片阴郁的深渊中；

[ænd; ənd][ai] ['məʊnləs] [laɪ] , [æz; əz][ai] [straɪv] [tu;; tə][daɪ] ,
And I motionless lie , as I strive to die ,
和 我 静止不动 说谎 , 作为 我 努力 到 死 ,
我一动不动地躺着，努力求死。

[æz; əz][ai][rɒt][ɪn][maɪ] ['nærəʊ] [ru:m] ,
As I rot in my narrow room ,
作为 我 腐烂 在 我的 狭窄的 房间 ；
当我腐烂在我狭窄的房间里时，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][,eɪ 'em][nɒt] [ded] [waɪlst] [maɪ] ['fɪəf(ə)l] [hed]
For I am not dead whilst my fearful head
为了 我 是 不是 死的 而 我的 可怕 头
因为我并未死去，尽管我恐惧的头颅

[ðə; ði][faʊl] , [fæt] [wɜrmz] [fə'seɪk] ;
The foul , fat worms forsake ;
这 犯规 , 胖的 蠕虫 背叛 ；
肮脏肥腻的虫子弃绝了；

[bʌt; bət] , [wen] [ðæt] [ɪz] [gɒn] , [ðen] [maɪ] [dri:m] [,aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ,
But , when that is gone , then my dream it is done ,
但 , 什么时候 那 是 已消失 , 然后 我的 梦 它 是 完毕 ,
但是，当这一切消失之后，我的梦想也就破灭了。

[ænd; ənd][ai] [sli:p] [æt; ət][lɑ:st] , ['nevə(r)][tu;; tə] [weɪk] . . .
And I sleep at last , never to wake . . .
和 我 睡觉 在 最后的 , 绝不 到 唤醒 . . .
我终于睡着了，再也不会醒来.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] ,
This is the Song of Death ,
这 是 这 歌曲 的 死亡 ,
这是死亡之歌，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['berɪəl] - [nəʊt]
This is the burial - note
这 是 这 葬礼 - 笔记
这是葬礼通知书

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [breθ]
After the end of breath
后 这 结尾 的 气息
呼吸结束后

[gɑ:spt] [baɪ] [kə'rʌptɪd] [θrəʊt] ;
Gasped by corrupted throat ;
倒吸一口气 经过 腐败的 喉 ；
喉咙被腐蚀得喘不过气来；

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [breθ]
After the passing breath
后 这 通过 气息
呼气之后

[hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'məʊt] ;
Heard from the grave remote ;
听到 从 这 严重 偏僻的 ；
从遥远的坟墓里传来消息；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈberɪəl] - [nəʊt] ,
This is the burial - note ,
这 是 这 葬礼 - 笔记 ;

这是遗嘱，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] . . .
This is the Song of Death . . .
这 是 这 歌曲 的 死亡 . . .

这是死亡之歌.....

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[frɒm; frəm] [ˈgeɪtən] [di:] - “ [kɔ:s] [dez][grændz] - .
From Gaëtan de Méaulne's “ Course des Grands Masqués .
从 盖坦 德 - “ 课程 德斯 大人物 - .

摘自 Gaëtan de Méaulne 的“Course des Grands Masqués”。

” [hiə(r)][,ri:ˈprint, 'ri:print][baɪ] [ˈkɜ:təsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] “ [ˈherəld] .
” **Here reprinted by courtesy of the New York “ Herald** .
” 这里 转载 经过 礼貌 的 这 新的 约克 ” 先驱报 .

经《纽约先驱报》许可转载。

” [tu:; tə] [ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ewˈɔ:did] [ðə; ði] [ˈherəldz] [fɜ:st] [praɪz][ɒv; əv] - [fræŋks] .
” **To this translation was awarded the Herald's First Prize of 500 francs** .
” 到 这 翻译 曾是 获奖 这 先驱报 第一的 奖 的 - 法郎 .

“这篇译作获得了《先驱报》一等奖，奖金为 500 法郎。”

[[bi:]]
[**B**]
[B]

[B]

[ðɪs] [nɔ:θ] [ˈkʌntri] [ˈbæləd] [ˈprɒbəbli] [deɪts] [frɒm; frəm][əˈbaʊt] - .
This North Country ballad probably dates from about 1525 .
这 北 国家 民谣 大概 日期 从 关于 - .

这首北方民谣可能创作于1525年左右。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfrægmənt(ə)ri] [kənˈdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪˈdɪ(ə)n][ɒv; əv]
It was found in a fragmentary condition in a copy of the 1684 edition of
它 曾是 成立 在 一个 片段 状况 在 一个 复制 的 这 - 版 的

[ˈeɪbrəhæm] [ˈkaʊlɪz] [pəʊˈetɪkəl] [wɜ:ks] ,
Abraham Cowley's Poetical Works ,
亚伯拉罕 考利 诗意的 作品 ,

它是在一本1684年版的亚伯拉罕·考利诗集副本中发现的，当时已经残缺不全。

[ænd; ənd][ɪz][hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [kəmˈplɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .
and is here for the first time completed and made public .
和 是 这里 为了 这 第一的 时间 完全的 和 制成 民众 .

这是该作品首次完整完成并向公众发布。

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .
明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

